

**МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**

**УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«ВИТЕБСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОРДЕНА ДРУЖБЫ НАРОДОВ
МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

И.А. Пупа

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

SCHRITT FÜR SCHRITT

ZUM BESSEREN VERSTEHEN

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО РАБОТЕ
С ИНСТРУКЦИЯМИ ПО МЕДИЦИНСКОМУ ПРИМЕНЕНИЮ
ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ
для студентов лечебного и фармацевтического факультетов**

Рекомендовано учебно-методическим объединением по медицинскому, фармацевтическому образованию в качестве учебно-методического пособия для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по специальностям 1-79 01 08 «Фармация», 1-79 01 01 «Лечебное дело».

Витебск
ВГМУ
2017

УДК 30 : 378 (072)
ББК 81.432.4 - 51973
П 88

Рецензенты: кафедра иностранных языков УО «Витебская государственная академия ветеринарной медицины»;
доцент кафедры немецкой филологии УО «ВГУ им. П.М. Машерова», кандидат педагогических наук Е.В. Турковская.

Пупа И.А.

П 88 Schritt für Schritt zum besseren Verstehen. Немецкий язык. Методические указания по работе с инструкциями по медицинскому применению лекарственных средств для студентов лечебного и фармацевтического факультетов: учеб.-метод. пособие / И.А.Пупа. – Витебск, ВГМУ, 2017. – 176с.

ISBN 978-985-466-887-1

Методические указания по работе с инструкциями по медицинскому применению лекарственных средств для студентов лечебного и фармацевтического факультетов разработаны в соответствии с типовой учебной программой по иностранному языку для студентов медицинских вузов.

Их основной задачей является формирование умений и навыков работы с инструкциями по медицинскому применению лекарственных средств на немецком языке. Состоят из двух разделов, списка сокращений, приложения и словаря.

Предназначены для студентов лечебного и фармацевтического факультетов.

Утверждено и рекомендовано к изданию Центральным учебно-методическим Советом непрерывного медицинского и фармацевтического образования Витебского государственного медицинского университета 22 июня 2016 г., протокол № 6.

УДК 615.03 = 112.2(083.133)
ББК 81.432.4 - 51973

© Пупа И.А., 2017
© Издательство УО «Витебский государственный медицинский университет», 2017

ISBN 978-985-466-887-1

INHALTSVERZEICHNIS

1.	Предисловие	5
2.	Teil I	
	- Packungsbeilage	6
	- Darreichungsform. Zusammensetzung	32
	- Packungsgröße	40
	- Anwendungsgebiete	44
	- Gegenanzeigen	50
	- Nebenwirkungen	60
	- Wechselwirkungen	69
	- Dosierung	76
	- Art und Dauer der Anwendung	84
	- Hinweise	93
	Teil II	
3.	Thema 1. Arzneien gegen Erkrankungen der Atemwege	95
4.	Thema 2. Schmerzmittel	106
5.	Thema 3. Arzneimittel gegen Infektionen	122
6.	Abkürzungen	133
7.	Anhang	136
8.	Lexik	162
9.	Literatur- und Quellenangaben	176

PIKTOGRAMME



- Schreiben



- Regel



- Aktivität im Kurs



- Hinweis



- Muster



- Zusätzliche Information

ПРЕДИСЛОВИЕ

Целью предлагаемых методических указаний является формирование навыков и умений работы с инструкциями по медицинскому применению лекарственных средств на немецком языке.

Умение читать и переводить инструкции по применению лекарственных средств необходимо в практике врача и провизора. Методические указания позволяют студентам овладеть лексическим материалом по теме, сформировать навыки самостоятельной работы с аутентичным текстом на немецком языке в целях извлечения из него основной информации.

Методические указания состоят из двух разделов, списка сокращений, приложения, словаря. Первый раздел включает 10 уроков, посвященных отдельным структурным частям листка-вкладыша. Учебный материал дается в системе упражнений различного типа, позволяющих научить понимать прочитанное и вести беседу в пределах данной тематики. Второй раздел посвящен отдельным видам лекарственных средств. Каждый урок имеет следующую структуру:

- лексический минимум по теме;
- упражнения по первичному закреплению лексического минимума;
- комплекс упражнений, направленных на развитие навыков извлечения информации из предлагаемых инструкций по медицинскому применению лекарственных средств;
- текстовый материал для самостоятельной работы;
- ситуативные задачи по теме.

В приложении содержатся образцы инструкций по медицинскому применению лекарственных средств. В основу отбора лексического материала для словаря положены принципы частотности и тематичности.

PACKUNGSBEILAGE

Wortschatz

1.	anwenden, wendete/wandte an, angewendet/angewandt <i>vt</i>	- применять
2.	Anwendungsgebiet <i>n</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i> , - <i>e</i>	- показание к применению, индикация
3.	Art <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- род, вид, сорт
4.	Art der Anwendung	- способ (вид) применения
5.	Arzneimittelname <i>m</i> , - <i>en</i> , - <i>en</i>	- название лекарства
6.	Aufbewahrungshinweis <i>m</i> , - <i>es</i> , - <i>e</i>	- условия хранения
7.	Beipackzettel <i>m</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i> , -	- листок-вкладыш
8.	Bestandteil <i>m</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i> , - <i>e</i>	- составная часть, элемент, компонент
9.	Darreichungsform <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- лекарственная форма, форма выпуска (выдачи)
10.	Dauer <i>f</i> , -	- продолжительность
11.	Dauer der Anwendung	- длительность применения
12.	Dosierungsanleitung <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- дозировка
13.	Eigenschaft <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- свойство
14.	Gebrauchsinformation <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- инструкция по применению
15.	Gegenanzeige <i>f</i> , -, - <i>n</i>	- противопоказание
16.	Haltbarkeit <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- срок годности
17.	Hersteller <i>m</i> , - <i>s</i> , -	- изготовитель, производитель, фирма-производитель
18.	Hinweis <i>m</i> , - <i>es</i> , - <i>e</i>	- указание, ссылка
19.	Hinweis für Verkehrsteilnehmer	- указание для лиц, участвующих в уличном движении
20.	Indikationsgruppe <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- фармакотерапевтическая группа
21.	Inhalt <i>m</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i> , - <i>e</i>	- 1. содержание; 2. содержимое
22.	Inhaltsstoff <i>m</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i> , - <i>e</i>	- компонент
23.	Lagerung <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- хранение, условия хранения
24.	Nebenwirkung <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- побочное действие
25.	Packungsgröße <i>f</i> , -, - <i>n</i>	- размер упаковки, величина упаковки
26.	Stoffgruppe <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- фармакологическая группа
27.	Warnhinweis <i>m</i> , - <i>es</i> , - <i>e</i>	- меры предосторожности, предостережение, предупреждение
28.	Wechselwirkung <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- взаимодействие

29.	Weise <i>f</i> , -, - <i>n</i>	- способ, манера
30.	wirken <i>vi</i>	- 1. действовать; 2. auf (A) воздействовать, влиять (на что- л., кого-л.)
31.	wirksam	- действенный, эффективный
32.	Wirkstoff <i>m</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i> , - <i>e</i>	- 1. активное вещество; 2. действующий фактор
33.	Vorsichtsmaßnahme <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- мера предосторожности
34.	Zulassungsnummer <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- номер разрешения
35.	Zusammensetzung <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- состав

Synonyme:

die Anwendungsgebiete – die Indikation – die Anwendung
 die Gegenanzeigen – die Kontraindikationen
 die Packungsbeilage – die Gebrauchsinformation – die Gebrauchsanweisung
 – der Beipackzettel – die Patienteninformation – der Waschzettel
 (umgangssprachlich)
 die Darreichungsform – die Handelsform
 die Arznei – das Arzneimittel – das Medikament – das Präparat – das
 Pharmakum
 die Dosierung – die Dosierungsanleitung
 die Haltbarkeit – der Haltbarkeitshinweis
 die Packungsgröße – der Inhalt der Packung
 der Aufbewahrungshinweis – der Lagerungshinweis – die Lagerung
 anwenden – verwenden

Übung 1. Bilden Sie die zusammengesetzten Substantive.

1. die Anleitung für die Dosierung –
2. die Gebiete für die Anwendung –
3. die Größe der Packung –
4. die Information zum Gebrauch –
5. der Hinweis über die Aufbewahrung –
6. die Form der Darreichung –
7. die Nummer der Zulassung –
8. der Name des Arzneimittels –
9. die Gruppe der Stoffe –
10. der Fehler bei der Anwendung –
11. die Anweisung zum Gebrauch –

Übung 2. Lesen Sie den Text. Welche Information muss der Beipackzettel enthalten?

Der Beipackzettel informiert Sie ausführlich über das entsprechende Arzneimittel, seine Wirkung und mögliche Risiken, damit Sie es richtig anwenden. Der Aufbau des Beipackzettels und viele Formulierungen sind im Arzneimittelgesetz vorgeschrieben:

- Name des Arzneimittels
- Name oder Firma des Herstellers
- Anwendungsgebiete
- Gegenanzeigen
- Vorsichtsmaßnahmen
- Wechselwirkungen mit anderen Medikamenten
- Warnhinweise
- Dosierungsanleitung
- Anwendungsfehler und Überdosierung
- Nebenwirkungen
- Haltbarkeit
- Darreichungsform und Inhalt der Packung
- Wirkstoff und weitere Bestandteile des Arzneimittels
- Ausstellungsdatum des Beipackzettels

Dem Namen wird ein ® angeführt. ® zeigt, dass der Name geschützt ist. Kein anderes Medikament in der Welt darf genauso heißen. Den Namen bekommt das Medikament von seinem Hersteller.



Различают

- Gebrauchsinformation: Information für Anwender – *инструкция по применению лекарственного средства (информация для пациентов)*
- Fachinformation – *инструкция/информация для специалистов.*

Их структура имеет определенные различия.

Übung 3. Welchen Überschriften entsprechen folgende Erklärungen.

a)

Überschrift	Erklärung
Wechselwirkungen mit anderen Mitteln	Es kann zusammen mit anderen Medikamenten zu einer Veränderung der Wirkung führen.
	Es wird bei folgenden Krankheiten/Symptomen verabreicht.
	Es soll in folgender Menge eingenommen werden.
	Es kann zu folgenden unerwünschten

	Wirkungen kommen.
	Es ist aus folgenden Inhaltsstoffen zusammengesetzt.
	Es soll auf folgende Art und Weise eingenommen werden.
	Es darf bei folgenden Krankheiten nicht angewandt werden.

b)

Überschrift	Erklärung
Wechselwirkungen mit anderen Mitteln	Hier finden Sie die Information über die Anwendung des Medikaments mit anderen Arzneimitteln.
	Hier erfahren Sie, bei welchen Krankheiten das Medikament angewandt werden darf.
	Hier finden Sie wichtige Tipps zur Einnahme: wie, wann und über welchen Zeitraum soll das Medikament eingenommen werden.
	Hier steht, bei welchen Krankheiten oder Lebensumständen das Medikament nicht eingenommen werden darf.
	Hier erfahren Sie in welche Gruppe das Arzneimittel gehört, z.B. „Schmerzmittel“.

Übung 4. Wo steht was auf dem Beipackzettel?



*Muster: Wieviel, wie oft einnehmen?
- Dosierungsanleitung*

- Welche Inhaltsstoffe?
-
- Auf welche Weise wirksam?
-
- Was muss man noch beachten?
-
- Welche negativen Wirkungen möglich?
-
- Gegen welche Krankheiten/ Störungen?
-
- Wann ist die Einnahme gefährlich?
-

- Bei welchen Krankheiten darf das Medikament nicht angewendet werden?
-

b)

- Wofür wird es verwendet ?
-
- Wie wird es angewendet?
-
- Was sind mögliche Nebenwirkungen?
-
- Wie soll es aufbewahrt werden?
-
- Was ist es?
-
- Was ist im Arzneimittel enthalten?
-

Übung 5. Übersetzen Sie.

 *Merken Sie sich!*

Haben + zu+Infinitiv = müssen/sollen+Infinitiv

Der Arzt hat zu operieren. - Врач должен оперировать.

Der Arzt hat zu operieren. - Der Arzt muss/soll operieren.

Sein+ zu+Infinitiv= müssen/sollen/können+ Infinitiv Passiv

Der Arzt ist zu operieren. - Врача нужно/можно оперировать.

Der Arzt ist zu operieren. - Der Arzt muss/soll/kann operiert werden.

1. Ich habe diese Arznei einzunehmen.
2. Dieses Medikament ist dreimal täglich einzunehmen.
3. Wie ist die Arznei anzuwenden?
4. Wie ist das Arzneimittel aufzubewahren?
5. Was haben Sie vor der Anwendung zu beachten?

Übung 6. Was passt zusammen?

a)

1. Was ist ... und wofür wird... angewendet?	a) Что такое ... и для чего он предназначен?
2. Was müssen Sie vor der Anwendung von ... beachten?	b) Как нужно принимать ... ?
3. Wie ist... anzuwenden?	c) Какие побочные действия возможны?

4. Welche Nebenwirkungen sind möglich?	d) Что следует знать перед началом приема ... ?
5. Wie ist ... aufzubewahren?	e) Дополнительная информация
6. Weitere Informationen	f) Как нужно хранить ...?
b)	
1. Wie ist... anzuwenden?	a) Welche Nebenwirkungen können bei der Anwendung von ... auftreten?
2. Welche Nebenwirkungen sind möglich?	b) Wann dürfen Sie ... nicht einnehmen?
3. Wie ist ... aufzubewahren?	c) Wie sollten Sie ... anwenden?
4. Wofür wird... angewendet?	d) Wann wird... angewendet?
5. Wie lange sollten Sie ... anwenden?	e) Wie und wie lange können Sie ... aufbewahren?
6. Wann dürfen Sie ... nicht anwenden?	f) Was muss man noch beachten?
7. Zusätzliche Informationen	g) Dauer der Anwendung
8. Was sollten Sie noch beachten?	h) Weitere Informationen

Übung 7. Analysieren Sie.

Die Packungsbeilage beinhaltet:

Neue Form	Alte Form
1. Was ist ... und wofür wird... angewendet?	1. Eigenschaften und Anwendungsgebiete
2. Was müssen Sie vor der Anwendung von ... beachten? ... darf nicht angewendet werden: Besondere Vorsicht bei der Anwendung von ... ist erforderlich: Kinder: Schwangerschaft und Stillzeit: Verkehrstüchtigkeit und das Bedienen von Maschinen:	2. Gegenanzeigen
3. Wie ist... anzuwenden? Art, Dauer der Anwendung	3. Dosierungsanleitung Art und Dauer der Anwendung
4. Welche Nebenwirkungen sind möglich? Mögliche Nebenwirkungen Bei Anwendung von ... mit anderen Mitteln:	4. Nebenwirkungen Wechselwirkungen
5. Wie ist ... aufzubewahren?	5. Aufbewahrungshinweis

Aufbewahrungsbedingungen: Hinweis auf Haltbarkeit nach Anbruch	Haltbarkeitshinweis
6. Weitere Informationen Was ... enthält: Wie .. aussieht und Inhalt der Packung Pharmazeutischer Unternehmer/ Hersteller: Zulassungsinhaber: ...	6. Zusammensetzung Darreichungsform Packungsgröße Pharmazeutischer Unternehmer Hersteller

Übung 8. Welche Überschrift passt? Lesen Sie den Text „Norgesic Gel“.

- A. Anwendungsgebiete
- B. Nebenwirkungen
- C. Dosierungsanleitung
- D. Gegenanzeigen
- E. Zusammensetzung
- F. Darreichungsformen und Packungsgrößen
- G. Wirkstoff
- H. Hinweis

TEXT „NORGESIC GEL“

(2-Hydroxyethyl)-salicylat

Lokales Antirheumatikum, Antiphlogistikum

100g Gel enthalten:

(2-Hydroxyethyl)-salicylat 10g

Weitere Bestandteile:

Aromastoffe, Bergamottöl, Macrogol 400, Polyacrylsäure, 2-Propanol, Triethanolamin

Muskelverspannungen, Muskelschmerzen, Nervenschmerzen, Ischias, leichte rheumatische Erkrankungen.

Überempfindlichkeit gegen Salicylate.

In der Schwangerschaft, bei Säuglingen und Kleinkindern sowie bei Patienten mit Nierenfunktionsstörungen ist eine Langzeitbehandlung mit großflächiger Anwendung zu vermeiden.

Norgesic Gel darf nicht auf offene Wunden aufgetragen werden und nicht mit den Schleimhäuten von Augen, Mund und Nase in Berührung kommen.

In seltenen Fällen kann es zu Überempfindlichkeitsreaktionen der Haut kommen.

Soweit nicht anders verordnet, Norgesic Gel 2-3 mal täglich anwenden. Norgesic Gel messerrückendick auf die Haut über den erkrankten Gebieten auftragen und mit den Fingerspitzen leicht einmassieren. Nach jeder Anwendung Hände waschen!

Norgesic Gel soll nach Ablauf des Verfalldatums nicht mehr angewendet werden.

Arzneimittel für Kinder unzugänglich aufbewahren!

Tube mit 40g Gel

Tube mit 100g Gel

Übung 9. Beantworten Sie die Fragen zum Text „Norgesic Gel“.

1. Ist dies ein Medikament gegen Ischias?
2. Enthält dieses Medikament auch den Wirkstoff Ephedrin?
3. Darf ein Patient mit Herzrhythmusstörungen dieses Arzneimittel einnehmen?
4. Können allergische Hautreaktionen nach der Anwendung auftreten?
5. Wie oft wendet man das Arzneimittel an?

Übung 10. Sehen Sie sich bitte den Beipackzettel zum Arzneimittel „Mono Codein Tropfen“ an und kreuzen Sie die richtigen Antworten an.

„MONO CODEIN TROPFEN“

1. Bei ... dürfen die Tropfen nicht eingenommen werden:
 - ☐ schweren Lebererkrankungen
 - ☐ Überempfindlichkeit gegen Codein
 - ☐ Schwangerschaft
2. Es kann zu folgenden unerwünschten Wirkungen kommen:
 - ☐ Halluzinationen
 - ☐ Durchfall
 - ☐ Kopfschmerzen
3. Es soll in folgender Menge eingenommen werden:
 - ☐ 3 mal tgl. 20 Tropfen
 - ☐ 3-5 Tropfen 2 bis 3-mal täglich bis maximal 35 Tropfen

- 4-5 mal täglich 3 Messlöffel
- 4. Die Wirkung des Medikaments kann verändert werden bei gleichzeitiger Einnahme von:
 - Acetylsalicylsäure
 - anderen zentraldämpfenden Arzneimitteln
 - blutdrucksenkenden Mitteln
- 5. Es wird verabreicht bei:
 - Hypertonie
 - Hyperurikämie
 - Reizhusten

Was ist es und wofür wird es verwendet?

Was sind BRONCHICUM® MONO CODEIN TROPFEN und wofür werden sie angewendet?

Bronchicum® Mono Codein Tropfen sind ein Arzneimittel zur symptomatischen Behandlung von Reizhusten.

Bronchicum® Mono Codein Tropfen werden angewendet zur symptomatischen Therapie von Reizhusten (unproduktiver Husten).

Wie und wann sollten Sie Bronchicum® Mono Codein Tropfen einnehmen?

Bronchicum® Mono Codein Tropfen sollen auf Zucker (gilt nicht für Diabetiker) oder in heißem Tee eingenommen werden.

Eine Einnahme sollte bevorzugt zur Nacht erfolgen, um durch intermittierende (zeitweilig aussetzende) Anwendung die Wirksamkeit zu erhalten.

Die Dauer der Anwendung ist abhängig vom Verlauf der Erkrankung. Bei Fortbestehen des Hustens über einen Zeitraum von 2 Wochen hinaus muss eine weitere diagnostische Abklärung erfolgen.

Flasche beim Tropfen senkrecht halten! Zum Antropfen evtl. leicht auf den Flaschenboden klopfen!

Hinweis:

Bei Patienten mit schweren Nierenfunktionsstörungen (terminale Niereninsuffizienz, Dialysepflicht) können größere Dosierungsabstände erforderlich sein, weil die Ausscheidung von Codein verlangsamt erfolgt.

Bitte sprechen Sie mit Ihrem Arzt, wenn Sie den Eindruck haben, dass die Wirkung von Bronchicum® Mono Codein Tropfen zu stark oder zu schwach ist.

Was müssen Sie vor dem Gebrauch beachten?

Was müssen Sie vor der Einnahme von BRONCHICUM® MONO CODEIN TROPFEN beachten?

Bronchicum® Mono Codein Tropfen dürfen nicht eingenommen werden

- wenn Sie überempfindlich gegenüber bzw. allergisch auf Codein oder einen der sonstigen Bestandteile von Bronchicum® Mono Codein Tropfen sind,
- wenn Sie eine funktionelle Atemschwäche (Ateminsuffizienz) oder Atemhemmung (Atemdepression) haben,
- wenn Sie einen akuten Asthmaanfall erleiden,
- wenn Sie einen chronischen Husten haben, der z.B. ein Warnzeichen für ein beginnendes Asthma bronchiale sein kann; insbesondere ist darauf bei Kindern zu achten,
- bei Bronchialasthma oder anderen Atemwegserkrankungen, die mit einer ausgeprägten Überempfindlichkeit der Atemwege einhergehen; die Inhalation von Bronchicum® Mono Codein Tropfen kann zu Atemnot führen oder einen Asthmaanfall auslösen,
- von Kindern unter 2 Jahren,
- wenn Sie kurz vor der Niederkunft stehen,
- wenn bei Ihnen eine drohende Frühgeburt festgestellt wurde,
- bei tiefer Bewusstlosigkeit (Koma).

Besondere Vorsicht bei der Einnahme von Bronchicum® Mono Codein Tropfen ist erforderlich

- wenn Sie von Opioiden abhängig sind,
- wenn Sie unter Bewusstseinsstörungen leiden,
- wenn Sie Störungen des Atemzentrums (z.B. bei Zuständen, die mit erhöhtem Hirndruck einhergehen) und Störungen der Atemfunktion haben,
- wenn Ihnen die Gallenblase entfernt wurde (Zustand nach Cholezystektomie).

Bei höheren Dosen:

- wenn Sie unter niedrigem Blutdruck aufgrund von Flüssigkeitsmangel leiden.

Abhängig von der individuellen Fähigkeit, Codein abzubauen, kann es auch bei von Ihrem Arzt empfohlenen Dosen von Bronchicum® Mono Codein Tropfen zu Zeichen einer Überdosierung kommen. Falls Sie Symptome wie Sehstörungen, Benommenheit, Müdigkeit, Magenschmerzen oder Kreislaufprobleme feststellen, setzen Sie sich mit Ihrem Arzt in Verbindung.

Kinder

Dieses Arzneimittel ist nicht für die Anwendung bei Kindern unter 2 Jahren bestimmt.

Hinweis:

Dieses Arzneimittel enthält Sorbitol. Bitte nehmen Sie Bronchicum® Mono Codein Tropfen erst nach Rücksprache mit Ihrem Arzt ein, wenn Ihnen bekannt ist, dass Sie unter einer Unverträglichkeit gegenüber bestimmten Zuckern leiden.

Schwangerschaft

Wenn Sie schwanger sind, dürfen Sie Bronchicum® Mono Codein Tropfen nur auf ausdrückliche Verordnung Ihres Arztes einnehmen, da unerwünschte Wirkungen auf die Entwicklung des ungeborenen Kindes nicht ausgeschlossen werden können.

Bei nahender Geburt oder drohender Frühgeburt dürfen Sie Bronchicum® Mono Codein Tropfen nicht anwenden, da der in Bronchicum® Mono Codein Tropfen enthaltene Wirkstoff Codein die Plazentaschranke passiert und beim Neugeborenen zu Atemstörungen führen kann.

Bei längerfristiger Einnahme von Bronchicum® Mono Codein Tropfen kann sich eine Codeinabhängigkeit des Feten entwickeln. Berichte über Entzugserscheinungen beim Neugeborenen nach wiederholter Anwendung von Codein im letzten Drittel der Schwangerschaft liegen vor.

Bitte wenden Sie sich daher umgehend an Ihren Arzt, wenn Sie eine Schwangerschaft planen oder bereits schwanger sind, um gemeinsam über eine Fortsetzung oder eine Umstellung der Therapie zu beraten.

Stillzeit

Codein sowie dessen Abbauprodukt Morphin werden in die Muttermilch ausgeschieden. Im Allgemeinen kann bei einmaliger Anwendung von Bronchicum® Mono Codein Tropfen bei der von Ihrem Arzt empfohlenen Dosis gestillt werden. Falls Ihr Kind Trinkschwierigkeiten hat oder ungewöhnlich ruhig und schläfrig wirkt, wenden Sie sich bitte umgehend an Ihren Arzt.

Falls Ihr Arzt eine wiederholte Behandlung während der Stillzeit für erforderlich hält, ist das Stillen während der Behandlung zu unterbrechen. Bitte sprechen Sie umgehend mit Ihrem Arzt, um gemeinsam über eine Fortsetzung oder eine Umstellung der Therapie zu beraten.

Verkehrstüchtigkeit und das Bedienen von Maschinen:

Diese Arzneimittel kann auch bei bestimmungsgemäßem Gebrauch das Reaktionsvermögen so weit verändern, dass die Fähigkeit zur aktiven Teilnahme am Straßenverkehr, oder zum Bedienen von Maschinen, sowie zur Ausübung gefährlicher Tätigkeiten beeinträchtigt wird.

Wichtige Informationen über bestimmte sonstige Bestandteile von Bronchicum® Mono Codein Tropfen:

Bronchicum® Mono Codein Tropfen enthalten 29 Vol.-% Alkohol. Bei Beachtung der Dosierungsanleitung werden von Erwachsenen bzw. Kindern von 6-12 Jahren bei jeder Einnahme bis zu 0,38 g bzw. 0,14 g Alkohol zugeführt.

Ein gesundheitliches Risiko besteht u. a. bei Leberkranken, Alkoholkranken, Epileptikern, Patienten mit organischen Erkrankungen des Gehirns, Schwangeren, Stillenden und Kindern.

Die Wirkung anderer Arzneimittel kann beeinträchtigt oder verstärkt werden.

Wie wird es angewendet?

Wie sind BRONCHICUM® MONO CODEIN TROPFEN einzunehmen?

Nehmen Sie Bronchicum® Mono Codein Tropfen immer genau nach der Anweisung des Arztes ein. Bitte fragen Sie bei Ihrem Arzt oder Apotheker nach, wenn Sie sich nicht ganz sicher sind.

Falls vom Arzt nicht anders verordnet, ist die übliche Dosis:

Alter	Einzeldosis Codein	Tagesmaximaldosis Codein
2-6 Jahre (ca. 12-19 kg)	2,4-4,0 mg, kann alle 6 - 8 Std. wiederholt werden	28 mg
6-12 Jahre (ca. 19-43 kg)	4,8-14,4 mg, kann alle 6-8 Std. wiederholt werden	56 mg
ab 12 Jahre	16,0-40,0 mg, kann alle 6-8 Std. wiederholt werden; in Einzelfällen bis 100 mg	184 mg

Zur Anwendung für Kinder unter 2 Jahren s. Abschnitt 2. Kinder von 2-6 Jahren erhalten 3 bis 5 Tropfen (entsprechend 2,4-4,0 mg Codein) 2- bis 3-mal täglich bis maximal 35 Tropfen Bronchicum® Mono Codein Tropfen (entsprechend 28 mg Codein).

Kinder von 6-12 Jahren nehmen 6 bis 18 Tropfen (entsprechend 4,8-14,4 mg Codein) 2- bis 3-mal täglich bis maximal 70 Tropfen Bronchicum® Mono Codein Tropfen (entsprechend 56 mg Codein).

Erwachsene und Jugendliche ab 12 Jahre nehmen 20-50 Tropfen (entsprechend 16-40 mg Codein) 2- bis 3-mal täglich bis maximal 230 Tropfen Bronchicum® Mono Codein Tropfen (entsprechend 184 mg Codein).

Wenn Sie eine größere Menge von Bronchicum® Mono Codein Tropfen eingenommen haben, als Sie sollten

Das Charakteristische einer Überdosierung mit Codein ist die extreme Verringerung des Atemantriebs. Die Symptome gleichen weitgehend denen der akuten Morphinvergiftung mit extremer Schläfrigkeit bis hin zur Bewusstlosigkeit. Gleichzeitig treten in der Regel enge Pupillen, Erbrechen, Kopfschmerzen sowie Harn- und Stuhlverhalt auf. Unterversorgung mit Sauerstoff (Zyanose, Hypoxie), kalte Haut, herabgesetzte Muskelspannung

und fehlende Reflexe kommen vor, mitunter auch Verlangsamung der Herzfrequenz und Blutdruckabfall; gelegentlich treten, vor allem bei Kindern, nur Krämpfe auf.

Bei Verdacht auf eine Überdosierung mit Bronchicum® Mono Codein Tropfen ist in jedem Falle sofort ein Arzt zu verständigen.

Die Einnahme größerer Mengen des Arzneimittels kann insbesondere bei Kindern zusätzlich zu einer Alkoholvergiftung führen; in diesem Fall besteht Lebensgefahr, weshalb unverzüglich ein Arzt aufzusuchen ist. Bei Einnahme des gesamten Flascheninhaltes von 30 ml werden etwa 7 g Alkohol aufgenommen.

Wenn Sie die Einnahme von Bronchicum® Mono Codein Tropfen vergessen haben

Nehmen Sie nicht die doppelte Dosis, wenn Sie die vorherige Einnahme vergessen haben.

Wenn Sie weitere Fragen zur Anwendung des Arzneimittels haben, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker.

Was sind mögliche Nebenwirkungen?

Bei Einnahme von Bronchicum® Mono Codein Tropfen mit anderen Arzneimitteln

Bitte informieren Sie Ihren Arzt oder Apotheker, wenn Sie andere Arzneimittel anwenden bzw. vor kurzem angewendet haben, auch wenn es sich um nicht verschreibungspflichtige Arzneimittel handelt.

Die Wirkung nachfolgend genannter Arzneistoffe kann bei gleichzeitiger Behandlung mit Bronchicum® Mono Codein Tropfen beeinflusst werden. Zu verstärkter Müdigkeit, Benommenheit und Dämpfung des Atemantriebs kann es bei gleichzeitiger Anwendung von Bronchicum® Mono Codein Tropfen mit folgenden Mitteln kommen:

Beruhigungs- und Schlafmitteln, Psychopharmaka (Phenothiazine, wie zum Beispiel Chlorpromazin, Thioridazin, Perphenazin), anderen zentraldämpfenden Arzneimitteln, Mitteln zur Behandlung von Allergien (Antihistaminika, wie zum Beispiel Promethazin, Meclozin), blutdrucksenkenden Mitteln (Antihypertonika).

Durch bestimmte Mittel gegen Depressionen (trizyklische Antidepressiva, wie zum Beispiel Imipramin, Amitriptylin und Opipramol) kann eine codeinbedingte Beeinträchtigung der Atmung verstärkt werden.

Bei gleichzeitiger Gabe von anderen Mitteln gegen Depressionen (MAO-Hemmern, wie zum Beispiel Tranylcypromin) kann es zu einer Verstärkung der zentralnervösen Wirkungen und zu anderen Nebenwirkungen in nicht vorhersehbarem Ausmaß kommen. Bronchicum® Mono Codein Tropfen dürfen daher erst zwei Wochen nach dem Ende einer Therapie mit MAO-Hemmern angewendet werden.

Die Wirkung von Schmerzmitteln wird verstärkt. Bestimmte stark wirksame Schmerzmittel wie z.B. Buprenorphin, Pentacozin (sogenannte partielle Opioidagonisten/-antagonisten) können die Wirkung von Bronchicum® Mono Codein Tropfen abschwächen.

Cimetidin und andere Arzneimittel, die den Leberstoffwechsel beeinflussen, können die Wirkung von Bronchicum® Mono Codein Tropfen verstärken. Unter Morphinbehandlung wurde eine Hemmung des Morphinabbaus mit in der Folge erhöhten Plasmakonzentrationen beobachtet. Für Codein ist eine solche Wechselwirkung nicht auszuschließen.

Bei Einnahme von Bronchicum® Mono Codein Tropfen zusammen mit Nahrungsmitteln und Getränken:

Während der Anwendung von Bronchicum® Mono Codein Tropfen dürfen Sie keinen Alkohol trinken. Bronchicum® Mono Codein Tropfen vermindern zusammen mit Alkohol die Fähigkeit zur Lösung komplexer Aufgaben und des Konzentrationsvermögens (psychomotorische Leistungsfähigkeit) stärker als die Einzelstoffe.

Welche Nebenwirkungen sind möglich?

Wie alle Arzneimittel können Bronchicum® Mono Codein Tropfen Nebenwirkungen haben, die aber nicht bei jedem auftreten müssen. Bei den Häufigkeitsangaben zu Nebenwirkungen werden folgende Kategorien zugrunde gelegt:

Sehr häufig	mehr als 1 Behandler von 10
Häufig	1 bis 10 Behandelte von 100
Gelegentlich	1 bis 10 Behandelte von 1.000
Selten	1 bis 10 Behandelte von 10.000
Sehr selten	weniger als 1 Behandler von 10.000
Nicht bekannt	Häufigkeit auf Grundlage der verfügbaren Daten nicht abschätzbar

Mögliche Nebenwirkungen:

Haut:

gelegentlich: Juckreiz (Pruritus), Nesselsucht (urtikarielles Exanthem)

selten: schwere allergische Reaktionen einschließlich Stevens-Johnson-Syndrom

Gastrointestinaltrakt:

sehr häufig: Übelkeit, unter Umständen bis zum Erbrechen (insbesondere zu Therapiebeginn), Verstopfung (Obstipation)

gelegentlich: Mundtrockenheit

Nervensystem:

häufig: leichte Kopfschmerzen, leichte Schläfrigkeit

gelegentlich: Schlafstörungen

Atemwege:

gelegentlich: Kurzatmigkeit

Bei höheren Dosen oder bei besonders empfindlichen Patienten können dosisabhängig die Fähigkeit zur optischen Fixierung von Gegenständen (visuomotorische Koordination) und die Sehleistung verschlechtert sein. Ebenfalls können Störungen des Atemantriebs (Atemdepression) und krankhafte Hochstimmung (Euphorie) auftreten.

Codein kann, insbesondere bei Einzeldosen über 60 mg, den Muskelspannungszustand (Muskeltonus) der unwillkürlichen Muskeln (glatten Muskulatur), zum Beispiel Darmmuskulatur, Harnblasenmuskulatur, erhöhen.

Bei hohen therapeutischen Dosen und bei Vergiftungen können Ohnmachtsanfälle (Synkopen) und Blutdruckabfall auftreten, bei Patienten mit bestehenden Lungenfunktionsstörungen muss mit dem Auftreten von Wasseransammlungen in der Lunge (Lungenödem) gerechnet werden.

Informieren Sie bitte Ihren Arzt oder Apotheker, wenn eine der aufgeführten Nebenwirkungen Sie erheblich beeinträchtigt oder Sie Nebenwirkungen bemerken, die nicht in dieser Gebrauchsinformation angegeben sind.

Wie soll es aufbewahrt werden?

Arzneimittel für Kinder unzugänglich aufbewahren.

Sie dürfen das Arzneimittel nach dem auf der Faltschachtel und dem Etikett angegebenen Verfalldatum nicht mehr verwenden. Das Verfalldatum bezieht sich auf den letzten Tag des Monats.

Aufbewahrungsbedingungen:

Für dieses Arzneimittel sind keine besonderen Lagerungsbedingungen erforderlich.

Nach Anbruch der Flasche sind Bronchicum® Mono Codein Tropfen 6 Monate bei Raumtemperatur haltbar. Bitte verwenden Sie die angebrochene Packung nach dieser Frist nicht mehr.

Zusätzliche Informationen

Gebrauchsinformation: Information für den Anwender

Bronchicum® Mono Codein Tropfen

24 mg Codein/ml

Lesen Sie die gesamte Gebrauchsinformation sorgfältig durch, bevor Sie mit der Einnahme dieses Arzneimittels beginnen.

- Heben Sie die Packungsbeilage auf. Vielleicht möchten Sie diese später nochmals lesen.
- Wenn Sie weitere Fragen haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Arzt oder Apotheker.

- Dieses Arzneimittel wurde Ihnen persönlich verschrieben und darf nicht an Dritte weiter gegeben werden. Es kann anderen Menschen schaden, auch wenn diese dasselbe Krankheitsbild haben wie Sie.
- **Wenn eine der aufgeführten Nebenwirkungen Sie erheblich beeinträchtigt oder Sie Nebenwirkungen bemerken, die nicht in dieser Gebrauchsinformation angegeben sind, informieren Sie bitte Ihren Arzt oder Apotheker**

Übung 11. Analysieren Sie die Struktur des Beipackzettels „NAC-ratiopharm 200 Brausetabletten“. Unterscheidet sich der Aufbau von den obengenannten Vorschriften?

Was ist es und wofür wird es verwendet?

- zur Schleimlösung und zum erleichterten Abhusten bei Atemwegserkrankungen mit zähem Schleim.

Was müssen Sie vor dem Gebrauch beachten?

NAC-ratiopharm® 200 mg darf nicht eingenommen werden

- wenn Sie überempfindlich (allergisch) gegen Acetylcystein oder einen der sonstigen Bestandteile von NAC-ratiopharm® 200 mg sind.
Besondere Vorsicht bei der Einnahme von NAC-ratiopharm® 200 mg ist erforderlich
- Bei Leber- oder Nierenversagen sollte NAC-ratiopharm® 200 mg nicht angewendet werden, um eine weitere Zufuhr von stickstoffhaltigen Substanzen zu vermeiden.
- Vorsicht ist geboten, wenn Sie an Asthma bronchiale leiden oder ein Magen- oder Darmgeschwür in der Vergangenheit hatten oder gegenwärtig haben.
- Sehr selten ist über das Auftreten von schweren Hautreaktionen wie Stevens-Johnson-Syndrom und Lyell-Syndrom im zeitlichen Zusammenhang mit der Anwendung von Acetylcystein berichtet worden. Bei Neuauftreten von Haut- und Schleimhautveränderungen sollte daher unverzüglich ärztlicher Rat eingeholt und die Anwendung von Acetylcystein beendet werden.

Kinder

NAC-ratiopharm® 200 mg sollte wegen des hohen Wirkstoffgehaltes Kindern unter 2 Jahren nicht gegeben werden. Für diese Altersgruppe stehen Arzneimittel mit einem geringeren Wirkstoffgehalt zur Verfügung.

Schwangerschaft und Stillzeit

Fragen Sie vor der Einnahme von allen Arzneimitteln Ihren Arzt oder Apotheker um Rat.

Über eine Anwendung von NAC-ratiopharm® 200 mg in Schwangerschaft und Stillzeit liegen keine ausreichenden Erfahrungen vor. Sie dürfen NAC-ratiopharm® 200 mg in der Schwangerschaft und Stillzeit nur anwenden, wenn Ihr Arzt entschieden hat, dass die Anwendung absolut notwendig ist. Verkehrstüchtigkeit und das Bedienen von Maschinen. Es sind keine Besonderheiten zu beachten.

Wichtige Informationen über bestimmte sonstige Bestandteile von NAC-ratiopharm® 200 mg

Jede Brausetablette enthält 20 mg Aspartam als Quelle für Phenylalanin (entsprechend 11 mg Phenylalanin) und kann schädlich sein, wenn Sie eine Phenylketonurie haben.

Jede Brausetablette enthält 8,3 mmol (190 mg) Natrium. Wenn Sie eine kochsalzarme Diät einhalten müssen, sollten Sie dies berücksichtigen.

Wie wird es angewendet?

Wie ist NAC-ratiopharm® 200 mg einzunehmen?

Nehmen Sie NAC-ratiopharm® 200 mg immer genau nach der Anweisung des Arztes ein. Bitte fragen Sie bei Ihrem Arzt oder Apotheker nach, wenn Sie sich nicht ganz sicher sind.

Falls vom Arzt nicht anders verordnet, ist die übliche Dosis

Alter

Tagesgesamtdosis

Kinder von 2-5 Jahren

2-3-mal täglich je ½ Brausetablette

Kinder von 6-14 Jahren

2-mal täglich je 1 Brausetablette

Jugendliche über 14 Jahre und Erwachsene

2-3-mal täglich je 1 Brausetablette

Bei Mukoviszidose:

Alter

Tagesgesamtdosis

Kinder von 2-6 Jahren

4-mal täglich je ½ Brausetablette

Kinder über 6 Jahre

3-mal täglich je 1 Brausetablette

Art der Anwendung

Nehmen Sie NAC-ratiopharm® 200 mg nach den Mahlzeiten ein. Lösen Sie bitte die Brausetablette in einem Glas Trinkwasser auf und trinken Sie den Inhalt des Glases vollständig aus.

Hinweis:

Die schleimlösende Wirkung von NAC-ratiopharm® 200 mg wird durch zusätzliche Flüssigkeitszufuhr verbessert.

Dauer der Anwendung

Die Dauer der Anwendung richtet sich nach Art und Schwere der Erkrankung und sollte vom behandelnden Arzt entschieden werden.

Bei chronischer Bronchitis und Mukoviszidose sollte die Behandlung über einen längeren Zeitraum erfolgen, um eine Infektophylaxe zu erreichen. Bitte sprechen Sie mit Ihrem Arzt oder Apotheker, wenn Sie den Eindruck haben, dass die Wirkung von NAC-ratiopharm® 200 mg zu stark oder zu schwach ist.

Wenn Sie eine größere Menge NAC-ratiopharm® 200 mg eingenommen haben, als Sie sollten

Bei Überdosierung können Reizerscheinungen im Magen-Darm-Bereich auftreten. Diese können sich als Sodbrennen, Magenschmerzen, Übelkeit, Erbrechen und Durchfall äußern.

Schwerwiegende Nebenwirkungen oder Vergiftungserscheinungen sind jedoch auch bei extremer Überdosierung bisher nicht beobachtet worden. Bei Verdacht auf eine Überdosierung mit NAC-ratiopharm® 200 mg benachrichtigen Sie bitte dennoch Ihren Arzt.

Wenn Sie die Einnahme von NAC-ratiopharm® 200 mg vergessen haben

Nehmen Sie nicht die doppelte Dosis ein, wenn Sie die vorherige Einnahme vergessen haben, sondern setzen Sie bitte beim nächsten Mal die Einnahme wie beschrieben fort.

Wenn Sie weitere Fragen zur Anwendung des Arzneimittels haben, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker.

Was sind mögliche Nebenwirkungen?

Bei Einnahme von NAC-ratiopharm® 200 mg mit anderen Arzneimitteln

Bitte informieren Sie Ihren Arzt oder Apotheker, wenn Sie andere Arzneimittel einnehmen/anwenden bzw. vor kurzem eingenommen/angewendet haben, auch wenn es sich um nicht verschreibungspflichtige Arzneimittel handelt.

Hustenstillende Arzneimittel

Bei kombinierter Anwendung von NAC-ratiopharm® 200 mg und hustenstillenden Arzneimitteln kann der verflüssigte Schleim eventuell nicht mehr ausreichend abgehustet werden. Fragen Sie daher vor einer kombinierten Anwendung unbedingt Ihren Arzt.

Antibiotika

Aus experimentellen Untersuchungen gibt es Hinweise auf eine Wirkungsabschwächung von Antibiotika (Tetracyclin, Aminoglycoside, Penicilline) durch Acetylcystein, den Wirkstoff in NAC-ratiopharm® 200

mg. Aus Sicherheitsgründen sollten Sie deshalb Antibiotika getrennt und in einem mindestens zweistündigen Abstand zu NAC-ratiopharm® 200 mg einnehmen. Dies betrifft nicht Arzneimittel mit den Wirkstoffen Cefixim und Loracarbef. Diese können gleichzeitig mit Acetylcystein eingenommen werden.

Welche Nebenwirkungen sind möglich?

Wie alle Arzneimittel kann NAC-ratiopharm® 200 mg Nebenwirkungen haben, die aber nicht bei jedem auftreten müssen.

Bei der Bewertung von Nebenwirkungen werden folgende Häufigkeitsangaben zugrunde gelegt:

sehr häufig

mehr als 1 von 10 Behandelten

häufig

weniger als 1 von 10, aber mehr als 1 von 100 Behandelten

gelegentlich

weniger als 1 von 100, aber mehr als 1 von 1000 Behandelten

selten

weniger als 1 von 1000, aber mehr als 1 von 10.000 Behandelten

sehr selten

weniger als 1 von 10.000 Behandelten

nicht bekannt

Häufigkeit auf Grundlage der verfügbaren Daten nicht abschätzbar

Immunsystem

Gelegentlich: Allergische Reaktionen: Juckreiz, Quaddelbildung, Hautausschlag, Atemnot, Herzschlagsbeschleunigung, Blutdrucksenkung, Bronchospasmen (Krämpfe im Bereich der Atemwegsorgane), Gesichtsschwellungen.

Ohr

Gelegentlich: Ohrgeräusche

Atemwege und Brustraum

Selten: Atemnot, Bronchospasmen - überwiegend bei Patienten mit hyperreaktivem Bronchialsystem bei Asthma bronchiale.

Magen-Darm-Bereich

Gelegentlich: Mundschleimhautentzündungen, Bauchschmerzen, Übelkeit, Erbrechen und Durchfall.

Allgemeines und Beschwerden am Verabreichungsort

Gelegentlich: Kopfschmerzen, Fieber

Sehr selten wurde über das Auftreten von Blutungen im Zusammenhang mit der Einnahme von Acetylcystein berichtet, zum Teil im Rahmen von Überempfindlichkeitsreaktionen.

Gegenmaßnahmen

Bei den ersten Anzeichen einer Überempfindlichkeitsreaktion darf NAC-ratiopharm® 200 mg nicht nochmals eingenommen werden. Informieren Sie

Ihren Arzt, damit er über den Schweregrad und gegebenenfalls erforderliche weitere Maßnahmen entscheiden kann.

Informieren Sie bitte Ihren Arzt oder Apotheker, wenn eine der aufgeführten Nebenwirkungen Sie erheblich beeinträchtigt oder Sie Nebenwirkungen bemerken, die nicht in dieser Gebrauchsinformation angegeben sind.

Wie soll es aufbewahrt werden?

Arzneimittel für Kinder unzugänglich aufbewahren.

Sie dürfen das Arzneimittel nach dem auf der Faltschachtel und der Tablettenröhre angegebenen Verfallsdatum nicht mehr verwenden. Das Verfallsdatum bezieht sich auf den letzten Tag des Monats.

Nicht über 30 °C lagern.

Die Tablettenröhre nach Gebrauch fest verschließen, um den Inhalt vor Feuchtigkeit zu schützen.

Zusätzliche Informationen

Wortlaut der für die Packungsbeilage vorgesehenen Angaben
Gebrauchsinformation: Information für den Anwender

NAC-ratiopharm® 200 mg Brausetabletten

Zur Anwendung bei Kindern ab 2 Jahren, Jugendlichen und Erwachsenen

Wirkstoff: Acetylcystein

Lesen Sie die gesamte Packungsbeilage sorgfältig durch, bevor Sie mit der Einnahme dieses Arzneimittels beginnen.

- Heben Sie die Packungsbeilage auf. Vielleicht möchten Sie diese später nochmals lesen.
- Wenn Sie weitere Fragen haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Arzt oder Apotheker.
- Dieses Arzneimittel wurde Ihnen persönlich verschrieben. Geben Sie es nicht an Dritte weiter. Es kann anderen Menschen schaden, auch wenn diese dieselben Symptome haben wie Sie.
- Wenn eine der aufgeführten Nebenwirkungen Sie erheblich beeinträchtigt oder Sie Nebenwirkungen bemerken, die nicht in dieser Gebrauchsinformation angegeben sind, informieren Sie bitte Ihren Arzt oder Apotheker.

Diese Packungsbeilage beinhaltet:

NAC-ratiopharm® 200 mg ist ein Arzneimittel zur Verflüssigung von zähem Schleim in den Atemwegen.

Übung 12.

Wie sehen die Beipackzettel in Ihrem Land aus? Worin bestehen Unterschiede?

Фамотидин

Производитель: ОАО «Борисовский завод медицинских препаратов»
Республика Беларусь

Код АТС: A02BA03

МНН: Famotidine

Фарм группа: Препараты для лечения заболеваний, связанных с нарушением кислотности

Форма выпуска: Твердые лекарственные формы. Таблетки.

Показания к применению: Язвенная болезнь желудка. Язвенная болезнь 12-ти перстной кишки. НПВП-гастропатия. Стрессовые язвы. Гастродуоденит. Диспепсия. Рефлюкс-эзофагит. Синдром Золлингера-Эллисона. Системный мастоцитоз. Полиэндокринный аденоматоз.

Общие характеристики. Состав:

Действующее вещество: фамотицина - 20 мг или 40 мг; вспомогательные вещества – лактоза моногидрат, целлюлоза микрокристаллическая, кальция стеарат, опадрай II (в том числе: спирт поливиниловый, тальк, макрогол (полиэтиленгликоль), лецитин (соевый), окрашивающий пигмент желтого цвета (содержит железа оксид желтый Е 172 и желтый хинолиновый Е 104) или окрашивающий пигмент розового цвета (содержит кармуазин Е 122 и индигокармин Е 132)).

Описание: таблетки покрытые оболочкой, дозировкой 20 мг - желтого цвета и дозировкой 40 мг - розового цвета, с двояковыпуклой поверхностью.

Фармакологические свойства:

Фармакодинамика. Блокатор H₂-гистаминорецепторов III поколения. Подавляет базальную и стимулированную гистамином, гастрином и ацетилхолином продукцию соляной кислоты. Одновременно со снижением продукции соляной кислоты и увеличением рН снижается и активность пепсина.

Повышает резистентность слизистой оболочки желудка за счет увеличения образования желудочной слизи, секреции гидрокарбоната, синтеза гликопротеинов и простагландинов, способствует заживлению ее повреждений (в т.ч. рубцеванию стрессовых язв). Практически не влияет на активность цитохрома Р450 в печени.

После приема внутрь действие начинается через 1 ч, достигает максимума в течение 3 ч и продолжается от 12 до 24 ч. Однократная доза (10 и 20 мг) подавляет секрецию на 10-12 ч.

Фармакокинетика. При приеме внутрь абсорбция неполная; биодоступность 40-45%, увеличивается при приеме с пищей и снижается на фоне антацидов. Связывание с белками плазмы – 15-20%. Т_{max} – 1-3ч. Проникает в спинномозговую жидкость, через плацентарный барьер и в грудное молоко.

$T_{1/2}$ – 2,5-3,5 ч; у пациентов с тяжелой почечной недостаточностью (КК - ниже 10 мл/мин) возрастает до 20 ч (требуется коррекция дозы). 30-35% препарата метаболизируется в печени с образованием S-оксида. Выводится почками путем клубочковой фильтрации и канальцевой секреции. 25-30% принятой внутрь дозы обнаруживается в моче в неизмененном виде.

Показания к применению:

Лечение и профилактика рецидивов язвенной болезни желудка и 12-перстной кишки.

Лечение и профилактика симптоматических язв желудка и 12-перстной кишки (НПВП-гастропатия, стрессовые, послеоперационные язвы).

Эрозивный гастродуоденит.

Функциональная диспепсия, ассоциированная с повышенной секреторной функцией желудка.

Рефлюкс-эзофагит.

Синдром Золлингера-Эллисона, системный мастоцитоз, полиэндокринный аденоматоз.

Профилактика рецидивов кровотечений из верхних отделов желудочно-кишечного тракта.

Предупреждение аспирации желудочного сока при общей анестезии (синдром Мендельсона).

Способ применения и дозы:

Внутрь, при обострениях язвенной болезни желудка и 12-перстной кишки – по 40 мг 1 раз в сутки перед сном или по 20 мг 2 раза в сутки.

При необходимости суточную дозу можно увеличить до 80-160 мг.

Продолжительность лечения – 4-8 нед.

Профилактика обострений язвенной болезни - по 20 мг 1 раз в сутки на ночь.

При синдроме Золлингера-Эллисона - в начальной дозе по 20-40 мг 4 раза в сутки; при необходимости суточную дозу можно увеличить до 240-480 мг (при тяжелой форме – до 160 мг каждые 6 ч).

Продолжительность курса лечения не ограничена.

При рефлюкс-эзофагите начальная доза – 20 мг 2 раза/сут до 6 нед (при необходимости – 20-40 мг 2 раза в сутки до 12 нед).

Для предупреждения аспирации желудочного содержимого – 40 мг накануне операции или утром в день операции.

Больным с клиренсом креатинина ниже 10 мл/мин - 20 мг перед сном.

Особенности применения:

Симптомы язвенной болезни 12-перстной кишки могут исчезать в течение 1-2 недель, но терапию Фамотидином следует продолжать до тех пор, пока рубцевание не подтверждено данными эндоскопического или рентгеновского исследования. Может маскировать симптомы,

связанные с карциномой желудка, поэтому перед началом лечения необходимо исключить наличие злокачественного новообразования. Отмену фамотидина проводят постепенно из-за риска развития синдрома "рикошета".

При длительном лечении у ослабленных больных возможны бактериальные поражения желудка с последующим распространением инфекции.

Блокаторы H₂-гистаминорецепторов следует принимать через 2 ч после приема итраконазола или кетоконазола (риск значительного уменьшения их всасывания).

Блокаторы H₂-гистаминорецепторов могут нарушать пентагастриновый и гистаминовый тесты кислотообразующей функции желудка (прием прекратить за 24 ч).

Фамотидин может подавлять кожную реакцию на гистамин, вызывая ложноотрицательные результаты кожных проб. При выполнении кожных проб прием фамотидина рекомендуется прекратить.

Во время лечения следует избегать употребления продуктов питания, напитков и лекарственных средств, которые могут вызвать раздражение слизистой оболочки желудка. Курение снижает эффективность фамотидина в отношении ночной секреции соляной кислоты.

Больным с ожогами может потребоваться увеличение дозы вследствие повышения клиренса фамотидина.

В случае пропуска дозы, ее необходимо принять как можно скорее; не удваивать дозу, если наступило время следующего приема.

При отсутствии улучшений необходима консультация врача.

Применение при беременности и кормлении грудью: противопоказано.

Влияние на возможность управления транспортными средствами и работы с опасными приспособлениями и механизмами. Не влияет на возможность управления транспортными средствами и работу с опасными приспособлениями и механизмами.

Побочные действия:

Со стороны пищеварительной системы: сухость во рту, снижение аппетита, тошнота, рвота, боль в животе, повышение активности «печеночных» трансаминаз, гепатоцеллюлярный, холестатический или смешанный гепатит, острый панкреатит.

Со стороны органов кроветворения: нейтропения, лейкопения, тромбоцитопения, гемолитическая анемия, агранулоцитоз, панцитопения.

Аллергические реакции: крапивница, кожная сыпь, зуд, бронхоспазм, ангионевротический отек, многоморфная эритема, эксфолиативный дерматит, синдром Стивенса-Джонсона, токсический эпидермальный некролиз, анафилактический шок.

Со стороны сердечно-сосудистой системы: снижение артериального давления, брадикардия, АВ блокада, аритмия, васкулит, при парентеральном введении - асистолия.

Со стороны нервной системы: головная боль, астения, сонливость, бессонница, усталость, беспокойство, депрессия, нервозность, психоз, головокружение, спутанность сознания, галлюцинации, гипертермия.

Со стороны органов чувств: звон в ушах.

Со стороны мочеполовой системы: при длительном приеме больших доз - снижение потенции и либидо.

Со стороны опорно-двигательного аппарата: артралгия, миалгия.

Прочие: сухость кожи, алоpecia, гинекомастия.

Взаимодействие с другими лекарственными средствами:

Увеличивает всасывание амоксициллина и клавулановой кислоты.

Антациды и сукральфат замедляют абсорбцию.

Уменьшает всасывание итраконазола и кетоконазола.

Лекарственные средства, угнетающие костный мозг, увеличивают риск развития нейтропении.

Противопоказания:

Гиперчувствительность, период беременности и лактации, детский возраст до 1 года. Детям в возрасте от 1 года до 16 лет рекомендовано данное лекарственное средство в виде суспензии.

С осторожностью

Печеночная или почечная недостаточность, цирроз печени с портосистемной энцефалопатией (в анамнезе), иммунодефицит, детский возраст.

Передозировка:

Симптомы: рвота, двигательное возбуждение, тремор, снижение артериального давления, тахикардия, коллапс.

Лечение: Индукция рвоты или/и промывание желудка.

Симптоматическая и поддерживающая терапия: при судорогах – в/в диазепам; брадикардии – атропин; желудочковых аритмиях – лидокаин.

Гемодиализ эффективен.

Условия хранения:

В защищенном от света и влаги месте, при температуре не выше 25 °С.

Хранить в недоступном для детей месте.

Срок годности 2 года. Не использовать после окончания срока годности.

Условия отпуска:

По рецепту

Упаковка:

10 таблеток в контурной ячейковой упаковке. По 2 контурные упаковки вместе с инструкцией по применению в пачке (упаковка № 10 x 2).

☀ **Das ist interessant!**

Gesetz über den Verkehr mit Arzneimitteln (Arzneimittelgesetz - AMG)
§ 11 Packungsbeilage

(1) Fertigarzneimittel, die Arzneimittel im Sinne des § 2 Abs. 1 oder Abs. 2 Nr. 1 sind und die nicht zur klinischen Prüfung oder Rückstandsprüfung bestimmt oder nach § 21 Abs. 2 Nr. 1a 1b oder 6 von der Zulassungspflicht freigestellt sind, dürfen im Geltungsbereich dieses Gesetzes nur mit einer Packungsbeilage in den Verkehr gebracht werden, die die Überschrift "Gebrauchsinformation" trägt sowie folgende Angaben in der nachstehenden Reihenfolge allgemein verständlich in deutscher Sprache, in gut lesbarer Schrift und in Übereinstimmung mit den Angaben nach § 11a enthalten muss:

1. zur Identifizierung des Arzneimittels:
 - a) die Bezeichnung des Arzneimittels, § 10 Abs. 1 Satz 1 Nr. 2 finden entsprechende Anwendung,
 - b) die Stoff- oder Indikationsgruppe oder die Wirkungsweise;
2. die Anwendungsgebiete;
3. eine Aufzählung von Informationen, die vor der Einnahme des Arzneimittels bekannt sein müssen:
 - a) Gegenanzeigen,
 - b) entsprechende Vorsichtsmaßnahmen für die Anwendung,
 - c) Wechselwirkungen mit anderen Arzneimitteln oder anderen Mitteln, soweit sie die Wirkung des Arzneimittels beeinflussen können,
 - d) Warnhinweise, insbesondere soweit dies durch Auflage der zuständigen Bundesoberbehörde nach § 28 Abs. 2 Nr. 2 angeordnet oder durch Rechtsverordnung nach § 12 Abs. 1 Nr. 3 vorgeschrieben ist;
4. die für eine ordnungsgemäße Anwendung erforderlichen Anleitungen über
 - a) Dosierung,
 - b) Art der Anwendung,
 - c) Häufigkeit der Verabreichung, erforderlichenfalls mit Angabe des genauen Zeitpunkts, zu dem das Arzneimittel verabreicht werden kann oder muss, sowie, soweit erforderlich und je nach Art des Arzneimittels,
 - d) Dauer der Behandlung, falls diese festgelegt werden soll,
 - e) Hinweise für den Fall der Überdosierung, der unterlassenen Einnahme oder Hinweise auf die Gefahr von unerwünschten Folgen des Absetzens,
 - f) die ausdrückliche Empfehlung, bei Fragen zur Klärung der Anwendung den Arzt oder Apotheker zu befragen;

5. eine Beschreibung der Nebenwirkungen, die bei bestimmungsgemäßem Gebrauch des Arzneimittels eintreten können; bei Nebenwirkungen zu ergreifende Gegenmaßnahmen, soweit dies nach dem jeweiligen Stand der wissenschaftlichen Erkenntnis erforderlich ist; bei allen Arzneimitteln, die zur Anwendung bei Menschen bestimmt sind, ist zusätzlich ein Standardtext aufzunehmen, durch den die Patienten ausdrücklich aufgefordert werden, jeden Verdachtsfall einer Nebenwirkung ihren Ärzten, Apothekern, Angehörigen von Gesundheitsberufen oder unmittelbar der zuständigen Bundesoberbehörde zu melden, wobei die Meldung in jeder Form, insbesondere auch elektronisch, erfolgen kann;
6. einen Hinweis auf das auf der Verpackung angegebene Verfalldatum sowie
 - a) Warnung davor, das Arzneimittel nach Ablauf dieses Datums anzuwenden,
 - b) soweit erforderlich besondere Vorsichtsmaßnahmen für die Aufbewahrung und die Angabe der Haltbarkeit nach Öffnung des Behältnisses oder nach Herstellung der gebrauchsfertigen Zubereitung durch den Anwender,
 - c) soweit erforderlich Warnung vor bestimmten sichtbaren Anzeichen dafür, dass das Arzneimittel nicht mehr zu verwenden ist,
 - d) vollständige qualitative Zusammensetzung nach Wirkstoffen und sonstigen Bestandteilen sowie quantitative Zusammensetzung nach Wirkstoffen unter Verwendung gebräuchlicher Bezeichnungen für jede Darreichungsform des Arzneimittels, § 10 Abs. 6 findet Anwendung,
 - e) Darreichungsform und Inhalt nach Gewicht, Rauminhalt oder Stückzahl für jede Darreichungsform des Arzneimittels,
 - f) Name und Anschrift des pharmazeutischen Unternehmers und, soweit vorhanden, seines örtlichen Vertreters,
 - g) Name und Anschrift des Herstellers oder des Einführers, der das Fertigarzneimittel für das Inverkehrbringen freigegeben hat;
7. bei einem Arzneimittel, das unter anderen Bezeichnungen in anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union nach den Artikeln 28 bis 39 der Richtlinie 2001/83/EG für das Inverkehrbringen genehmigt ist, ein Verzeichnis der in den einzelnen Mitgliedstaaten genehmigten Bezeichnungen;
8. das Datum der letzten Überarbeitung der Packungsbeilage.

DARREICHUNGSFORM

ZUSAMMENSETZUNG

Wortschatz

1.	Bonbon (фр.) [bõbõ] <i>m, n, -s, -s</i>	- конфета, карамель, леденец
2.	Hustenbonbon <i>m, n, -s, -s</i>	- карамель от кашля, пастилка от кашля
3.	Kräuterbonbons <i>Pl.</i>	- травяные леденцы, травяные пастилки
4.	Creme (франц.) [krɛ:m] <i>f, -, -s</i>	- крем
5.	Dragee <i>n, -s, -s, f, -, -s</i>	- драже
6.	Deportdragee <i>n, -s, -s, f, -, -s</i>	- драже депо
7.	Manteldragee <i>n, -s, -s, f, -, -s</i>	- драже в оболочке
8.	Granulat <i>n, -(e)s, -e</i>	- гранулят
9.	Kapsel <i>f, -, -n</i>	- капсула
10.	Retardkapsel (Retard-Kapsel) <i>f, -, -n</i>	- капсула с пролонгированным действием, капсула ретард
11.	Hartkapsel <i>f, -, -n</i>	- твердая капсула
12.	Kaukapsel <i>f, -, -n</i>	- капсула для разжевывания
14.	Lösung <i>f, -, -en</i>	- раствор
15.	Infusionslösung <i>f, -, -en</i>	- раствор для внутривенного введения
16.	Lösung zum Gurgeln und Spülen	- раствор для полоскания полости рта и горла
17.	Injektionslösung <i>f, -, -en</i>	- раствор для инъекции
18.	Lösungsmittel <i>n, -s, -</i>	- растворитель
19.	Pastille <i>f, -, -en</i>	- пастилка, таблетка
20.	Lutschpastille <i>f, -, -en</i>	- пастилка для рассасывания
21.	Pulver <i>n, -s</i>	- порошок
22.	Saft <i>m, -(e)s, "-e</i>	- сок
23.	Trockensaft <i>m, -(e)s, "-e</i>	- сухое вещество для приготовления сиропа
24.	Salbe <i>f, -, -n</i>	- мазь
25.	Sirup <i>m, -s, -e</i>	- сироп
26.	Hustensirup <i>m, -s, -e</i>	- сироп противокашлевый, сироп от кашля
27.	Spray (англ.)[spre:] <i>m, -s, u-, -s</i>	- спрей
28.	Rachenspray <i>m, -s, u -, -s</i>	- спрей оральный
29.	Nasenspray <i>m, -s, u -, -s</i>	- спрей назальный, для интраназального применения

30.	Suspension <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- суспензия
31.	Tablette <i>f</i> , -, - <i>n</i>	- таблетка
32.	Filmdrucker <i>f</i>	- фильм-таблетка, таблетка с пленочным покрытием
33.	Brausetablette <i>f</i> , -, - <i>n</i>	- таблетка шипучая
34.	Kautablette <i>f</i> , -, - <i>n</i>	- таблетка для разжевывания
35.	Retardtablette <i>f</i> , -, - <i>n</i>	- таблетка с пролонгированным действием, таблетка замедленного действия
36.	Trinktablette <i>f</i> , -, - <i>n</i>	- растворимая таблетка
37.	Tablette mit Bruchkerbe	- таблетка с разделительной бороздкой, с риской разлома
38.	Tropfen <i>Pl</i>	- капли
39.	Augentropfen <i>Pl</i>	- капли глазные
40.	Zäpfchen <i>n</i> , - <i>s</i> , -	- свеча, суппозиторий

 *Merken Sie sich!*

M,n – ein: ein Dragee f- eine: eine Tablette

Synonyme

das Zäpfchen – das Suppositorium
die Filmdrucker – die Lacktablette

Übung 1. Bilden Sie zusammengesetzte Substantive.



http://iconbird.com/view/1995_iconki_right_vpravo_strelka_strelka_v_pravo *Mu.*
die Tablette zum Kauen – die Kautablette

1. die Tropfen für die Augen –
2. die Lösung zur Injektion –
3. die Bonbons gegen den Husten –
4. die Kapsel zum Kauen –
5. die Bonbons aus den Kräutern –
6. der Spray für die Nase –
7. die Tabletten mit dem Film –

Übung 2. Schreiben Sie die Wörter für die Darreichungsformen im Plural.

1. die Salbe –
2. das Zäpfchen –

3. die Tablette –
4. die Kapsel –
5. die Lösung –
6. der Saft –
7. das Dragee –
8. der Sirup –

Übung 3. Übersetzen Sie.

1. 1 Tablette enthält 6,944mg Amlodipinbesilat entspr. 5mg Amlodipin.
2. 1 Lacktablette enthält: Spironolacton 100mg.
3. 1 Injektionsflasche zu 20ml enthält 0,5g bzw. 1g Thiopental-Natrium als Trockensubstanz.
4. Jede magensaftresistente Tablette enthält 20 mg Pantoprazol als Pantoprazol-Natrium-Sesquihydrat.
5. 100g Algesal-Creme enthalten 10g Diethylaminsalicylat und 1g Myrtecain.
6. 1 Tablette (Mantel-Kerntablette) Tremarit 15mg enthält: 15mg Metixenhydrochlorid.
7. 1 Kapsel Loretam 2,0 enthält als wirksamen Bestandteil 2mg Lormetazepam.
8. 1 teilbare Tablette enthält: 2,288mg Tizanidinhydrochlorid (entspr. 2mg Tizanidin).
9. Lidojekt 50ml Stechampullen: 1ml Injektionslösung enthält: Lidocainhydrochlorid 10,0mg, ... Wasser für Injektionszwecke ad 1.0ml.

Übung 4. Bestimmen Sie die Zusammensetzung folgender Arzneimittel.

a) Zusammensetzung:

1 Retardtablette enthält 150 mg Ketoprofen.

b) Zusammensetzung von Buscopan® Dragees

1 Tabl. enthält **Wirkstoffe**

10g Butylscopolaminium-Kation, 10 mg Butylscopolaminiumbromid

Hilfsstoffe

- Stearinsäure
- Carnaubawachs
- Siliciumdioxid, hochdisperses
- Weinsäure
- Calciumhydrogenphosphat
- Saccharose
- Maisstärke
- Macrogol 6000

- Povidon
 - Titandioxid
 - Wachs, gebleichtes
 - Arabisches Gummi
- c) Zusammensetzung von ASS 100 mg HEXAL® Tabletten
1 Tabl. enthält
Wirkstoffe
- 100 mg Acetylsalicylsäure
- Hilfsstoffe**
- Stearinsäure
 - Siliciumdioxid, hochdisperses
 - Maisstärke, vorverkleistert
 - Cellulose, mikrokristalline
- d) Präparat: IBUPROFEN AL 400
Aktiver Wirkstoff:
- Ibuprofen (400 mg pro Stück)
- Sonstige Bestandteile:
- Carboxymethylstärke, Natriumsalz Typ A
 - Hypromellose
 - Macrogol 400
 - Macrogol 6000
 - Magnesium stearat
- e) Präparat: PROSPAN Hustensaft
Aktiver Wirkstoff:
- Efeublätter Trockenextrakt, (5-7,5:1), Auszugsmittel: Ethanol 30% (m/m) (35 mg pro 5 Milliliter)
- Sonstige Bestandteile:
- Aromastoffe, natürlich und naturidentisch
 - Citronensäure, wasserfrei
 - Kalium sorbat
 - Sorbitol Lösung 70%, kristallisierend
 - Sorbitol

Übung 5. Sehen Sie die Beipackzettel zu den Arzneimitteln durch und bestimmen Sie ihre Darreichungsform.

a) Präparat: ACE Hemmer ratio 50 Tabletten Darreichungsform:	b) Präparat: Codeintropfen - CT 1mg/Tropfen Darreichungsform:	c) Präparat: Lantus 100I.E./ml SoloStar Fertigspritze Darreichungsform:
---	--	--

Tabletten	Tropfen	Fertigspritze
d) Präparat: PROSPAN Hustensaft Darreichungsform: Lösung. Zum Einnehmen	e) Präparat: IBUPROFEN AL 400 Darreichungsform: Filmtabletten	f) Präparat: EUROPAN SR Darreichungsform: Retardkapseln Ampullen Zäpfchen



Übung 6. Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. 1мл раствора содержит 5мг гидрохлорида верапамины (Verapamilhydrochlorid).
2. 1 таблетка с риской разлома содержит 500мг дисульфирама. (Disulfiramum).
3. Каждая капсула изокет ретард 120 содержит 120мг изосорбида динитрата пролонгированного действия (Isosorbid dinitrat).
4. В 1 драже содержится действующего компонента: хлорпромазина (Chlorpromazine).
5. 1 таблетка содержит 25 мг каптоприла. (Captopril).



Spracharbeit

Musterdialog

Apotheker: Guten Tag, was kann ich für Sie tun?

Patient: Guten Tag. Der Arzt hat mir Vividrin verschrieben. Gibt es dieses Arzneimittel nur in Tabletten?

Apotheker: Nein, es gibt auch Nasenspray und antiallergische Augentropfen.

Weitere Situationen:

- a) Prospan: Bronchialtropfen – Bronchialtabletten, Kindersaft, Kinderzäpfchen;
- b) Larylin: Hustensaft – Hustenpastillen, Hustenheißgetränk;
- c) Tyrosur: Gel – Puder;
- d) Rectosellan: Salbe – Zäpfchen.

Nützliche Wörter und Sätze

Arzneimittelname, Wirkstoffe, Zusammensetzung, Darreichungsform.

Welche Inhaltsstoffe?

Gibt es dieses Arzneimittel nur in Ampullen?

Was ist in dem Medikament?

☀ **Das ist interessant!**

Wie kommt ein Medikament zu seinem Namen?

Oft sind jahrelange Forschungen notwendig, um einen neuen Wirkstoff für ein bestimmtes Anwendungsgebiet zu entwickeln. Wurde ein neuer Wirkstoff entdeckt, lassen pharmazeutische Unternehmen den Stoff unter dem internationalen Freinamen (International Nonproprietary Names, kurz: INN) für eine begrenzte Zeit patentrechtlich schützen. Die genaue Beschreibung und Herstellweise eines Wirkstoffes müssen durch den Erfinder bei der Anmeldung eines Patents bekannt gegeben werden.

Gleicher Wirkstoff, andere Markennamen

Für die medizinische Anwendung wird ein Wirkstoff mit Hilfsstoffen zu einem Arzneimittel verarbeitet. Für die Zulassung eines Arzneimittels, die in jedem Land notwendig ist, muss die Zusammensetzung offengelegt und der Nachweis der Qualität und Sicherheit des Produkts erbracht werden. Arzneimittel sind nach der Zulassung unter ihrem Handelsnamen erhältlich. Auch der Handelsname des Arzneimittels wird als Markennamen (® – geschützte Wortmarke) geschützt.

Nach Ablauf des Patentschutzes können andere Hersteller wirkstoffgleiche Medikamente (Generika) wirkstoffgleiche Kopie eines Originalarzneimittels herstellen. Wirkstoffgleiche Arzneimittel können daher unter verschiedenen Handelsnamen erhältlich sein. Ähnlich wie Zwillinge, die unterschiedliche Namen tragen.

Die Namen von Arzneimitteln und Wirkstoffen

Handelsname: Alle zugelassenen Arzneimittel tragen einen Handelsnamen. Auf der Verpackung und in der Gebrauchsinformation müssen neben dem Handelsnamen die Stärke und die Darreichungsform angegeben sein. Handelsnamen oder Namensteile können als Wortmarke mit dem Symbol ® geschützt sein. Die Handelsnamen können in verschiedenen Ländern unterschiedlich lauten.

Wirkstoff- oder Freiname (INN): Jeder Arzneistoff trägt einen sogenannten internationalen markenfreien Namen (Freinamen), der von der WHO festgelegt wurde und weltweit gleich lautet. Für neue Arzneistoffe ist ein Antrag bei der WHO notwendig, in dem eine genaue Beschreibung der chemischen Eigenschaften, der Wirkungsweise und der therapeutischen Anwendung enthalten sein muss. Der Entdecker des Arzneistoffes kann einen Namen vorschlagen.

Freinamen bestehen aus einem Kürzel oder einer gleichbleibenden Endung, die kennzeichnet, zu welcher Substanzgruppe der Wirkstoff gehört. Internationale Freinamen erleichtern die Zuordnung eines Arzneiwirkstoffs. Sie helfen Reisenden im Ausland, im Bedarfsfall das gleiche Arzneimittel zu bekommen. Jeder Freiname ist ein einmaliger, international gebräuchlicher Name.

Es werden verschiedene Präfixe und Suffixe verwendet, um die Zugehörigkeit zu einer bestimmten Gruppe zu zeigen, entweder aus chemisch-struktureller Sicht oder auf Grund der Wirkungsweise. Beispiele:

- *-alol*, *-olol* für Blocker der Beta-Rezeptoren (z. B. Atenolol, Sotalol)
- *-cillin* für antibiotisch wirksame Abkömmlinge der 6-Aminopenicillansäure (z. B. Penicillin, Oxacillin)
- *-coxib* für COX-2-Hemmer (z. B. Celecoxib)
- *-dipin* für Calciumantagonisten von Dihydropyridintyp (z. B. Nifedipin)
- *-mab* für monoklonale Antikörper, englisch **monoclonal antibody**, siehe Nomenklatur der monoklonalen Antikörper (z. B. Infliximab)
- *-oxetin* für Antidepressiva aus der Gruppe der Serotonin- und/oder Noradrenalinwiederaufnahmehemmer, Fluoxetin-Derivate
- *-pramin* oder *-triptylin* für trizyklische Antidepressiva vom Imipramin- bzw. Amitriptylin-Typ
- *-pril* als Endung für ACE-Hemmer (z. B. Captopril)
- *-profen* für Arylpropionsäure-Analgetika (z. B. Ibuprofen)
- *-sartan* für nichtpeptidische AT₁-Antagonisten bzw. „Sartane“ (z. B. Valsartan)
- *-tinib* für Tyrosinkinase-Inhibitoren (z. B. Imatinib)
- *-vastatin* Hemmstoffe der Cholesterin-Synthese bzw. Statine (z. B. Simvastatin).

So erkennt man den Wirkstoff in Medikamenten

Auf der Verpackung und in der Gebrauchsinformation sind neben dem Handelsnamen die Stärke des Wirkstoffes und die Darreichungsform angegeben. Generika-Hersteller verwenden häufig den Wirkstoffnamen (Freinamen) eines Arzneimittels mit einem Zusatz (z.B. dem Firmennamen) als Handelsnamen.

Beispiele für gängige Medikamente mit Handelsnamen und Freinamen sind:

Handelsname(n)	Wirkstoffname(INN)
Aspirin, Aspro, Thrombo Ass, Herz Ass u.a.	Acetylsalicylsäure, kurz: ASS

Voltaren, Diclofenac "Genericon", Diclostad, Deflamat u.a.	Diclofenac natrium (oral)
Zocor, Gerosim, Simvastatin "Sandoz", Simvastad u.a.	Simvastatin
Augmentin, AmoxiPlus "ratiopharm", Xiclav, Clavamox u.a.	Amoxicillin 500 mg + Clavulansäure 125 mg
Ospen, Penbene, Penstad, Pen V "Genericon"	Phenoxymethylpenicillin
Urosin, Zyloric, Purinol, Gichtex u.a.	Allopurinol
Concor, Concor Cor, Rivacor, Bisostad, Bisocor, Bisoprolol "Arcana" u.a.	Bisoprolol
Renitec, Enac, Alapril, Mepril, Enalapril "1A Pharma" u.a.	Enalapril
Aeromuc, Fluimucil, Mucobene, Acc "Hexal" u.a.	Acetylcystein

Anderes Land, anderer Handelsname?

Ein Arzneimittel kann in verschiedenen Ländern unter unterschiedlichen Namen verkauft werden, d.h. die Zulassung ist in einem nationalen Verfahren erfolgt. Möglich ist, dass sich auch die Zusammensetzung eines Arzneimittels des gleichen Herstellers in verschiedenen Ländern geringfügig unterscheidet, z.B. bei den Hilfsstoffen oder den Farbstoffen.

Wurde eine zentrale Zulassung von der Europäischen Arzneimittelagentur (EMA) erteilt, kann das Produkt in mehreren Ländern unter dem gleichen Namen erhältlich sein. Verschiedene Handelsnamen eines Medikamentes in EU-Ländern können in der Gebrauchsinformation aufgelistet sein.

Das richtige Medikament im Ausland bekommen

Um das gewohnte Arzneimittel im Ausland zu bekommen, kann auch der Wirkstoffname nützlich sein. In Verbindung mit dem Namen des Herstellers ist die Wahrscheinlichkeit sehr groß, ein entsprechendes Medikament zu bekommen. Der Wirkstoffname (INN) ist weltweit gültig.

PACKUNGSGRÖßE

Wortschatz

1.	Ampulle <i>f, -, -n</i>	- ампула
2.	Stechampulle <i>f, -, -n</i>	- ампула (флакон) с металлической крышкой
3.	Trinkampulle <i>f, -, -n</i>	- ампула с раствором для питья
4.	Beutel <i>m, -, s</i>	- пакетик
5.	Blisterstreifen <i>m, -s, -</i>	- блистер, блистерная упаковка, контурная ячейковая упаковка
6.	Faltschachtel <i>f, -, -n</i>	- картонная коробка, картонная пачка
7.	Fertigspritze <i>f, -, -en</i>	- готовый шприц т.е. раствор в шприце готов к употреблению
8.	Flasche <i>f, -, -n</i>	- флакон, бутылка
9.	Injektionsflasche <i>f, -, -n</i>	- контейнер т.е. флакон для парантерального применения
10.	Sprühflasche <i>f, -, -n</i>	- флакон с распылителем
11.	Packung <i>f, -, -en</i>	- упаковка
12.	Anstaltspackung <i>f, -, -en</i>	- больничная упаковка
13.	Bündelpackung <i>f, -, -en</i>	- контейнерная упаковка, которая содержит несколько индивидуально упакованных единиц товара
14.	Handelspackung <i>f, -, -en</i>	- торговая упаковка
15.	Mehrfachpackung <i>f, -, -e</i>	- упаковка многократного использования
16.	Originalpackung <i>f, -, -en</i>	- оригинальная упаковка
17.	Kombi-Packung <i>f, -, -en</i>	- комбинированная упаковка
18.	Strip <i>m -s, -s (Strip)</i>	- стрип
19.	Tube <i>f, -, -n</i>	- туба, тюбик
20.	verschreibungspflichtig	- отпускается по рецепту врача; по рецепту врача

Synonyme:

Anstaltspackung – Klinikpackung
 verschreibungspflichtig – rezeptpflichtig
 verschreibungslos – frei erhältlich – freiverkäuflich



Beachten Sie!

Die Bezeichnung bedeutet:

N1 = kleine Packungsgröße

N2 = mittlere Packungsgröße

N3 = große Packungsgröße

Größe	Bsp.-Messzahl	Mögl. Abweichung	Menge
N1	20	+/-20%	16-24
N2	50	+/-10%	45-55
N3	100	-5%	95-100

Конволюта – общее название двухслойной упаковки из бумаги, металлической фольги или пластика.

Контурная упаковка – упаковка запаивается вокруг каждой дозированной лекарственной формы (таблетки, капсулы) т.е. по контуру.

Блистер – контурная ячейковая упаковка т. е конволюта, но фольга с одной стороны и ячейки из жесткого полимера (ПВХ) с другой стороны.

Стрип – контурная безячейковая упаковка т.е. конволюта, фольга с двух сторон, обе стороны не отличаются по конструкции, симметричны.

Übung 1. Übersetzen Sie.

1. Tremari ® 5mg Originalpackungen mit 30 (N1), 50 (N2) und 100 Tabletten (N3)
Klinikpackungen
2. Nolpaza Control ist in Faltschachteln mit 7 und 14 magensaftresistenten Tabletten in Blisterstreifen mit 7 oder 14 Tabletten erhältlich.
3. Originalpackungen zu
5 und 50 Ampullen zu 5ml
1 Stechampulle zu 50ml
5 Stechampullen zu 50ml
Anstaltspackungen
4. Emulsion
Tube mit 18g
5. 100 Stück, 200 Stück, 500 Stück
6. Packungen zu 12 Ampullen mit je 2ml
Injektionslösung
Packungen zu 20 Tabletten, 50 Tabletten und 100 Tabletten
Außerdem Anstaltspackungen
7. OP mit 50 Kapseln
8. 10ml Nasenspray in 25ml Sprühflasche

9. Posterisan protect ist als Kombi-Packung mit 25g Salbe und 10 Zäpfchen erhältlich.

Übung 2. Sehen Sie die Beipackzettel zu den Arzneimitteln durch und bestimmen Sie ihre Packungsgröße.

a) Darreichungsformen und Packungsgrößen:

Azudoxat®: OP mit 10 Tabletten N 1, OP mit 20 Tabletten N 2

Azudoxat® 200: OP mit 10 Tabletten N 1

b) Packungsgröße

In folgender Angebotsform sind NAC-ratiopharm 600 Brausetabletten erhältlich:

10 Stück Brausetabletten	600 Milligramm Acetylcystein
20 Stück Brausetabletten	600 Milligramm Acetylcystein
50 Stück Brausetabletten	600 Milligramm Acetylcystein
100 Stück Brausetabletten	600 Milligramm Acetylcystein

c) Präparat: LARYLIN HUSTEN STILLER D

PZN: 4960257

Packungsgröße: 24 Stück (Normpackung)

Abgabeform: Apothekenpflichtig

Darreichungsform : Lutschpastillen

d) Präparat: PROSPAN Hustensaft

PZN: 808618

Packungsgröße: 5X200 Milliliter (Normpackung)

Abgabeform: Apothekenpflichtig

Darreichungsform : Lösung. Zum Einnehmen



Übung 3. Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. Упаковка

50 таблеток

5 ампул

2. По 3 мл раствора в ампуле, по 5 ампул в упаковке.

3. 20 или 100 таблеток по 0,04г

5 ампул по 2мл (0,04г)

4. Изоптин SR 120мг (ретард) 20/100 таблеток с пленочным покрытием

5. Таблетки с пролонгированным действием по 200мг в упаковке по 50шт; таблетки для разжевывания по 100мг в упаковке по 50шт; сироп (2%) в флаконе по 100 и 250мл
6. Суспензия в пакетах 15мл по 30 штук в упаковке.
7. Вещество сухое для в/в введения 4г, 5г, 10г в флаконах.
8. Таблетки растворимые по 10, 20, 40 штук в упаковке.
9. Микстура /5 мг-0,01г/ по 100 мг в флаконе.
10. Гранулят 1г в пакетиках по 50 штук в упаковке.
11. 10 таблеток в контурной ячейковой упаковке. По две контурные упаковки с инструкцией по применению в картонной пачке.
12. По 12 пастилок в блистере. По 1, 2 блистера в картонной пачке с инструкцией по применению.

Das ist interessant!

In Deutschland können Arzneimittel nach Abgaberecht in vier Gruppen eingeteilt werden:

1. freiverkäufliche, d. h. nicht apothekenpflichtige (Verkauf auch außerhalb von Apotheken)
2. apothekenpflichtige (Abgabe nur in Apotheken)
Apothekenpflichtige Arzneimittel erhalten Sie zwar ohne Rezept und Mitwirken des Arztes, aber trotzdem nur in der Apotheke. Der Grund: Hier ist eine Beratung des Apothekers erforderlich, um den richtigen Umgang mit den Medikamenten zu gewährleisten.
3. verschreibungspflichtige (Abgabe nur in Apotheken gegen Vorlage einer ärztlichen, zahnärztlichen oder tierärztlichen Verschreibung)
Verschreibungspflichtige Arzneimittel bedürfen aufgrund der erhöhten Sicherheitsanforderungen einer Verordnung durch den Arzt. Über die Verschreibungspflicht entscheidet das Bundesministerium für Gesundheit. Neue Arzneimittel unterliegen dabei einer automatischen Verschreibungspflicht, die nach fünf Jahren endet und dann verlängert werden kann.
4. Betäubungsmittel (Abgabe in Apotheken nur gegen Vorlage eines Betäubungsmittelrezeptes).

ANWENDUNGSGEBIETE

Wortschatz

1.	Beschwerde <i>f</i> , -, <i>-en</i>	- 1. жалоба 2. недуг 3. затруднение
2.	Entzündung <i>f</i> , -, <i>-en</i>	- воспаление
3.	Krankheit <i>f</i> , -, <i>-en</i>	- болезнь, заболевание
4.	Störung <i>f</i> , -, <i>-en</i>	- расстройство, нарушение
5.	Schmerz <i>m</i> , <i>-es</i> , <i>-en</i>	- боль
Magen-Darm-Trakt		
6.	Aufstoßen <i>n</i> , <i>-s</i>	- отрыжка
7.	Durchfall <i>m</i> , <i>-s</i> , <i>"-e</i>	- понос
8.	Erbrechen <i>n</i> , <i>-s</i>	- рвота
9.	Geschwür <i>n</i> <i>-(e)s</i> , <i>-e</i>	- язва
10.	Sodbrennen <i>n</i> , <i>-s</i>	- изжога
11.	Übelkeit <i>f</i> , -	- тошнота
12.	Verstopfung <i>f</i> , -, <i>-en</i>	- запор
Herz-Kreislauf- System		
13.	Blutdrucksenkung <i>f</i> , -, <i>-en</i>	- снижение кровяного давления
14.	Bluthochdruck <i>m</i> , <i>-(e)s</i>	- гипертония, гипертензия
15.	Herzinfarkt <i>m</i> , <i>-es</i>	- инфаркт миокарда
16.	Herzinsuffizienz <i>f</i> , -	- недостаточность сердца, сердечная недостаточность
17.	Herzjagen <i>n</i> , <i>-s</i>	- тахикардия
18.	Herzklopfen <i>n</i> , <i>-s</i>	- сердцебиение
19.	Herzleistungsschwäche <i>f</i> , -	- функциональная слабость сердца
20.	Herzrhythmusstörung <i>f</i> , -, <i>-en</i>	- аритмия, нарушение сердечного ритма
Respirationstrakt		
21.	Halsschmerzen <i>Pl.</i>	- боли в горле
22.	Heiserkeit <i>f</i> , -	- хрипота, хриплость, сиплость
23.	Husten <i>m</i> , <i>-s</i>	- кашель
24.	Reizhusten <i>m</i> , <i>-s</i>	- кашель, вызванный раздражением, рефлекторный кашель
25.	Schnupfen <i>m</i> , <i>-s</i>	- насморк

Arzneimittelgruppen

1.	Psychopharmakum <i>n</i> <i>-s</i> , <i>..ka</i>	- психотропное средство
2.	Dermatikum <i>n</i> <i>-s</i> , <i>..ka</i>	- средство против кожных болезней

3.	Antibiotikum <i>n -s, ..ka</i>	- антибиотик
4.	Zytostatikum <i>n -s, ..ka</i>	- цитостатический препарат, цитостатическое средство
5.	Spasmolytikum <i>n -s, ..ka</i>	- спазмолитическое средство, антиспастическое средство
6.	Hemmer <i>m -s, -</i> ACE-Hemmer <i>m -s, -</i>	- 1) <u>мед.</u> ингибитор <u>мед.</u> ингибиторы ангиотензин-превращающих ферментов (ИАПФ) (<i>Sie sind Hemmstoffe (Inhibitoren) des Angiotensin-konvertierenden Enzyms (Angiotensin Converting Enzyme = ACE)</i>), ингибитор АПФ
7.	Serum <i>n -s, pl Sera</i>	- сыворотка
8.	Therapeutikum <i>n -s, ..ka</i>	- 1. медикамент; средство для лечения больных; 2. терапевтическая лечебница
9.	Lipidsenker <i>m -s, -</i>	- средство, понижающее уровень липидов в крови
10.	Lokalanästhetikum <i>n -s, ..ka</i>	- местноанестезирующее средство
11.	Kardiakum <i>n -s, Kardiaka</i>	- сердечные средства
12.	Hypnotikum <i>n -s, ..ka</i>	- снотворное средство
13.	Diuretikum <i>n -s, ..ka</i>	- мочегонное средство
14.	Bronchospasmolytikum <i>n -s, ..ka</i>	- бронхолитическое средство, противоастматическое средство
15.	Antimykotikum <i>n -s, ..ka</i>	- противогрибковое средство
16.	Antitussivum <i>n -s, ..a</i>	- противокашлевое средство
17.	Antihypertensivum <i>n -s, ..a; = Antihypertonikum</i>	- гипотензивное средство, противогипертоническое средство
18.	Antiepileptikum <i>n -s, ..ka</i>	- антиэпилептическое средство
19.	Antidiabetikum <i>n -s, ..ka</i>	- антидиабетическое средство
20.	Antiphlogistikum <i>n -s, ..ka</i>	- противовоспалительное средство
21.	Antirheumatikum <i>n -s, ..ka</i>	- антиревматическое средство
22.	Antiallergikum <i>n -s, ..ka</i>	- противоаллергическое средство
23.	Antihistaminikum <i>n -s, ..ka</i>	- противогистаминное средство
24.	Antazidum <i>n -s, Antazida</i>	- антацидное средство

Synonyme:

die Obstipation – die Verstopfung
die Analgetika – die Schmerzmittel
die Erkrankung – die Krankheit

prophylaktisch – vorbeugend
einteilen – unterteilen
die Hypertonie – die Hypertension – der Bluthochdruck – hoher Blutdruck
der Magen -Darm -Trakt – der Gastrointestinaltrakt
der Respirationstrakt – die Atemwege
das Herzjagen – die Tachykardie

Übung 1. Bilden Sie zusammengesetzte Substantive.

I. Herz – Infarkt m, Insuffizienz f, Klopfen n, Leistungsschwäche f,
Rhythmusstörung f

II.

a)		b)		c)	
Gelenk- Kehlkopf- Mandel- Mittelohr- Lungen- Rachen- Hals- Gefäß- Nasennebenhöhlen- Mundschleimhaut- Zungen- Blutgefäß-	Entzündung f	Gelenk- Muskel- Zahn- Nerven- Monats- Hals- Kopf- Nieren-	Schmerzen Pl.	Magen- Zwölffingerdarm- Dünndarm- Dickdarm-	Geschwür n
d)		e)		f)	
Herrz- Augen- Leber- Gallen- Knochen- Gefäß- Skelettmuskulatur-	Erkrankung f	Herz- Erkältung(s)- Lungen- Nieren- Zucker-	Krankheit f	Magen- Herz- Kreislauf- Zwölffingerdarm-	Beschwerden Pl

Übung 2. Schreiben Sie die Wörter im Singular.



Merken Sie sich!

Die Einzahl der Arzneimittelbezeichnungen wird häufig mit der Endung – *um* und die Mehrzahl mit der Endung – *a* geschrieben, zum Beispiel *Analgetikum* bzw. *Analgetika* (im Lateinischen kennzeichnet diese Endung das "Neutrum").



Muster: Zytostatika - das Zytostatikum

Smasmolytika, Antibiotika, Diuretika, Anästhetika, Psychopharmaka, Kardiaka, Antitussiva.

Übung 3. Erklären Sie die Termini.



Merken Sie sich!

Viele Arzneimittelgruppen fangen mit der Vorsilbe *Anti*-an (griechisch), was *gegen* bedeutet.



Muster: Antitussiva sind Mittel gegen Husten.

Antimykotika, Antidiabetika, Antihypertensiva, Antiepileptika, Antiphlogistika, Antiallergika.

Übung 4. Was passt zusammen?

Erkrankung		Arzneimittelgruppe	
1.	Herzinfarkt	a.	Antazida
2.	Magen-Geschwür	b.	Antihypertensiva
3.	Bronchitis	c.	Hypnotika
4.	Allergie	d.	Loxantia
5.	Schlaflosigkeit	e.	Bronchosmasmolytika
6.	Verstopfung	f.	Kardiaka
7.	Hypertonie	g.	Antiallergika

Übung 5. Wie meinen Sie ? Welche Krankheiten kann man mit den Arzneien aus diesen Gruppen behandeln? Benutzen Sie das Wörterbuch.

Smasmolytika, Diuretika, Antitussiva, Antirheumatika, Antazida, Hormone usw.

Übung 6. Wie meinen Sie? Zu welcher Arzneimittelgruppe gehören diese Arzneien?

a) **Präparat:** Codeintropfen - CT 1mg/Tropfen

Aktive Wirkstoffe: Codein (phosphat 0,5 H₂O)

Codein wird angewendet

- zur symptomatischen Therapie von Reizhusten (unproduktiver Husten).

b) **Präparat:** ACE Hemmer ratio 50 Tabletten

Aktive Wirkstoffe: Captopril

Captopril wird angewendet

- zur Behandlung eines hohen Blutdrucks (Hypertonie),

- zur Behandlung der chronischen Herzleistungsschwäche (Herzinsuffizienz),
 - nach Herzinfarkt,
 - zur Behandlung einer bestimmten Nierenerkrankung als Folge einer Zuckerkrankheit (Typ-1-Diabetes).
- c) **Präparat:** ASS ratiopharm 500mg Tabletten
Aktive Wirkstoffe: Acetylsalicylsäure
"ASS ratiopharm 500mg Tabletten" wird angewendet bei
- leichten bis mäßig starken Schmerzen, Fieber.
- d) **Anwendungsgebiete von Buscopan® Dragees**
Das Arzneimittel ist ein krampflösendes Mittel.
Das Arzneimittel wird angewendet zur Behandlung von leichten bis mäßig starken Krämpfen des Magen-Darm-Traktes, sowie zur Behandlung krampfartiger Bauchschmerzen beim Reizdarmsyndrom.



Spracharbeit

Musterdialog

Apotheker: Guten Tag, was kann ich für Sie tun?

Patient: Guten Tag. Der Arzt hat mir Salvathymol verschrieben. Wofür wird es angewendet?

Apotheker: Dieses Arzneimittel wird bei Entzündungen im Mund-und Rachenraum angewendet.

Weitere Situationen:

- a) Aspirin- bei Schmerzen, Fieber und Erkältung;
- b) Optipect- bei Erkältungskrankheiten;
- c) Otriven- bei Schnupfen;
- d) Prospan- bei Husten/Bronchialerkrankungen.

Nützliche Wörter und Sätze

Indikationsgruppe, Anwendungsgebiete.

Was ist ... und wofür wird es angewendet (verwendet)?

Für welche Krankheit ist das Medikament?

Gegen welche Krankheiten/Störungen?



Das ist interessant!

Arzneimittel (AM) werden nach Anwendungsgebieten oder nach Stoffgruppen in diverse **Arzneimittelgruppen** unterteilt. Sie werden in Arzneimittelverzeichnissen wie der *Gelben* oder *Roten Liste* aufgeführt. Die Rote Liste führt 88 Hauptgruppen von Arzneimitteln auf.

Im Folgenden sind einige Arzneimittelgruppen aufgeführt.

1. Psychopharmaka. Sie wirken auf die Stimmung, Gefühle, Aktivität, das Bewusstsein und / oder gegen Wahnvorstellungen.
2. Dermatika. Sie sind Mittel zur Behandlung von Hautkrankheiten.
3. Antibiotika. Sie wirken gegen bakterielle Infektionen.
4. Zytostatika. Sie hemmen die Zellteilung und werden häufig bei der Krebstherapie eingesetzt, um das Wachstum maligner Zellen zu stoppen oder zu verlangsamen.
5. Spasmolytika. Sie sind Mittel zur Behandlung von Krämpfen; sie wirken entspannend auf die glatte Muskulatur. Einsatzgebiete sind z.B. Koliken von Darm oder Galle, Krämpfe bei Harnleiter, -blase, Gebärmutter.
6. Ophthalmika. Sie sind Mittel zur Behandlung von Augenerkrankungen.
7. Thrombozytenaggregations-Hemmer (TAH). TAH hemmen die Verklumpung der Thrombozyten (Blutplättchen) und verlangsamen somit die Blutgerinnung.
8. Sera. Ein Serum enthält Antikörper gegen Krankheitserreger bzw. Gifte.
9. Hormone. Sie sind Stoffe, die u.a. die Funktion endokriner Drüsen beeinflussen bzw. ersetzen.
10. Magen–Darm–Therapeutika. Sie wirken auf die Funktion von Magen und/oder Darm
11. Lipidsenker. Sie verringern die Blutfett- und Cholesterinwerte.
12. Lokalanästhetika. Sie werden zur örtlichen Betäubung eingesetzt, um Schmerzen bei Behandlungen und Operationen vorzubeugen oder zu beheben.
13. Loxantia. Sie sind Abführmittel und wirken bei Obstipation (Verstopfung).
14. Kontrazeptiva. Sie sind Arzneimittel zur Empfängnisverhütung.
15. Kardiaka. Sie sind Arzneimittel zur Behandlung von Herzkrankheiten.
16. Hypnotika. Sie sind Stoffe, die den Schlaf fördern.
17. Diuretika. Sie sind harntreibende und entwässernde Mittel
18. Corticoide. Erklärung: Cortison & deren Abkömmlinge Synonym: Glucocorticoide. Diese werden in der Rindenschicht der Nebenniere gebildet und beeinflussen den Stoffwechsel, Herz-Kreislauf, das Nervensystem und den Wasser- und Elektrolythaushalt. Hauptindikation: Behandlung von Entzündungsvorgängen
19. Bronchospasmolytika bzw. Broncholytika. Als Bronchospasmolytikum bezeichnet man ein Arzneimittel, das den Tonus (Spannungszustand) der Bronchialmuskulatur (Bronchus / Muskulatur) senkt und auf diesem Wege eine Erweiterung (Lyse) der Bronchien bewirkt, dieser Vorgang wird als Bronchospasmolyse bezeichnet. Broncholytika werden bei Bronchitisformen mit krampfartiger Verengung (Bronchospasmus) der Bronchialmuskulatur und bei Asthma eingesetzt.

20. Antimykotika werden Mittel genannt, die zur Behandlung von Pilzinfektionen eingesetzt werden.
21. Antitussiva sind Hustenstiller, die den Hustenreiz durch Bindung an Rezeptoren direkt im Hustenzentrum oder an periphere Hustenrezeptoren in den Atemwegen stillen. Der Einsatz dieser Arzneimittel erfolgt immer nur symptomatisch .
22. Antikoagulanzen sind Arzneimittel die die Blutgerinnung hemmen, indiziert (angezeigt) bei Neigung zur Bildung von Blutgerinnseln (Thrombus) in Arterien und Venen.
23. Antihypertensiva sind Arzneimittel, die zur Blutdrucksenkung bei Hypertonie eingesetzt werden.
24. Antiepileptika sind Mittel zur Behandlung von Epilepsie.
25. Antidiabetika sind Arzneimittel zur Behandlung von Diabetes mellitus.
26. Antiphlogistika bzw. Antirheumatika. Sie sind Arzneimittel, die entzündlich (gegen Entzündungen) wirken. Antirheumatika haben oft beide Wirkungen antiphlogistisch und analgetisch.
27. Antiallergika sind Arzneimittel die innerhalb der Therapie und Prophylaxe von Allergien eingesetzt werden.
28. Analgetika wirken gegen Schmerzen und werden daher auch umgangssprachlich als Schmerzmittel bezeichnet.
29. Antazida. Sie sind säurebindende Medikamente. Sie neutralisieren bzw. binden die Salzsäure des Magens. Anwendung: Magen-Darm- Geschwüre (Ulcus), Sodbrennen und alle säurebedingten Magenbeschwerden.

GEGENANZEIGEN

Wortschatz

1.	absehen <i>vi</i> , <i>a</i> , <i>e</i> von <i>Dat</i> .	- отказаться, воздержаться (от чего-л.)
2.	absetzen <i>vt</i>	- отменять(прием), изымать
3.	Alter <i>n</i> , <i>-s</i>	- возраст
4.	gebärfähiges Alter	- детородный возраст
5.	fortgeschrittenes Alter	- пожилой возраст;
6.	Blutung <i>f</i> , -, <i>-en</i>	- кровотечение
7.	einschränken <i>vt</i>	- ограничивать, сокращать, стеснять
8.	einsetzen <i>vt</i>	- назначать
9.	einnehmen <i>vt a, o</i>	- принимать (лекарство)

10.	auf ausdrückliche Anweisung des Arztes einnehmen	- применять строго по назначению врача
11.	Funktionsstörung <i>f</i> , -, -en	- нарушение функции
12.	Leberfunktionsstörung <i>f</i> , -, -en	- нарушение функции печени
13.	geeignet sein	- быть пригодным
14.	Insuffizienz <i>f</i> , -	- недостаточность
15.	Niereninsuffizienz <i>f</i> , -	- почечная недостаточность
16.	Herz-Kreislauf-Insuffizienz <i>f</i> , -	- сердечно-сосудистая недостаточность
17.	Koronarinsuffizienz <i>f</i> , -	- недостаточность венечных сосудов, коронарная недостаточность
18.	Kreislaufversagen <i>n</i> , -s	- недостаточность кровообращения, сердечно-сосудистая недостаточность
19.	Leberversagen <i>n</i> , -s	- недостаточность печени
20.	Schaden <i>m</i> , -s, "-	- вред, повреждение
21.	Leberschaden <i>m</i> , -s, "-	- повреждение, поражение печени
22.	Nierenschaden <i>m</i> , -s, "-	- повреждение, поражение почек
23.	Säugling <i>m</i> , -s, -e	- грудной ребенок, младенец
24.	Schwangerschaft <i>f</i> , -, -en	- беременность
25.	Schwangere <i>f</i> , -, -n	- беременная
26.	Stillzeit <i>f</i> , -, -en	- время (период) кормления грудью
27.	Tierversuch <i>m</i> , -(e)s, -e	- эксперимент на животных
28.	Überempfindlichkeit <i>f</i> , -, -en	- повышенная чувствительность, гиперчувствительность
29.	Wachstumsalter <i>n</i> , -s	- возраст роста (возраст, в период которого происходит рост тела)

Synonyme:

die Stillzeit – die Stillperiode

überempfindlich – allergisch

die Anweisung des Arztes – die Anordnung des Arztes

die Niereninsuffizienz – das Nierenversagen

die Gegenanzeige – die Kontraindikation

die Konsultation – die Rücksprache – die Absprache

nach Rücksprache mit dem Arzt anwenden – nach Absprache mit dem Arzt anwenden

Übung 1.

a) Bilden Sie zusammengesetzte Substantive.



Muster: die Störung der Funktion – die Funktionsstörung

1. die Insuffizienz des Herzens –
2. die Schäden der Leber –
3. die Funktion der Leber –
4. die Periode des Stillens –
5. der Versuch am Tier –
6. das Alter des Wachstums –
7. das Versagen der Nieren –

b) Bilden Sie Substantive mit dem Suffix „-ung“.



Merken Sie sich!

„-ung“ drückt aus, dass die Handlung beendet ist. Substantive mit dem Suffix „-ung“ sind feminin.



Muster: erkranken – die Erkrankung

1. stören –
2. anwenden –
3. einschränken –
4. wirken –
5. erfahren –
6. anweisen –
7. einsetzen –
8. absetzen –
9. behandeln –

Übung 2. Übersetzen Sie. Beachten Sie die kursiv gedruckten Wortverbindungen.

1. Loretam 2,0 darf von Patienten mit bekannter Überempfindlichkeit gegen Lormetazepam bzw. einen der angegebenen Bestandteile oder andere Benzodiazepine nicht eingenommen werden.

Überempfindlichkeit gegen Bestandteile des Präparates – повышенная, (чрезмерная чувствительность, гиперчувствительность) на составные части препарата

2. Bei Patienten mit Herz-Kreislauf-Insuffizienz, Koronarinsuffizienz sowie auch bei Patienten mit Leber-und Nierenfunktionsstörungen ist Vorsicht geboten.

Vorsicht bieten o,o – предлагать соблюдать осторожность

3. Absolute Gegenanzeigen sind nicht bekannt.

bekannt sein – быть известным

4. Zur Behandlung des frischen Herzinfarktes ist ISDN-ratiopharm 60 nicht geeignet.

geeignet sein – быть пригодным

5. Der Tierversuch erbrachte keinen Hinweis auf fruchtschädigende /embryotoxische/ teratogene Wirkung.

Hinweis auf teratogene (fruchtschädigende) Wirkung geben/erbringen – указывать на тератогенное действие

6. Magastron 400 darf bei Patienten mit eingeschränkter Nierenfunktion (Kreatinin- Clearance < 30ml/min) nur bei regelmäßiger Kontrolle der Magnesium-und Aluminiumserumspiegel gegeben werden.

eingeschränkte Nierenfunktion – сниженная функция почек

7. MONO-TRIDIN darf nicht angewendet werden bei Frauen im gebärfähigen Alter, bei Kindern und Jugendlichen im Wachstumsalter sowie bei Patienten mit schweren Leberfunktionsstörungen.

gebärfähiges Alter – детородный возраст

8. Alkohol ist während der Behandlung zu vermeiden.

vermeiden – избегать

9. Erfahrungen zur Anwendung von Cardular 1 mg bei Kindern liegen nicht vor.

Erfahrungen vorliegen – опыт существует, имеется

10. In der Schwangerschaft und Stillzeit sollte Ventricon N nicht eingesetzt werden.

einsetzen – назначать

11. In der Schwangerschaft und Stillzeit sollte Mono Mack 50D nur auf ausdrückliche Anweisung des Arztes eingenommen werden.

auf ausdrückliche Anweisung des Arztes einnehmen – применять строго по назначению врача

12. Es kann zu gefährlichen, gesundheitlichen Schäden kommen.

es kann kommen – дело может дойти до...

Übung 3. Welche Gegenanzeigen haben diese Arzneimittel?

a) Wann darf Neo-angin Halstabletten nicht angewendet werden?

Eine Gegenanzeige (lat. Kontraindikation) ist ein Umstand, bei dem man ein bestimmtes Medikament nicht anwenden darf, da es sonst zu gefährlichen, gesundheitlichen Schäden kommen kann.

Die Halstabletten dürfen nicht angewendet werden:

- wenn Sie überempfindlich (allergisch) gegenüber 2,4-Dichlorbenzylalkohol, Amylmetacresol, Levomenthol oder einem der sonstigen Bestandteile sind,

- von Säuglingen und Kleinkindern unter 2 Jahren.

b) **Gegenanzeigen:** Doxycyclin darf nicht angewendet werden bei bekannter Überempfindlichkeit gegen den Wirkstoff oder andere Tetracycline oder gegen einen der sonstigen Bestandteile. An Kinder unter 8 Jahren sollte Doxycyclin nicht verabreicht werden, da es vor Abschluss der Dentitionsphase durch Ablagerung von Calcium-Orthophosphat-Komplexen zu bleibenden Zahnverfärbungen und Zahnschmelzdefekten kommen kann. Für Patienten mit eingeschränkter Nierenfunktion gelten im allgemeinen keine besonderen Vorsichtsmaßnahmen. Bei Patienten mit schweren Funktionsstörungen der Leber darf Doxycyclin nicht angewandt werden.

c) **Gegenanzeigen zu Migräne-Kranit® 500 mg Tabletten**

Das Arzneimittel darf nicht eingenommen werden

- wenn Sie überempfindlich (allergisch) gegen Phenazon, Pyrazolone und Phenylbutazone oder einen der sonstigen Bestandteile sind,
- bei genetisch bedingtem Glukose-6-Phosphat-Dehydrogenase-Mangel (Erbkrankheit mit Gefahr der Auflösung der roten Blutkörperchen),
- bei akuter hepatischer Porphyrrie (Erbkrankheit mit Bildungsstörung des roten Blutfarbstoffs),
- in Schwangerschaft und Stillzeit.

Für Säuglinge und Kinder unter 12 Jahren das Arzneimittel nicht geeignet. Ferner liegen für diese Altersgruppe keine Erkenntnisse vor, deshalb darf das Präparat bei diesen Kindern nicht angewendet werden.

d) **Absolute Gegenanzeigen von LARYLIN HUSTEN STILLER D**

Die Hustenpastillen dürfen nicht eingenommen werden:

- wenn Sie überempfindlich (allergisch) gegenüber Dropropizin oder einem der sonstigen Bestandteile sind,
- von Patienten mit schweren Herz- und Kreislaufbeschwerden,
- von Patienten mit eingeschränkter Leber- oder Nierenfunktion,
- von Kindern unter 12 Jahren,
- wenn Sie schwanger sind oder stillen,
- wenn Sie überempfindlich (allergisch) gegenüber ätherischen Ölen (Eucalyptusöl, Levomenthol, Citronenöl, Pfefferminzöl, Anisöl) oder einem der sonstigen Bestandteile des Präparates sind,
- wegen des Gehalts an Levomenthol, Eucalyptusöl und Pfefferminzöl von Patienten mit Bronchialasthma oder anderen Atemwegserkrankungen, die mit einer ausgeprägten Überempfindlichkeit der Atemwege einhergehen.

Übung 4. Vergleichen Sie die Teile „Gegenanzeigen“ zum Arzneimittel ASS von verschiedenen Pharmaunternehmen.

► ASS 100 mg HEXAL® Tabletten. Gegenanzeigen

Gegen alle Arzneimittel können Überempfindlichkeitsreaktionen auftreten, dann müssen Sie das Medikament sofort absetzen. Wenn schon eine Allergie gegen den Wirkstoff oder einen der sonstigen Bestandteile des Arzneimittels bekannt ist, darf es nicht angewendet werden.

Das Arzneimittel darf nicht angewendet werden bei:

- Magen- und Zwölffingerdarmgeschwüren
- Krankhaft erhöhter Blutungsneigung
- Asthma
- Chronischen oder wiederkehrenden Magen- oder Zwölffingerdarmbeschwerden
- Vorgeschädigter Niere
- Schweren Leberfunktionsstörungen

► 2 Was müssen Sie vor der Anwendung von "ASS ratiopharm 500mg Tabletten" beachten?

2.1 "ASS ratiopharm 500mg Tabletten" darf nicht eingenommen werden,

- wenn Sie überempfindlich (allergisch) gegen Acetylsalicylsäure, andere Salicylate oder einen der sonstigen Bestandteile von "ASS ratiopharm 500mg Tabletten" sind,
- wenn Sie in der Vergangenheit auf bestimmte Arzneimittel gegen Schmerzen, Fieber oder Entzündungen (Salicylate oder andere nicht-steroidale Entzündungshemmer),
- mit Asthmaanfällen oder in anderer Weise überempfindlich reagiert haben,
- bei akuten Magen- und Darmgeschwüren,
- bei krankhaft erhöhter Blutungsneigung,
- bei Leber- und Nierenversagen,
- bei schwerer, nicht durch Medikamente eingestellter Herzmuskelschwäche (Herzinsuffizienz),
- wenn Sie gleichzeitig 15 mg oder mehr Methotrexat pro Woche einnehmen,
- in den letzten 3 Monaten der Schwangerschaft.

Übung 5. Lesen Sie den Teil „Gegenanzeigen“ für das Arzneimittel „Clexane 60mg 0,6ml Fertigspritze“. Welche Fragen stellen Sie an den Kranken vor der Verordnung dieser Arznei?

„Clexane 60mg 0,6ml Fertigspritze“ darf nicht angewendet werden,

- wenn Sie allergisch gegen Enoxaparin, Heparin oder heparinverwandte Wirkstoffe oder einen der sonstigen Bestandteile sind,
- wenn Sie kürzlich - z.B. innerhalb der letzten 6 Wochen - eine Verletzung oder Operation am Gehirn oder Rückenmark oder am Auge oder Ohr hatten,
- wenn Sie kürzlich - z.B. innerhalb der letzten 30 Tage - eine behandlungsbedürftige Blutung hatten, wie
 - Blutung im Magen oder Darm,
 - mit bloßem Auge sichtbare Blutung der Geschlechtsorgane oder der Harnwege oder
 - sonstige auffällige Blutungen.
- wenn Sie einen weniger als 6 Monate zurückliegenden oder akuten (oder Verdacht auf) blutungsbedingten Schlaganfall oder eine andere Blutung im Schädel hatten,
- wenn Sie eine akute oder aus der Vorgeschichte bekannte Erkrankung im Schädel haben, wie
 - gut- oder bösartige Gewebeneubildung (Neoplasma),
 - Fehlbildung von Blutgefäßen (arteriovenöse Malformation) oder
 - Wandausbuchtung von Arterien (Aneurysma).
- wenn Sie eine behandlungsbedürftige Gerinnungsstörung haben, wie
 - Blutungsneigung - auch in der Vorgeschichte,
 - Mangel an Stoffen im Blut, die für die Gerinnung erforderlich sind, oder
 - Blutplättchenmangel.
- wenn Sie einen aktuellen oder aus der Vorgeschichte bekannten, allergisch bedingten Mangel an Blutplättchen nach Heparin-gabe (HIT-Typ II) haben,
- wenn Sie ein Magen- oder Darmgeschwür haben,
- wenn bei Ihnen eine Fehlgeburt droht,
- wenn Sie eine schwere Erkrankung der Leber oder Bauchspeicheldrüse haben,
- wenn Sie einen unkontrollierbaren schweren Bluthochdruck haben,
- wenn Sie eine Entzündung der Herzhinnenhaut haben,
- wenn bei Ihnen der Verdacht auf eine nicht entzündliche Erkrankung der Netzhautgefäße (vaskuläre Retinopathie), Glaskörperblutung oder eine andere Blutung im Auge besteht.

Übung 6. Übersetzen Sie mit dem Wörterbuch den Teil „Gegnanzeigen“ zum Arzneimittel „Panthenol-ratiopharm Wundsalbe“.

2. Was müssen Sie vor der Anwendung von "Panthenol ratio Wundbalsam Creme" beachten?

2.1 "Panthenol ratio Wundbalsam Creme" darf nicht angewendet werden,

wenn Sie überempfindlich (allergisch) gegen Dexpanthenol oder einen der sonstigen Bestandteile von "Panthenol ratio Wundbalsam Creme" sind.

2.2 Besondere Vorsicht bei der Anwendung von "Panthenol ratio Wundbalsam Creme" ist erforderlich

2.2.a Kinder

Für die Anwendung von "Dexpanthenol" bestehen keine altersbedingten Einschränkungen. Die Anwendung bei Kindern sollte nur unter Aufsicht Erwachsener erfolgen.

Fragen Sie vor der Einnahme/Anwendung von allen Arzneimitteln Ihren Kinderarzt um Rat.

2.2.b Ältere Patienten

Es sind keine besonderen Vorkehrungen zu treffen.

2.2.c Schwangerschaft

Während der Schwangerschaft besteht für "Panthenol ratio Wundbalsam Creme" keine Anwendungsbeschränkung. Fragen Sie vor der Anwendung von allen Arzneimitteln Ihren Arzt oder Apotheker um Rat.

2.2.d Stillzeit

Während der Stillzeit besteht für "Panthenol ratio Wundbalsam Creme" keine Anwendungsbeschränkung. Fragen Sie vor der Anwendung von allen Arzneimitteln Ihren Arzt oder Apotheker um Rat.

2.2.e Verkehrstüchtigkeit und das Bedienen von Maschinen

Es sind keine besonderen Vorsichtsmaßnahmen erforderlich.

2.3 Welche Wechselwirkungen mit anderen Arzneimitteln sind zu beachten?

Bitte informieren Sie Ihren Arzt oder Apotheker, wenn Sie andere Arzneimittel einnehmen/anwenden bzw. vor Kurzem eingenommen/angewendet haben, auch wenn es sich um nicht verschreibungspflichtige Arzneimittel handelt.

Es sind bislang keine Wechselwirkungen bekannt geworden.

2.4 Woran ist bei Anwendung von "Panthenol ratio Wundbalsam Creme" zusammen mit Nahrungs- und Genussmitteln und Getränken zu denken?

Es sind keine besonderen Vorkehrungen zu treffen



Übung 7. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche.

1. Известная повышенная чувствительность к кетапрофену (Ketaprogen).
2. Препарат нельзя применять при болезни крови, беременности и вскармливании грудью.
3. Кардулар (Cardular) не следует назначать в случае заболеваний печени.
4. Препарат не применяется в детском возрасте.

5. Противопоказания неизвестны.
6. Противопоказанием являются тяжелые формы почечной недостаточности.

Spracharbeit

Musterdialog

Apotheker: Guten Tag, was kann ich für Sie tun?

Patient: Guten Tag. Der Arzt hat mir European SR verschrieben. Wann soll ich dieses Medikament nicht einnehmen?

Apotheker: Dieses Arzneimittel darf man bei bekannter Überempfindlichkeit gegen den Wirkstoff, bei Geschwüren im Magen und Zwölffingerdarm nicht anwenden.

Patient: Was ist bei Kindern zu beachten?

Apotheker: Die Kinder dürfen diese Arznei nicht einnehmen.

Weitere Situationen:

- a) Pantozol – Überempfindlichkeit gegen Pantoprazol oder einen der Bestandteile, unter 18 Jahre alt sein;
- b) Medikamentus – gegen den Wirkstoff allergisch sein, für Säuglinge nicht geeignet sein;
- c) Allvoran 50 – in der Schwangerschaft und Stillzeit; die Kinder unter 6 Jahren;
- d) Dilatrend 50 – bei schwerer eingeschränkter Leberfunktion; bei Kindern.

Nützliche Wörter und Sätze

Gegenanzeigen, Warnhinweis, Wechselwirkungen.

Was müssen Sie vor der Anwendung von ... beachten?

Wann soll ich das Medikament nicht (ein)nehmen?

Wann ist die Einnahme gefährlich?

Wann dürfen Sie ... nicht einnehmen?

Was müssen Sie in der Schwangerschaft und Stillzeit beachten?

Darf man die Arznei in der Schwangerschaft einnehmen?

Was ist bei Kindern zu beachten?

Welche Vorsichtsmaßnahmen müssen beachtet werden?

Das ist interessant!

Arzneimittelsicherheit

Das Zentrallaboratorium Deutscher Apotheker (ZL) erhält jährlich zwischen 1500 und 2000 Proben mit Verdacht auf Qualitätsmängel, die dort im Auftrag

der Arzneimittelkommission der Deutschen Apotheker (AMK) analytisch untersucht werden. Vor allem die Zahl der Einsendungen «nicht originaler» Präparate hat enorm zugenommen.

Wer ein Medikament auf den Markt bringen will, braucht eine Genehmigung. Zulassungen für Medikamente können je nach Art des Arzneimittels beim BfArM (Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte), dem Paul-Ehrlich-Institut (PEI) oder der EMA (Europäische Zulassungsagentur) beantragt werden. Unterschieden werden:

- Nationale Zulassung (nur in einem EU-Mitgliedstaat gültig, erteilt durch zuständige nationale Behörden)
- Zentrale Zulassung (gültig im gesamten EWR, erteilt durch die Europäische Arzneimittelagentur (EMA London))
- Dezentrale Zulassung (gleichzeitige nationale Zulassungen in mehreren EU-Staaten, »Verfahren der gegenseitigen Anerkennung«)

Wer ist **pharmazeutischer Unternehmer**?

Pharmazeutischer Unternehmer ist (Definition nach §4 Abs. 18 Arzneimittelgesetz (AMG)):

- jeder Inhaber von Arzneimittelzulassungen
- jeder Inhaber von Arzneimittelregistrierungen
- jeder, der Arzneimittel unter seinem Namen in den Verkehr bringt

Für die Herstellung von Arzneimitteln oder Arzneistoffen bedürfen pharmazeutische Unternehmen einer behördlichen Erlaubnis (*Herstellungserlaubnis*).

Herstellere Erlaubnis

Laut § 13 AMG bedürfen alle Unternehmen einer Herstellungserlaubnis, die Arzneimittel im Sinne des § 2 Abs. 1 AMG herstellen möchten. Dabei umfasst das Herstellen das Gewinnen, das Anfertigen, das Zubereiten und die Freigabe von Arzneimitteln.

Generika

Als Generikum (Plural Generika) bezeichnet man ein Arzneimittel, das eine wirkstoffgleiche Kopie eines bereits unter einem Markennamen auf dem Markt befindlichen Medikaments ist. Von diesem Originalpräparat kann sich das Generikum bezüglich enthaltener Hilfsstoffe und Herstellungstechnologie unterscheiden.

BfArM – Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte

Das BfArM ist das Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte. Hauptaufgaben des BfArM sind die Zulassung von Fertigarzneimitteln, die

Registrierung homöopatischer Arzneimittel, die Erfassung und Bewertung sowie Abwehr von Arzneimittelrisiken (Pharmakovigilanz), die zentrale Erfassung und Bewertung von Risiken bei Medizinprodukten, die Überwachung des (legalen) Verkehrs von Betäubungsmitteln und Grundstoffen, die Beratung der Bundesregierung sowie Forschungsaufgaben.

NEBENWIRKUNGEN

Wortschatz

	Magen-Darm- Trakt	
1.	Breachreiz <i>m</i> , -(e)s	- тошнота, позыв к рвоте
2.	Blähung <i>f</i> , -	- вздутие, газы
3.	Magen-Darmstörungen <i>Pl.</i>	- нарушения функций желудочно-кишечного тракта
4.	Magendruck <i>m</i> , -(e)s	- чувство давления в желудке
5.	Vollgefühl <i>n</i> , -s	- чувство переполнения в желудке
	Zentral-Nerven-System	
6.	Benommenheit <i>f</i> , -	- затуманенное сознание, оцепенение
7.	Gedächtnisstörung <i>f</i> , -, -en	- расстройство памяти
8.	Mattigkeit <i>f</i> , -	- вялость, слабость, усталость
9.	Müdigkeit <i>f</i> , -	- усталость
10.	Ohrensausen <i>n</i> , -s	- шум в ушах
11.	Schlaflosigkeit <i>f</i> , -	- бессоница
12.	Schlafstörung <i>f</i> , -, -en	- расстройство сна
13.	Schlaganfall <i>m</i> , -s, "-e	- апоплексический удар, кровоизлияние в мозг
14.	Schwindelgefühl <i>n</i> , -(e)s	- чувство головокружения
15.	Schwitzen <i>n</i> , -(e)s	- потение
16.	Verwirrtheit <i>f</i> , -	- спутанность (сознания), бессвязанность мыслей, замешательство
	Haut	
17.	Gesichtsödem <i>n</i> , -(e)s, -e	- отечность лица
18.	Hautausschlag <i>m</i> , -(e)s, "-e	- (кожная) сыпь
19.	Haarausfall <i>m</i> , -s	- выпадение волос
20.	Jucken <i>n</i> , -s	- зуд
21.	Nesselfieber <i>n</i> , -s	- крапивница, крапивная лихорадка

22.	Rötung <i>f</i> , -, -en	- покраснение
23.	Reizerscheinung <i>f</i> , -, -en	- явление раздражения
24.	Schleimhautschwellung <i>f</i> , -, -en	- отек слизистой оболочки
25.	Anstieg <i>m</i> , -s, -e	- подъем, повышение
26.	auftreten <i>vi(s)</i> , <i>a</i> , <i>e</i>	- появляться, наступать
27.	Ausscheidung <i>f</i> , -, -en	- выделение
28.	Blutharnstoff <i>m</i> , -(e)s	- мочевины крови
29.	beeinträchtigen <i>vt</i>	- оказывать неблагоприятное влияние
30.	beobachten <i>vt</i>	- наблюдать
31.	Blutarmut <i>f</i> , -	- малокровие
32.	Fall <i>m</i> , -(e)s, "-e	- случай
33.	in Einzelfällen	- в отдельных случаях
34.	Gelbsucht <i>f</i> , -	- желтуха
35.	gelegentlich	- иногда
36.	schwellen <i>vi(s)</i> , <i>o</i> , <i>o</i>	- отекают, набухать
37.	selten	- редко
38.	Serum-Kreatinin <i>n</i> , -s	- (уровень) креатинина плазмы
39.	Unverträglichkeit <i>f</i> , -, -en	- непереносимость
40.	Verlust <i>m</i> , -(e)s, -e	- потеря
41.	vermehrten <i>vt</i>	- увеличивать, умножать
42.	Verminderung <i>f</i> , -, -en	- уменьшение, сокращение

Synonyme

die Gesichtsschwellung – das Gesichtsoedem
 das Jucken – der Juckreiz
 die Leistung – die Funktion
 die Blähung – die Flatulenz
 in Einzelfällen – in wenigen Fällen – vereinzelt
 selten – in seltenen Fällen
 einschränken – vermindern – verringern
 der Tremor – das Zittern

Übung 1. Bilden Sie zusammengesetzte Substantive. Übersetzen Sie diese Wörter ins Russische.

Gedächtnis -	Herz -
Leberfunktion(s) - Störung f	Nieren - Insuffizienz f
Schlaf -	Lungen -
Herzrhythmus -	Kreislauf -
Konzentrations -	Atem -
Bewegung(s) -	

Übung 2. Bestimmen Sie die Bedeutung der stammverwandten Wörter. Geben Sie die Übersetzung.

- a) Leber – Leberfunktion, Leberfunktionsstörung, Leberversagen;
- b) Herz – Herzleistung, Herzleistungsstörung, Herzkraft;
- c) Blut – Blutdruck, Blutdrucksenkung, Blutdruckabfall, Blutarmut, Blutharnstoff, Blutgefäß, Blutplättchen, Blutkörperchen, Blutbildveränderungen, Blutzuckerspiegel;
- d) Haut – Hautreaktion, Hautausschlag, Hautjucken, Hautreizung;
- e) Nieren – Nierenfunktion, Nierenfunktionsstörung, Niereninsuffizienz, Nierenversagen.

Übung 3. Kombinieren Sie. Erinnern Sie sich an die Termini aus dem Griechischen und Lateinischen.

a)

1. Unregelmäßige Herzschlagfolge	a) Palpitation
2. Steigerung der Herzfrequenz	b) Cerebraler Insult
3. Verlangsamung der Pulsfrequenz	c) Tachykardie
4. Brustenge	d) Angina pectoris
5. Herzklopfen	e) Bradykardie
6. Schlaganfall	f) Arrhythmie

b)


1. Muskelschmerzen	a) Arthralgien/Athritis
2. Gelenkschmerzen	b) Myalgien/Myositis
3. Gefäßentzündungen	c) Hepatitis
4. Leberentzündung	d) Vaskulitiden
5. Bauchspeichelerntzündung	e) Pankreatitis

c)

1. Gelbsucht	a) Tremor
2. Verstopfung	b) Mydriasis
3. Sehstörungen	c) Obstipation
4. Lichtscheue	d) Ikterus
5. Blasenentleerungsstörungen	e) Ataxie
6. Bewegungsstörung	f) Miktionsbeschwerden
7. Zittern	g) Photophobie

Übung 4. a) Bilden Sie von den folgenden Verben Part I und Part II.
Verringern, einschränken, schwellen, entsprechen, sparen, vermehren.

b) Finden Sie zu den Substantiven passende Attribute.
Die ... Eiweißausscheidung, die ... Nierenleistung, ... Lymphknoten, ...
Laborkontrollen, die ... Nierenfunktion, die ... Diuretika.
verringert, vermehrt, eingeschränkt, geschwollen, entsprechend,
kaliumsparend.

 **Übung 5.** Lesen Sie. Füllen Sie die Tabelle aus.

Nebenwirkungen

	Was	Wo	Wie oft
1			
2			
3			
4			
5			

1. Bei der Anwendung von Tannosynt Lotio an der Haut können in Einzelfällen leichte Hautreizungen auftreten.
2. Nur in Einzelfällen wurde Durchfall beobachtet.
3. Vereinzelt kann eine vermehrte Eiweißausscheidung im Urin (Proteinurie) auftreten
4. Eine allergische Entzündung der Lungenbläschen (Alveolitis eosinophile Pneumonie) wurde in Einzelfällen beschrieben.
5. Gelegentlich kommt es zu zentralnervösen Störungen wie Kopfschmerzen, Schwindel, Schlaflosigkeit und Müdigkeit.

Übung 6. Lesen Sie. Beantworten Sie die Fragen.

- a) Welche Kategorien unterscheidet man bei den Häufigkeitsangaben?
- b) Welche Organsysteme sind betroffen?
- c) Welche Nebenwirkungen hat dieses Arzneimittel?

► Nebenwirkungen von Buscopan® Dragees

Viele der bekannten unerwünschten Wirkungen sind auf die anticholinergen Eigenschaften des Arzneimittels zurückzuführen.
Diese anticholinergen Effekte sind im Allgemeinen mild und selbstlimitierend.

Wie alle Arzneimittel kann das Arzneimittel Nebenwirkungen haben, die aber nicht bei jedem auftreten müssen.

Bei den Häufigkeitsangaben zu Nebenwirkungen werden folgende Kategorien zugrunde gelegt:

Sehr häufig: mehr als 1 Behandler von 10

Häufig: 1 bis 10 Behandelte von 100

Gelegentlich: 1 bis 10 Behandelte von 1.000

Selten: 1 bis 10 Behandelte von 10.000

Sehr selten: weniger als 1 Behandler von 10.000

Nicht bekannt: Häufigkeit auf Grundlage der verfügbaren Daten nicht abschätzbar

Immunsystem

Gelegentlich: Hautreaktionen, z. B. Nesselsucht (Urtikaria), Juckreiz

Selten: Überempfindlichkeitsreaktionen

Nicht bekannt: Atemnot (Dyspnoe), schwere Überempfindlichkeitsreaktionen bis zum anaphylaktischen Schock mit Blutdruckabfall und Hitzegefühl (Flush)

Herz-Kreislauf-System

Gelegentlich: Steigerung der Herzfrequenz, Schwindel

Gefäßsystem

Gelegentlich: Blutdruckabfall

Augen

Sehr selten: Störungen des „Nah-Sehens“ (Akkommodationsstörungen), starke Augenschmerzen bei „Grünem Star (Glaukomanfall)

Magen-Darm-System

Gelegentlich: Mundtrockenheit (Hemmung der Speichelsekretion), Durchfall, Übelkeit, Erbrechen, Magenbeschwerden

Haut

Gelegentlich: Trockene Haut (Hemmung der Schweißsekretion)

Nieren- und Harnausscheidungssystem

Selten: Störungen beim Wasserlassen wie z. B. Harnverhaltung, Nachtröpfeln, verminderter Harnstrahl

Allgemeine Störungen

Gelegentlich: Müdigkeit

Informieren Sie bitte Ihren Arzt oder Apotheker, wenn eine der aufgeführten Nebenwirkungen Sie erheblich beeinträchtigt oder wenn Sie Nebenwirkungen bemerken, die nicht angegeben sind.

Übung 7. Informieren Sie die Patienten über die Nebenwirkungen.

a) **Nebenwirkungen von Tebonin® forte 40 mg Lösung**

Selten:

- Leichte Magen-Darm-Beschwerden

- Kopfschmerzen
- Allergische Hautreaktionen

b) Pantoprazol •Arzneimittelgruppen •Protonenpumpen-Inhibitoren

Unerwünschte Wirkungen

Zu den häufigsten unerwünschten Wirkungen gehören Kopfschmerzen, Schwindel, Sehstörungen (verschwommenes Sehen), Übelkeit, Erbrechen, Durchfall, Verstopfung, Bauchschmerzen, Oberbauchbeschwerden, Blähungen, Allergie und Juckreiz. Selten kommt es zu Mundtrockenheit, Gelenkschmerzen und psychischen Störungen wie Depressionen, Halluzinationen und Desorientierung. Schwere unerwünschte Wirkungen wie zum Beispiel interstitielle Nephritis oder eine Anaphylaxie sind sehr selten.

c) Penicillin V STADA 1,2 Mega Filmtabletten.

Nebenwirkungen ohne Häufigkeitsangabe.

Magen-Darmbeschwerden (wie etwa Übelkeit und Erbrechen, Blähungen, Durchfall, Appetitlosigkeit), Geschmacksveränderungen, Mundtrockenheit, Mundschleimhautentzündung, Zungenentzündung, Zahnverfärbung, Blutbildveränderungen wie Verminderung bestimmter weißer Blutkörperchen (Neutropenie), Verminderung der Blutplättchen (Thrombozytopenie), Verminderung der Granulozyten (Agranulozytose), allergische Reaktionen (Hautreaktionen wie Hautausschlag, Nesselsucht, schwere Formen wie Lyell-Syndrom oder Stevens-Johnson-Syndrom), Arzneimittelfieber, Blutarmut (hämolytische Anämie), Nierenentzündung, Eiweißallergiereaktion (Serumkrankheit), Gesichtsschwellungen, (Ödem des Kehlkopfs, Angioödem), Blutgefäßentzündungen, Herzjagen, Atemnot, Verkrampfung der Bronchialmuskulatur, Gelenkschmerzen, allergischer Schock.

Übung 8. Sehen Sie die Information aus dem Beipackzettel zum Arzneimittel „Corangin® 60 mg“ durch. Welche Nebenwirkungen hat dieses Arzneimittel?

Was sind mögliche Nebenwirkungen?

Bei Einnahme von Corangin® 60 mg mit anderen Arzneimitteln

Bitte informieren Sie Ihren Arzt oder Apotheker, wenn Sie andere Arzneimittel einnehmen/anwenden bzw. vor kurzem eingenommen/angewendet haben, auch wenn es sich um nicht verschreibungspflichtige Arzneimittel handelt.

Die blutdrucksenkende Wirkung von Corangin® 60 mg wird verstärkt durch: andere gefäßerweiternde Mittel

blutdrucksenkende Präparate (z. B. Beta-Rezeptorenblocker, entwässernde Arzneimittel, Kalzium-Antagonisten, ACE-Hemmer)

Arzneimittel gegen seelische Erkrankungen wie Depressionen sowie Neuroleptika

Alkohol

Arzneimittel zur Behandlung von Erektionsstörungen, die als arzneilich wirksamen Bestandteil Phosphodiesterase-5-Hemmer enthalten, wie z. B. Sildenafil, Vardenafil oder Tadalafil (siehe auch Abschnitt 2. „Corangin® 60 mg darf nicht eingenommen werden“).

Corangin® 60 mg kann bei gleichzeitiger Anwendung von Dihydroergotamin (DHE) zum Anstieg des DHE-Spiegels führen und damit dessen blutdrucksteigernde Wirkung verstärken.

Beachten Sie bitte, dass diese Angaben auch für vor kurzem angewandte Arzneimittel gelten können.

Welche Nebenwirkungen sind möglich?

Wie alle Arzneimittel kann Corangin® 60 mg Nebenwirkungen haben, die aber nicht bei jedem auftreten müssen.

Bei den Häufigkeitsangaben zu Nebenwirkungen werden folgende Kategorien zugrunde gelegt:

Sehr häufig: mehr als 1 Behandler von 10

Häufig: 1 bis 10 Behandelte von 100

Gelegentlich: 1 bis 10 Behandelte von 1.000

Selten: 1 bis 10 Behandelte von 10.000

Sehr selten: weniger als 1 Behandler von 10.000

Nicht bekannt: Häufigkeit auf Grundlage der verfügbaren Daten nicht abschätzbar.

Mögliche Nebenwirkungen

Sehr häufig: bei Behandlungsbeginn Kopfschmerzen (Nitratkopfschmerzen), die meistens nach einigen Tagen bei weiterer Einnahme abklingen.

Häufig: bei Erstanwendung, aber auch bei Dosiserhöhung, Abfall des Blutdrucks und/oder Kreislaufregulationsstörungen bei Lagewechsel (orthostatische Hypotonie), die mit Erhöhung der Pulsfrequenz, Benommenheit sowie Schwindel- und Schwächegefühl einhergehen können.

Gelegentlich: Übelkeit, Erbrechen, flüchtige Hautrötungen (Flush) und allergische Hautreaktionen; starker Blutdruckabfall mit Verstärkung der Herzschmerzen (Angina pectoris-Symptomatik); Kollapszustände, häufig mit Herzrhythmusstörungen mit Verlangsamung der Pulsfrequenz und plötzlichem Bewusstseinsverlust.

Sehr selten: schwere entzündliche Hauterkrankung (exfoliative Dermatitis).

Besondere Hinweise

Wenn Sie Corangin® 60 mg Retardtabletten einnehmen, kann, bedingt durch eine relative Umverteilung des Blutflusses in minderbelüftete Lungenabschnitte, eine vorübergehende Verminderung des Sauerstoffgehaltes im Schlagaderblut auftreten. Wenn Sie

Durchblutungsstörungen der Herzkranzgefäße haben, kann bei Ihnen eine Unterversorgung des Herzmuskels mit Sauerstoff ausgelöst werden.

Wenn Sie vorher mit anderen Nitrat-Arzneimitteln behandelt wurden, kann die Wirksamkeit von Corangin® 60 mg nachlassen oder abgeschwächt werden. Zur Vermeidung einer Wirkungsabschwächung oder eines Wirkungsverlustes sollten gleichbleibend hohe Dosierungen vermieden werden.

Sollten Sie die oben genannten Nebenwirkungen bei sich beobachten, benachrichtigen Sie Ihren Arzt, damit er über den Schweregrad und gegebenenfalls erforderliche weitere Maßnahmen entscheiden kann.

Bei den ersten Anzeichen einer Überempfindlichkeitsreaktion dürfen Sie Corangin® 60 mg nicht nochmals einnehmen.

Informieren Sie bitte Ihren Arzt oder Apotheker, wenn eine der aufgeführten Nebenwirkungen Sie erheblich beeinträchtigt oder Sie Nebenwirkungen bemerken, die nicht in dieser Gebrauchsinformation angegeben sind.



Übung 9. Übersetzen Sie den Teil „Nebenwirkungen“ (НО-ШПА) aus dem Russischen ins Deutsche.

Побочные действия

Ниже представлены неблагоприятные реакции, наблюдавшиеся в клинических исследованиях, разделенные по системам органов с указанием частоты их возникновения в соответствии со следующими градациями: очень частые ($\geq 10\%$), частые ($\geq 1\%$, $< 10\%$), нечастые ($\geq 0.1\%$, $< 1\%$), редкие ($\geq 0.01\%$, $< 0.1\%$), очень редкие, включая отдельные сообщения ($< 0.01\%$), частота неизвестная (по имеющимся данным частоту определить нельзя).

Со стороны сердечно-сосудистой системы: редкие – учащенное сердцебиение, снижение АД.

Со стороны нервной системы: редкие – головная боль, головокружение, бессонница.

Со стороны ЖКТ: редкие – тошнота, запор.

Со стороны иммунной системы: редкие – аллергические реакции (ангионевротический отек, крапивница, зуд, сыпь); частота неизвестна – сообщалось о развитии анафилактического шока со смертельным исходом и без смертельного исхода.

Местные реакции: редкие – реакции в месте введения.



Spracharbeit

Musterdialog

Apotheker: Guten Tag, was kann ich für Sie tun?

Patient: Guten Tag. Der Arzt hat mir Tebonin forte verschrieben. Welche Nebenwirkungen können bei der Einnahme auftreten?

Apotheker: Sehr selten können leichte Magen-Darm-Beschwerden, Kopfschmerzen oder Hautreaktionen auftreten.

Weitere Situationen:

- a) Ben-u-ron – in Einzelfällen Überempfindlichkeitsreaktionen: Schwellungen im Gesicht, Atemnot, Schweißausbruch, Übelkeit, Blutdruckabfall;
- b) ACC – in seltenen Fällen Durchfall, Erbrechen, Sodbrennen Übelkeit;
- c) Ambene – häufig Überempfindlichkeitsreaktion wie Hautausschlag und Hautjucken;
- d) NAC-ratiopharm – selten Atemnot, Bronchospasmus.

Nützliche Wörter und Sätze

Nebenwirkungen.

Welche Nebenwirkungen sind möglich?

Welche negativen Wirkungen sind möglich?

Welche Nebenwirkungen können bei der Einnahme von ... auftreten?

Welche Gegenmaßnahmen sind bei Nebenwirkungen zu ergreifen?

Das ist interessant!

Nebenwirkungen

= unerwünschte Arzneimittelwirkungen, die neben der erwünschten Wirkung auftreten können.

Man unterscheidet:

- reversible NW: verschwinden nach Absetzen des Medikaments wieder
- irreversible NW (= AM-Krankheit): bleiben auch nach dem Absetzen, bestehen, z.B.

Nierenschwäche nach langer Einnahme von bestimmten Schmerzmitteln.

Nebenwirkungen können, müssen aber nicht auftreten. Um dem Patienten eine Vorstellung davon zu geben, wie groß die Wahrscheinlichkeit ist, dass eine Nebenwirkung auftritt, wird diese nach der festgestellten Häufigkeit angegeben. Laut Gesetzgeber **müssen** im Beipackzettel bei einer nachgewiesenen oder geschätzten Häufigkeit von Nebenwirkungen folgende Formulierungen verwendet werden:

Häufigkeit von Nebenwirkungen:	
Sehr häufig:	betroffen ist mehr als einer von 10 Behandelten
Häufig:	betroffen sind 1 bis 10 von 100 Behandelten
Gelegentlich:	betroffen sind 1 bis 10 von 1.000 Behandelten
Selten:	betroffen sind 1 bis 10 von 10.000 Behandelten
Sehr selten:	betroffen ist einer oder weniger von 10.000 Behandelten einschließlich Einzelfälle

Ein Beispiel: Wenn von 100 Testpersonen zwei bei der Einnahme eines Medikaments Magenschmerzen bekommen – das sind zwei Prozent – wird diese Nebenwirkung als häufig bezeichnet. 98 Testpersonen waren in diesem Fall jedoch beschwerdefrei.

Neues Symbol: Das schwarze Dreieck

Nach einem Beschluss der EU-Kommission müssen die Beipackzettel von nach dem 1. Januar 2011 zugelassenen Arzneimitteln mit neuen Wirkstoffen, biologischen Arzneimitteln wie Impfstoffen und Plasmaprodukten sowie solchen, bei denen nach der Zulassung weitere Informationen nachzuliefern sind, zusätzlich ein schwarzes, auf der Spitze stehendes Dreieck aufweisen. Das Zeichen soll Patienten darauf hinweisen, dass diese Medikamente einer zusätzlichen Überwachung hinsichtlich ihrer Nebenwirkungen unterliegen. Zugleich werden Patienten und Angehörige der Gesundheitsberufe aufgefordert, unerwartete Nebenwirkungen über die nationalen Meldesysteme zu melden.

WECHSELWIRKUNGEN

Wortschatz

1.	abschwächen <i>vt</i>	- ослаблять, смягчать
2.	beeinflussen <i>vt</i>	- влиять (на кого-л, что-л)
3.	einschränken <i>vt</i>	- ограничивать
4.	erfolgen <i>vi(s)</i>	- (по)следовать, происходить
5.	erhöhen <i>vt</i>	- повышать
6.	erniedrigen <i>vt</i>	- снижать
7.	gelten <i>vi a, o</i>	- быть действительным, иметь силу

8.	hemmen <i>vt</i>	- тормозить, подавлять
9.	herabsetzen <i>vt</i>	- снижать, понижать, сокращать
10.	lindern <i>vt</i>	- смягчать, облегчать
11.	Spiegel <i>m, -s, -</i>	- уровень
12.	vermindern <i>vt</i>	- уменьшать
13.	Wirkung <i>f, -, -en</i>	- влияние, действие

 *Merken Sie sich:*

1.	blutdrucksenkend	- гипотензивный, понижающий кровяное давление
2.	blutdrucksteigernd	- гипертензивный, повышающий кровяное давление
3.	blutverdünnend	- разжижающий кровь
4.	empfangnisverhütend	- противозачаточный
5.	entzündungshemmend	- уменьшающий интенсивность воспаления, противовоспалительный
6.	fiebersenkend	- жаропонижающий
7.	gefäßerweiternd	- сосудорасширяющий
8.	gerinnungshemmend	- противосвертывающий
9.	harntreibend	- мочегонный
10.	hustenstillend	- противокашлевый
11.	kaliumsparend	- калийсберегающий
12.	schmerzlindernd	- болеутоляющий

Synonyme:

abschwächen – mildern – reduzieren – vermindern – verringern

herabsetzen – reduzieren – senken

lindern – abschwächen – mildern

erhöhen – anheben – steigern

wassertreibend – harntreibend

entzündungssenkend – entzündungshemmend – antiphlogistisch

analgetisch – schmerzstillend – schmerzlindernd

Übung 1. Gruppieren Sie die folgenden Antonyme dem Sinne nach.

Verstärken, blutdrucksenkend, die Wirkungsverstärkung, vermindern, erhöhen, abschwächen, blutdrucksteigernd, die Wirkungsabschwächung.

Übung 2. Bilden Sie von den folgenden Verben Substantive mit dem Suffix -ung. Übersetzen Sie diese Wörter.



Muster: verstärken – die Verstärkung

Herabsetzen, erniedrigen, erhöhen, abschwächen, vermindern, lindern, verringern, einschränken, vermehren.

Übung 3. Welches Verb passt?

die blutdrucksenkende Wirkung ...

die blutdrucksteigernde Wirkung...

die sedierende Wirkung ...

die Wirkung anderer Arzneimittel ...

die Wirkung von Insulin ...

die nierenschädigende Wirkung ...

Übung 4. Gruppieren Sie die folgenden Verben dem Sinne nach in 2 Gruppen.

Erhöhen, verringern, steigern, erniedrigen, abschwächen, zunehmen, abfallen, reduzieren, abnehmen, vermindern, verstärken, hemmen, absinken, lindern, herabsetzen, einschränken, vermehren, mildern, lindern, reduzieren, senken.

Übung 5.

a) Bestimmen Sie die Komponenten folgender Wörter.

Blutverdünnend, gerinnungshemmend, schmerzsenkend, harntreibend, gewässerweiternd, nervenschädigend, kaliumsparend, hustenstillend, blutdrucksenkend, blutdrucksteigernd, harnsäureausscheidend.

b) Lesen Sie den Teil „Wechselwirkungen mit anderen Mitteln“ (Azudoxat). Finden Sie das Partizip I in der Funktion des Attributs. Übersetzen Sie diese Verbindungen.

Wechselwirkungen mit anderen Mitteln:

Das Präparat soll nicht gleichzeitig mit Mitteln eingenommen werden, die Eisen, Magnesium, Aluminium, Kalzium oder Cholestyramin enthalten, da diese eine Wirkungsabschwächung verursachen. Dies gilt auch für die gleichzeitige Anwendung von Barbituraten, Carbamazepin sowie Diphenylhydantoin.

Die gerinnungshemmende Wirkung von Cumarin-Derivaten und die blutzuckersenkende Wirkung von Sulfonylharnstoffen kann durch

Doxycyclin verstärkt werden, wodurch eine Neueinstellung der betreffenden Behandlung erforderlich sein kann.

Methoxyfluran enthaltende Präparate (Narkosemittel) dürfen nicht gleichzeitig angewendet werden, da deren nierenschädigende Wirkung sonst verstärkt wird.

Die gleichzeitige Gabe von β -Laktam-Antibiotika bewirkt eine Wirkungsabschwächung und sollte daher unterbleiben.

Übung 6. Welche anderen Arzneimittel beeinflussen die Wirkung von diesen Arzneien?

a) Wechselwirkungen mit anderen Mitteln:

Bisher keine bekannt.

b) Wechselwirkungen mit anderen Mitteln:

Die gleichzeitige Einnahme von blutdrucksenkenden Präparaten, anderen gefäßerweiternden Mitteln (Vasodilatoren), Kalziumantagonisten, trizyklischen Antidepressiva und Alkohol kann die blutdrucksenkende Wirkung von Mono Mack 50D verstärken.

c) Wechselwirkungen mit anderen Mitteln:

Gleichzeitige Anwendung von Diclofenac-ratiopharm 50 und Lithium-Präparaten bzw. Digoxin-Präparaten erhöht den Lithium- bzw. den Digoxin-Spiegel im Blut.

Bei gleichzeitiger Behandlung mit Kalium-sparenden Wassertabletten (Diuretika) ist eine besondere Kontrolle der Kalium-Serumwerte nötig, da Diclofenac-ratiopharm 50 wie alle anderen (nichtsteroidalen) Antirheumatika zu einer Erhöhung der Kaliumwerte (Hyperkaliämie) führen kann.

Die gleichzeitige Gabe von Kortikoiden oder anderen Entzündungshemmern erhöht das Risiko von Magen-Darm-Blutungen.

Eine Hemmung der Wirkung von wassertreibenden Arzneimitteln wie Furosemid oder Etacrynsäure sowie eine Wirkungsabschwächung von Arzneimitteln gegen hohen Blutdruck ist möglich.

Die gleichzeitige Gabe von Acetylsalicylsäure führt zu einer Erniedrigung der Konzentration von Diclofenac im Blut.

d) Penicillin V STADA 1,2 Mega Filmdabletten.

Wechselwirkungen

Aufgrund der Beeinflussung der Darmflora durch Phenoxymethylpenicillin kann es zu einer erniedrigten Aufnahme hormoneller Verhütungsmaßnahmen ("Antibabypille", Kontrazeptiva) in den Körper und so zu einer verminderten Wirksamkeit der Schwangerschaftsverhütung kommen. Es wird deshalb angeraten, zusätzlich Kondome oder Diaphragmen zu verwenden.

Antibiotika, die das Wachstum von Bakterien hemmen, dürfen nicht mit Phenoxymethylpenicillin kombiniert werden. Dazu gehören beispielsweise Tetrazykline und Erythromycin.

Die gleichzeitige Anwendung bestimmter Mittel gegen Rheuma (Indometacin oder Salicylate), des Gichtmittels Probenecid oder von Phenylbutazon, einem Mittel gegen Arthrose, führen zu einer erhöhten und verlängerten Konzentration von Phenoxymethylpenicillin. Diese Wirkstoffe sollten daher nicht zusammen mit dem Antibiotikum angewendet werden.

Die gleichzeitige Einnahme von Aminoglykosid-Antibiotika verschlechtert die Aufnahme von Phenoxymethylpenicillin in den Körper und kann genauso wie anhaltender Durchfall zu einer Abschwächung der Wirksamkeit führen. Auch verstärktes Wasserlassen (durch Einnahme von Diuretika) kann die Konzentration von Phenoxymethylpenicillin im Körper verringern.

Die Nachweise von Zucker und Gallenfarbstoffen im Harn können durch die Einnahme von Phenoxymethylpenicillin gestört werden.

Übung 7. Übersetzen Sie den Teil „Wechselwirkungen mit anderen Mitteln“ mit dem Wörterbuch. Welche Wechselwirkungen mit anderen Arzneimitteln sind zu beachten?

ASS ratiopharm 500mg Tabletten

2.3 Welche Wechselwirkungen mit anderen Arzneimitteln sind zu beachten?

Bitte informieren Sie Ihren Arzt oder Apotheker, wenn Sie andere Arzneimittel einnehmen/anwenden bzw. vor kurzem eingenommen/angewendet haben, auch wenn es sich um nicht verschreibungspflichtige Arzneimittel handelt.

2.3.a Verstärkung der Wirkung bis hin zu erhöhtem Nebenwirkungsrisiko

- Blutgerinnungshemmende (z.B. Cumarin, Heparin) und blutgerinnssauflösende Arzneimittel: Acetylsalicylsäure kann das Blutungsrisiko erhöhen, wenn es vor einer blutgerinnssauflösenden Behandlung eingenommen wurde. Daher müssen Sie, wenn bei Ihnen eine solche Behandlung durchgeführt werden soll, auf Zeichen äußerer oder innerer Blutung (z.B. blaue Flecken) aufmerksam achten.
- Arzneimittel, die das Zusammenhaften und Verklumpen von Blutplättchen hemmen (Thrombozytenaggregationshemmer), z.B. Ticlopidin, Clopidogrel: erhöhtes Risiko für Blutungen.
- Andere schmerz- und entzündungshemmende Arzneimittel (nicht-steroidale Analgetika /Antiphlogistika) bei Dosierungen von "ASS

ratiopharm 500mg Tabletten" ab 6 Tabletten pro Tag und mehr: erhöhtes Risiko für Geschwüre und Blutungen im Magen-Darm-Bereich.

- Arzneimittel, die Kortison oder kortisonähnliche Substanzen enthalten (mit Ausnahme von Produkten, die auf die Haut aufgetragen werden oder bei der Kortisonersatztherapie bei Morbus Addison): erhöhtes Risiko für Nebenwirkungen im Magen-Darm-Bereich.
- Alkohol: das Risiko für Magen-Darm-Geschwüre und -Blutungen ist erhöht.
- Digoxin (Arzneimittel zur Stärkung der Herzkraft).
- Blutzuckersenkende Arzneimittel (Antidiabetika): der Blutzuckerspiegel kann sinken.
- Methotrexat (Arzneimittel zur Behandlung von Krebserkrankungen bzw. von bestimmten rheumatischen Erkrankungen).
- Valproinsäure (Arzneimittel zur Behandlung von Krampfanfällen des Gehirns [Epilepsie]).
- Selektive-Serotonin-Wiederaufnahme-Hemmer (bestimmte Arzneimittel zur Behandlung von Depressionen): das Risiko für Blutungen im Magen-Darm-Bereich steigt.

2.3.b Abschwächung der Wirkung

- Diuretika (Arzneimittel zur Förderung der Harnausscheidung) bei Dosierungen von "ASS ratiopharm 500mg Tabletten" ab 6 Tabletten pro Tag und mehr.
- ACE-Hemmer (bestimmte blutdrucksenkende Arzneimittel) bei Dosierungen von "ASS ratiopharm 500mg Tabletten" ab 6 Tabletten pro Tag und mehr.
- Harnsäureausscheidende Gichtmittel (z.B. Probenecid, Benzbromaron).



Übung 8. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche.

1. При одновременном назначении изосорбида динитрата и дигидроэрготамина уровень последнего в крови может повыситься, что ведет к усилению его гипотензивного действия.
2. Тегретол может снижать действие отдельных медикаментов.
3. Взаимодействия до сих пор неизвестны.
4. Описаны случаи повышения концентрации пропафенола в плазме при одновременном приеме с циметидином.
5. Диуретики (калийсберегающие) – повышается риск гиперкалиемии; диуретики (некалийсберегающие) – комбинация с Берлиприлом® 5 предупреждает потерю калия, усиливает гипотензивный эффект.



Spracharbeit

Musterdialog

Apotheker: Guten Tag, was kann ich für Sie tun?

Patient: Guten Tag. Der Arzt hat mir Spiro comp. forte-ratiopharm verschrieben. Was muss ich vor der Anwendung beachten?

Apotheker: Diese Arznei kann die Wirkung von Carbenoxolon, die Arznei für die Behandlung von Dünndarm- und Magengeschwüren herabsetzen.

Weitere Situationen:

- a) Migräne - Kranit - Neuroleptika, Tranquilizer, Sedativa und Analgetika, die unerwünschten Wirkungen von Codein verstärken
- b) Aspirin – die Wirkung gerinnungshemmender Arzneimittel erhöhen
- c) Ambene – die Wirkung von Phenotoin steigern
- d) Azudoxat – die blutdrucksenkende Wirkung von Sulfonylharnstoffen verstärken.

Nützliche Wörter und Sätze

Welche anderen Arzneimittel beeinflussen die Wirkung von ...?

Was müssen Sie vor der Anwendung von ... beachten?

Welche Wechselwirkungen mit anderen Arzneimitteln sind zu beachten?



Das ist interessant!

Wechselwirkungen

= gegenseitige Beeinflussung von zwei oder mehreren Arzneistoffen oder Nahrungsmitteln:

- Arzneimittel \longleftrightarrow Arzneimittel

z.B. heben Antibiotika die Wirkung der Pille auf

- Arzneimittel \longleftrightarrow Nahrungsmittel

z.B. Alkohol verstärkt immer die Arzneimittelwirkung, Milch verträgt sich nicht mit Eisenpräparaten (verdrängen sich gegenseitig).

Die Wirkung von Arzneimitteln wird dadurch verkompliziert, dass sich verschiedene Arzneimittel gegenseitig beeinflussen können. Diese Arzneimittelwechselwirkungen (Interaktionen) können bis zum vollständigen Wirkungsverlust eines Mittels oder auch zu schweren Nebenwirkungen führen. Folgende Arten der Wechselwirkung werden unterschieden:

- pharmakodynamische Interaktion – Wechselwirkung der Arzneistoffe am selben Wirkort (oder dieselbe Körperfunktion betreffend)
- pharmakokinetische Interaktion – Wechselwirkung bei der Aufnahme, der Verteilung, der Verarbeitung durch den Stoffwechsel oder der Ausscheidung

- pharmazeutische Interaktion – Wechselwirkung, die auf Unverträglichkeit der Stoffe beruht.
- Auch manche Lebensmittel können die Wirkung bestimmter Arzneimittel beeinflussen.

DOSIERUNG

Wortschatz

1.	Dosis <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- доза
2.	Tagesrichtdosis <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- ориентировочная суточная доза
3.	Langzeitdosis <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- доза продолжительного лечения
4.	Höchstosis <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- максимальная доза
5.	Tagesdosis <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- суточная доза, средняя суточная доза
6.	Normaldosis <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- нормальная средняя доза
7.	Einzeldosis <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- разовая доза
8.	Erhaltungsdosis <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- поддерживающая доза
9.	Anfangsdosis <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- начальная доза
10.	einnehmen <i>vt</i> , <i>a</i> , <i>o</i>	- принимать
11.	Einnahme <i>f</i> , -, - <i>n</i>	- прием
13.	2 Tabletten pro Einnahme	- по 2 таблетки на прием
14.	erhöhen <i>vt</i> (auf Akk)	- повышать, увеличивать
15.	auf 2 Tabletten erhöhen	- увеличить до 2 таблеток
16.	Erwachsene <i>m/f</i> , - <i>n</i> , - <i>n</i>	- взрослый
17.	Frühgeborene <i>m/f</i> , - <i>n</i> , - <i>n</i>	- преждевременно рожденный, недоношенный
18.	Gabe <i>f</i> , -, - <i>n</i>	- дача, доза, прием (лекарства)
19.	Einzelgabe <i>f</i> , -, - <i>n</i>	- разовый прием
20.	Jugendliche <i>m/f</i> , - <i>n</i> , - <i>n</i>	- подросток
21.	Neugeborene <i>m/f</i> , - <i>n</i> , - <i>n</i>	- новорожденный
22.	notwendig	- необходимо
23.	steigern <i>vt</i>	- повышать, усиливать
24.	auf das Doppelte steigern	- увеличить в 2 раза
25.	Tag <i>m</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i> , - <i>e</i>	- день
26.	täglich	- ежедневно
27.	am ersten (zweiten, dritten ...)	- в первый (второй, третий ...) день
28.	Tag Behandlungstag <i>m</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i> , - <i>e</i>	- день лечения

29.	pro Tag	- в день, в сутки
30.	Tageszeit <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- время суток
31.	überschreiten <i>vt i, i</i>	- 1. переходить; 2. превышать
32.	verteilen <i>vt</i>	- распределять, раздавать
33.	auf 3 Einzelgaben verteilen	- распределить на 3 разовых приема
34.	verabreichen <i>vt</i>	- выдавать

Synonyme:

die Richtdosis – die Tagesrichtdosis

die Maximaldosis – die Höchstdosis

überschreiten – übersteigen



Beachten Sie!

1. Soweit (wenn, falls) nicht anders verordnet ... – Если не назначено иначе ...
2. Soweit Ihnen Ihr Arzt nicht anders verordnet hat ... – Если врач не назначил по-иному ...
3. 1 x täglich – einmal täglich – один раз в день.
4. 500 ml/Tag – fünfhundert Milliliter pro Tag – 500 мл в день(сутки).
5. Alle 6 Stunden – через 6 часов.
6. /kg KG – pro Kilogramm Körpergewicht – на килограмм веса тела.

Übung 1. Übersetzen Sie.

1. Einmal bis mehrmals täglich;
2. 1 x täglich 1 Tablette;
3. 2 x täglich 1 Kapsel;
4. 1-4 x täglich 10 Tropfen;
5. 1 Brausetablette pro Tag;
6. 2 x 500 ml/Tag;
7. 2g pro Tag;
8. 1 Kapsel von 200mg am ersten Tag der Behandlung;
9. 2 Kapsel von 100mg in einem Zeitabstand von 12 Stunden;
10. 4mg Doxycyclin pro kg Körpergewicht (kg) (auf einmal oder auf 2 Einnahmen verteilt);
11. am 1. Behandlungstag 2 Retard-Kapseln, am 2. Behandlungstag und an den folgenden Behandlungstagen je 1 Retard-Kapsel;
12. die Tagesdosis auf das Doppelte oder mehr steigern;
13. auf 2 Tabletten pro Tag erhöhen;
14. in der Regel auf 3 Einzelgaben verteilen;
15. in der 1. Woche täglich bis 5mg;

16. 1.-8. Tag morgens 1 Tablette Cardular 1mg;
17. mehrmals täglich;
18. an 5 aufeinanderfolgenden Tagen täglich 1,2-1,4g Ifosfamid/m² Körperoberfläche i.v. verabreichen;
19. 6 stündlich;
20. 6-8 h je 0,5g Metronidazol;
21. 0,5mg/kg Körpergewicht und Tag;
22. 15-45 Tropfen alle 6-8 Stunden, jedoch nicht mehr als 200 Tropfen pro Tag;
23. die empfohlene Dosis beträgt ½ Tablette der Captopress Cor 12,5 bis zu 1 Tablette der Captopress 25 pro Tag;
24. die Maximaldosis von 5mg pro Tag nicht überschreiten;
25. 1 bis 2 Tabletten pro Einnahme;
26. 3 bis 4 mal (bis zu 7 mal höchstens) täglich 1 Teelöffel in etwas Wasser einnehmen.

Übung 2. Übersetzen Sie.



Beachten Sie!

Hier empfiehlt sich eine Unterteilung in sechs relevante Entwicklungsstadien:	
Frühgeborene:	mehr als drei Wochen zu früh geboren
Neugeborene:	0 bis 27 Tage
Säugling:	28 Tage bis 12 Monate
Kleinkind:	1. Lebensjahr bis Ende 2. Lebensjahr
Kindergartenkind:	3. Lebensjahr bis Ende 5. Lebensjahr
Schulkind:	6. Lebensjahr bis Ende 11. Lebensjahr
Jugendliche:	12. Lebensjahr bis Ende 18. Lebensjahr

1. Neugeborene: Neugeborene bis 7 Tage, Frühgeborene, Neugeborene bis zum Alter von 28 Tagen.
2. Säugling: Säugling bis 3. Monat, Säugling ab 3. Monat, Säuglinge > 7 Tage bis 1 Jahr, bei Säuglingen ab 3 kg Körpergewicht.
3. Kind: Kinder unter 2 Jahren, Kinder von 2 bis 6 Jahren, Kinder von 6-14 Jahren, Kinder über 6 Jahren, im 2. bis 5. Lebensjahr, im 6. bis 14. Lebensjahr, Kinder ab 12 Jahre(n), Kinder von 6 Jahren an, Kinder je

nach Alter, Kleinkinder, Kinder 6-14 Jahre, Kinder ab 2.J. bis vollendetem 4. Lebensj, Schulkinder.

4. Jugendliche.

5. Erwachsene.

Übung 3. Welche Dosierung haben diese Arzneimittel?

a) Dosierungsanleitung:

Soweit nicht anders verordnet.

Erwachsene:

Nomaldosis: 2x täglich 1 Tablette

Höchstosis: 2x täglich 1 ½ Tabletten

Langzeitosis: (mehr als 14 Tage): täglich ½ bis 1 Tablette

b) Dosierungsanleitung:

Abhängig vom Schweregrad der Erkrankung liegt die empfohlene Dosierung zwischen 50 und 150mg Wirksubstanz pro Tag.

Soweit nicht anders verordnet:

Erwachsene: 2-3 Zäpfchen pro Tag über den Tag verteilt.

Kinder ab 6 Jahren: 1-2 Zäpfchen pro Tag, entsprechend 2-3mg pro kg Körpergewicht und Tag. Werden 2 Zäpfchen pro Tag verordnet, so erfolgt die Anwendung morgens und abends. Für Kinder ab 6 Jahren stehen auch Diclofenac-ratiopharm 25 Zäpfchen mit 25mg Wirkstoff zur Verfügung.

c) Dosierung von Tebonin® forte 40 mg Loesung

Dementielles Syndrom:

- 3mal täglich 20-40 Tropfen Ginkgo-Extrakt (entsprechend 3mal täglich 40-80 mg)

Periphere arterielle Verschlusskrankheit, Schwindel, Ohrgeräusche:

- 3mal täglich 20 Tropfen Ginkgo-Extrakt (entsprechend 3mal täglich 40 mg)
- bzw. 2mal täglich 40 Tropfen Ginkgo-Extrakt (entsprechend 2mal täglich 80 mg)

d) Dosierungsanleitung:

Soweit vom Arzt nicht anders verordnet, nehmen Erwachsene und Jugendliche ab 50kg Körpergewicht am ersten Behandlungstag 2 Tabletten (zusammen oder über den Tag verteilt) ein, an den weiteren Behandlungstagen jeweils 1 Tablette. Bei schweren Erkrankungen und schwergewichtigen Patienten (Körpergewicht über 80kg) kann die Dosis des ersten Behandlungstages (2 x 1 Tablette) während der ganzen Behandlungsdauer beibehalten werden.

Kinder sollten das Präparat (insbesondere während der Zahnentwicklung) nur auf besondere Anweisung des Arztes erhalten. Bei einem Körpergewicht unter 50kg am ersten Behandlungstag 4mg Doxycyclin/kg, für die weiteren Behandlungstage 2mg Doxycyclin/kg Körpergewicht. Bei über 50kg Körpergewicht gilt die Erwachsenenendosis.

e) Dosierung von ASS 100 mg HEXAL® Tabletten

- Bei Erkrankungen der Herzkranzgefäße (instabiler Angina pectoris): 1 Tablette pro Tag
- Bei akutem Herzinfarkt: 1-1,5 Tabletten pro Tag
- Zur Vorbeugung eines erneuten Herzinfarktes: 3 Tabletten pro Tag
- Nach gefäßchirurgischen Operationen: 1 Tablette pro Tag
- Zur Vorbeugung von Hirninfarkten: 1/2-1 Tablette pro Tag

f) Dosierung

Üblicherweise wird die Tagesdosis in drei bis vier Einzeldosen unzerkaut mit ausreichend Flüssigkeit gleichmäßig über den Tag verteilt eingenommen. Sie sollte möglichst im Abstand von sechs bis acht Stunden morgens, mittags und abends verabreicht werden.

Bei Infektionen des Hals-, Nasen-, Ohrenbereichs ist die Tagesdosis in nur zwei Einzeldosen, vorzugsweise im Abstand von zwölf Stunden, möglich. Erwachsene und Kinder über zwölf Jahren erhalten je nach Ort und Schwere der Entzündung üblicherweise drei- bis viermal täglich jeweils 295 bis 885 Milligramm Phenoxymethylpenicillin (0,5 bis 1,5 Millionen Einheiten). Erwachsene und Kinder über zwölf Jahren nehmen dreimal täglich eine Filmtablette Penicillin V STADA 1,2 Mega ein.

Die Dosis kann je nach Ausmaß der Entzündung gesteigert werden. Kinder unter zwölf Jahren, reife Neugeborene, ältere Säuglinge, Kleinkinder und ältere Kinder bis zum Alter von zwölf Jahren erhalten eine auf das jeweilige Körpergewicht und Lebensalter abgestimmte Tagesdosis in flüssiger Form.

Übung 4. Stellen Sie das Schema der Behandlung in Russisch zusammen. Wie ist "NAC ratiopharm 200mg Sachet Pulver" einzunehmen?

Nehmen Sie "NAC ratiopharm 200mg Sachet Pulver" immer genau nach der Anweisung des Arztes ein. Bitte fragen Sie bei Ihrem Arzt oder Apotheker nach, wenn Sie sich nicht ganz sicher sind.

Falls vom Arzt nicht anders verordnet, ist die empfohlene Dosis

a) für Brausetabletten 100 mg / Granulat 100 mg / Pulver 100 mg:

Kinder unter 2 Jahren: 2- bis 3-mal täglich je ½ Tablette, Granulat oder Pulver

Kinder von 2 bis 5 Jahren: 2- bis 3-mal täglich je 1 Tablette, Granulat oder Pulver

Kinder und Jugendliche von 6 bis 14 Jahren: 3 bis 4-mal täglich je 1 Tablette, Granulat oder Pulver

Jugendliche über 14 Jahren und Erwachsene: 2- bis 3-mal täglich je 2 Tabletten, Granulate oder Pulver.

b) für Brausetabletten 200 mg / Granulat 200 mg / Pulver 200 mg:

Kinder von 2 bis 5 Jahren: 2- bis 3-mal täglich je ½ Tablette, Granulat oder Pulver

Kinder und Jugendliche von 6 bis 14 Jahren: 2 mal täglich je 1 Tablette, Granulat oder Pulver

Jugendliche über 14 Jahren und Erwachsene: 2- bis 3-mal täglich je 1 Tablette, Granulat oder Pulver.



Übung 5. Übersetzen Sie ins Deutsche.

¼ таблетки 2-3 раза в день; 3-4 капсулы в день; 3 раза в день по 1 драже; по 150-450мг через каждые 6 часов; по 8-25мг на кг веса в день; разовая доза составляет для взрослых 250.000-500.000 ЕД, суточная 1.000 000-2.000 000 ЕД; в возрасте 1-14 лет; 2-1мг/кг в/в.; в возрасте 2-12 месяцев 3-2мг/кг в/в.; 1 таблетка в день или по указанию врача; 1 таблетка в день или 2 раза по 1 таблетке в день.



Spracharbeit

Musterdialog

Apotheker: Guten Tag, was kann ich für Sie tun?

Patient: Guten Tag. Der Arzt hat mir **Cystein akut** verschrieben. Wie oft und in welcher Menge soll ich das Medikament einnehmen?

Apotheker: Nehmen Sie bitte 3 mal täglich 2 Tabletten ein!

Weitere Situationen:

a) Pantozol Control 20 mg – eine Tablette täglich

b) Tebonin forte – 3xmal täglich 20 Tropfen

c) NAC-ratiopharm 200 Brausetabletten – 3 bis 4 x täglich ½ Brausetablette

d) Contac 700 – alle 12 Stunden eine Kapsel

Nützliche Wörter und Sätze

Dosierungsanleitung.

Wann soll ich das Medikament (ein)nehmen?

Wie oft und in welcher Menge sollten Sie .. (ein)nehmen?

Wie ist ... anzuwenden?

Wie viel soll ich (ein)nehmen?
Wer kann das Medikament (ein)nehmen?
Wann wird die Arznei angewendet?
Wie viel und wie oft sollten Sie ... (ein)nehmen?

☀ **Das ist interessant!**

So nehmen Sie Medikamente richtig ein

Wann und wie oft einnehmen?

- **Einmal täglich bedeutet:** Immer zur gleichen Tageszeit, zwei Stunden Puffer sind in Ordnung.
- **Zweimal täglich heißt:** Die Tabletteneinnahme erfolgt ungefähr alle zwölf Stunden.
- **Dreimal täglich bedeutet:** Das Medikament sollte morgens, mittags und zur Schlafenszeit eingenommen werden.
- **Einnahme vergessen?** Wenn Sie die oben genannten Zeitfenster vertrödelt haben, sollten Sie auf keinen Fall beim nächsten Mal einfach die doppelte Menge schlucken. Informieren Sie sich im Beipackzettel, was Sie tun sollten oder wenden Sie sich im Zweifel an Ihren Arzt oder Apotheker und besprechen Sie mit ihm, wie Sie sich verhalten sollen.

Die richtige Flüssigkeit

Am besten schlucken Sie Medikamente mit Hilfe eines vollen Glases Leitungswasser hinunter. Die Flüssigkeit hilft, dass die Tabletten oder Kapseln nicht in der Speiseröhre kleben bleiben. Außerdem führt das Wasser dazu, dass sich der Wirkstoff schnell freisetzt.

- **Warum Leitungswasser?** Mineralwasser enthält mitunter viele Salze. Diese sind im Normalfall sehr gesund für den menschlichen Körper. Mit einigen Wirkstoffen bilden sie aber stabile Komplexe. Diese sind dann zu groß und können nicht mehr über die Darmwand in den Blutkreislauf gelangen. Also werden sie unverrichteter Dinge wieder ausgeschieden.
- **Keine Milch.** Der hohe Kalziumanteil im Getränk hat den gleichen Effekt wie die Salze des Mineralwassers. Milch ist deshalb ungeeignet zum Pillenspülen. Genauso können auch Joghurt, Käse oder Quark die Wirkung verschiedener Medikamente stören. Hiervon sind vor allem spezielle Antibiotika betroffen.
- **Kein Alkohol.** Wahrscheinlich würde kaum ein Mensch seine Medizin mit einem ordentlichen Schluck Whisky runterspülen, und das ist gut so. Alkohol kann Medikamentenwirkungen hemmen oder verstärken. Das liegt daran, dass Ethanol, genau wie die meisten Arzneistoffe, in der Leber abgebaut wird. Nicht vergessen: Das gilt auch für den Morgen danach. Alkohol kann sich auch nach dem Schlafen noch in der Blutbahn befinden.

- **Kein Grapefruitsaft.** Die Grapefruit kann die Wirkung spezieller Medikamente um bis zu 70 Prozent steigern – und so zu gefährlichen Reaktionen führen. Sicherheitshalber sollten Sie jegliche Kombination des Saftes oder der Frucht mit Medikamenten vermeiden.
- **Wechselwirkungen mit Lebensmitteln**
- Milchprodukte wie Käse, Joghurt, Quark oder natürlich Milch selbst können verschiedene Medikamente Schachmatt setzen. Das gilt beispielsweise für Antibiotika wie Doxycyclin und Ciprofloxacin. Auch die Wirksamkeit fluorhaltiger Arzneistoffe leidet unter gleichzeitigem Milchprodukte-Konsum.
- Käse und Joghurt interagieren auch mit speziellen Osteoporosemitteln, den Bisphosphonaten. Das ist eine besonders ärgerliche Wechselwirkung, da Menschen, die unter Störungen des Knochenstoffwechsels leiden, auf den Verzehr von Milchprodukten und das darin enthaltene Kalzium angewiesen sind. Außerdem sind weitere Regeln für die Einnahme zu beachten. Hier heißt es also ganz besonders: Packungsbeilage beachten!
- Ballaststoffe sind eine wahre Wunderwaffe. Wegen günstiger Effekte bei der Vorbeugung verschiedener Krankheiten, etwa Fettleibigkeit und Diabetes, legen Ärzte und Ernährungswissenschaftler uns Vollkorn und Gemüse ans Herz. Aber Vorsicht: Ballaststoffe können die Aufnahme von Medikamenten stark einschränken oder sogar verhindern. Also lassen Sie zwischen der Pilleneinnahme und dem Müsli lieber ein paar Stunden vergehen.
- Lakritze ist nicht jedermanns Sache. Und Patienten, die Diuretika einnehmen, tun gut daran, auf den Genuss zu verzichten. Die Süßigkeit kann in Kombination mit entwässernden Medikamenten gefährlich werden. Durch einen verstärkten Kaliumverlust kann es zu Muskelschwäche, erhöhtem Blutdruck und Müdigkeit kommen.
- Grünes Gemüse und Salat sind reich an Vitamin K. Das ist gesund und wichtig für unsere Blutgerinnung. Wenn Patienten aber aufgrund einer Thrombosegefahr bestimmte Blutgerinnungshemmer einnehmen, dann kann das Gemüse die Wirkung der Medikamente beeinträchtigen. Patienten, die entsprechende Arzneien benötigen, sollten mit ihrem Arzt besprechen, was sie beim Verzehr von Vitamin K-reichem Gemüse beachten müssen.

Wechselwirkungen zwischen Medikamenten

Vor allem im Alter kommt es oft vor, dass ein Mensch mehrere Mittel einnehmen muss. Manche Medikamente vertragen sich aber nicht miteinander, verstärken oder schwächen gegenseitig ihre Wirksamkeit. So zum Beispiel Phenprocoumon und Acetylsalicylsäure. Beide Mittel hemmen auf ihre Art und Weise die Blutgerinnung. Zusammen wirken sie also stärker, die Gefahr für Blutungen steigt.

ART UND DAUER DER ANWENDUNG

Wortschatz

1.	Abend <i>m, -s, -e</i>	- вечер
2.	am Abend	- вечером (однократно)
3.	abends	- по вечерам
4.	Abendbrot <i>n, -es</i>	- ужин
5.	Abklingen <i>n, -s</i>	- затухание (боли)
6.	Anzeichen <i>n, -s, -</i>	- признак, симптом
7.	auftragen <i>vt, u, a</i>	- наносить
8.	dünn auftragen	- наносить тонким слоем
9.	Bedarf <i>m, -(e)s</i>	- потребность, надобность
10.	bei Bedarf	- при необходимости
11.	nach Bedarf	- по мере надобности
12.	behalten <i>vt, ie, a</i>	- оставлять, сохранять
13.	im Munde behalten	- держать во рту
14.	Essen <i>n, -s, -</i>	- еда
15.	während des Essens	- во время еды
16.	nach dem Essen	- после еды
17.	vor dem Essen	- до еды
18.	Mittagessen <i>n, -s, -</i>	- обед
19.	entscheiden <i>vt, ie, ie</i>	- решать
20.	Flüssigkeit <i>f, -, -en</i>	- жидкость
21.	mit ausreichend Flüssigkeit	- запивая жидкостью в достаточной мере
22.	mit etwas Flüssigkeit	- запивая небольшим количеством жидкости
23.	mit reichlich Flüssigkeit	- запивая большим количеством жидкости
24.	Frühstück <i>n, - (e)s, -e</i>	- завтрак
25.	zum Frühstück	- вместе с завтраком
26.	injizieren <i>vt</i>	- вводить
27.	subkutan injizieren	- вводить подкожно
28.	intravenös injizieren	- вводить в/в
29.	intraglutäal injizieren	- вводить внутримышечно (в ягодицу)
30.	intramuskulär injizieren	- вводить в/м
31.	lutschen <i>vt</i>	- сосать, рассасывать
32.	Mahlzeit <i>f, -, -en</i>	- еда; Приятного аппетита!
33.	zwischen den Mahlzeiten	- между приемами пищи
34.	zu den Mahlzeiten	- во время еды

35.	unabhängig von den Mahlzeiten	- независимо от приема пищи
36.	Morgen <i>m, -s, -</i>	- утро
37.	am Morgen	- утром (однократно)
38.	morgens	- утром (многократно), по утрам
39.	schlucken <i>vt</i>	- глотать
40.	Zeitabstand <i>m, -(e)s, -"e</i>	- период (отрезок) времени
41.	in 3-bis 4-tägigen Abständen	- через 3-4 дня
42.	zergehen <i>vi(s), i, a</i>	- растворяться, растаять
43.	im Munde zergehen lassen	- держать во рту до полного растворения
44.	zerkauen <i>vt</i>	- разжевать
45.	unzerkaut	- не разжевывая
46.	Zubettgehen <i>n, -s</i>	- отход ко сну
47.	vor dem Zubettgehen	- перед сном

Synonyme

das Abendbrot – das Abendessen
das Zubettgehen – das Schlafengehen
die Anzeichen – die Symptome
zerkauen – zerbeißen
mit viel Flüssigkeit – mit reichlich Flüssigkeit

Antonyme

abhängig – unabhängig
verdünnt – unverdünnt
zerkaut – unzerkaut

 *Merken Sie sich!*

Für 6 Tage – в течении шести дней.
Über 4-6 Wochen – в течении 4-6 недель.
Bis zu 10 Tagen – до десяти дней.
Alle 8 Stunden – через 8 часов.

Übung 1. Bilden Sie die Wortverbindungen. Übersetzen Sie diese Verbindungen.

	vor + D	nach + D	während + G	zu + D
Das Essen				
Das Frühstück				
Das Mittagessen				
Das Abendessen				

Übung 2. Übersetzen Sie.

1. Unabhängig von den Mahlzeiten;
2. morgens, mittags, abends;
3. nach dem Frühstück oder dem Mittagessen;
4. mit etwas Flüssigkeit;
5. unzerkaut;
6. in möglichst gleich großen Zeitabständen (z.B. alle 8 Stunden oder alle 12 Stunden);
7. auf nüchternen Magen;
8. bei den ersten Anzeigen;
9. für 7 Tage;
10. langsame i.v. Gabe;
11. während der Mahlzeiten, vor den Mahlzeiten;
12. zum Frühstück oder immer mit der gleichen Mahlzeit;
13. nicht unmittelbar vor dem Schlafengehen;
14. eine Stunde vor oder zwei Stunden nach dem Essen;
15. in Munde zergehen lassen;
16. mit gleicher Tageszeit;
17. die angegebene Tagesmenge auf zwei oder drei Gaben verteilen;
18. die Injektion mit körpertemperierter Lösung vornehmen;
19. nach dem Abendessen mit reichlich Flüssigkeit unzerkaut;
20. mindestens 4 Stunden zwischen 2 Einnahmen warten;
21. 2 mal wöchentlich in 3-bis 4-tägigen Abständen den Inhalt 1 Injektionsflasche Rocephin im 1 g in 1 Ampulle des der Packung beigegebenen Lösungsmittels lösen und tief intraglutaal injizieren;
22. ca 2 Stunden nach den Mahlzeiten;
23. die empfohlene Tagesdosis von 20 mg nicht überschreiten;
24. nicht länger als 4 Wochen nehmen.

Übung 3. Beachten Sie.

Spray – in die Nasenöffnungen einsprühen, die zu behandelnde Stelle besprühen.

Schüttelmixtur – nach kräftigem Schütteln der Flasche auf die erkrankten Hautbezirke auftragen.

Creme – dünn auf den betroffenen Bereich auftragen, einreiben.

Kautabletten – gelutscht oder gut zerkaut einnehmen.

Emulsion – auftragen.

Tabletten – (ein)nehmen, schlucken.

Brausetabletten – in einem Glas heißen oder kalten Wassers auflösen, die Lösung trinken.

Pastillen – zergehen lassen.

Lutschpastille – im Mund zergehen lassen.

Lösung – gurgeln; intracutan, subcutan, intravenös, peridural, intraglutäal injizieren.

Salbe – auf die Haut (Hautverletzungen) auftragen, auf die betroffenen Hautstellen einreiben, Salbenverband anlegen.

Suppositorium – in den Enddarm einführen.

Granulat – in etwas Wasser einnehmen.

Tropfen – einnehmen, im heißen Zuckerwasser einnehmen.

Dragees – langsam im Munde zergehen lassen.

Injektion – intramuskulär verabreichen, intraglutäal injizieren.

Fertigspritze – injizieren.

Übung 4. Wie nimmt man diese Medikamente? Lesen Sie die Sätze und ergänzen Sie die Wörter aus dem Schüttelkasten.

sprühen trinken schlucken tropfen auflösen
einreiben lutschen kleben einnehmen wickeln

1. Sie ... Lutschtabletten. 2. Saft ... Sie. 3. Einen Verband ... Sie um Ihre Hand. 4. Sie müssen eine Brausetablette in Wasser ... und trinken. 5. Sie können die Salbe in die Haut 6. Eine Kapsel müssen Sie unzerkaut 7. Tabletten ... Sie 8. Ein Pflaster ... auf die Wunde. 9. Tropfen ... Sie auf einen Löffel. 10. Sie ... den Spray z.B. auf die Haut.

Übung 5. Fügen Sie die folgenden Wörter an den richtigen Stellen ein.

2 mal täglich/ unzerkaut/ mit etwas Flüssigkeit/ nicht länger als 3 Tage/
nach den Mahlzeiten / 1 Kapsel/verordnet

1. Erwachsene und Jugendliche ab 12 Jahren nehmen alle 12 Stunden
2. Nehmen Sie eine Tablette (20 mg)
3. Bei akuten Erkrankungen dauert die Behandlung
4. Die Brausetabletten werden ..., in einem Glas Wasser aufgelöst, eingenommen.
5. 1 Retardkapsel morgens und abends ... schlucken.
6. Soweit nicht anders..., gelten folgende Richtwerte für die Dosierung.

Übung 6. Stellen Sie sich vor: Sie sind Arzt/Ärztin. Erklären Sie bitte dem Kranken, wie er dieses Arzneimittel einnehmen soll.



Muster: Erwachsene nehmen 3 mal täglich 3 Tabletten ein.

Nehmen Sie diese Tabletten 3 mal täglich ein!

1. Soweit nicht anders verordnet, nehmen Erwachsene und Kinder ab 12 Jahren 1-3 mal täglich 2 Filmtabletten unzerkaut mit etwas Flüssigkeit ein.
2. Soweit nicht anders verordnet, wird Panthenol-ratiopharm Wundsalbe einmal bis mehrmals täglich auf die Hautverletzungen aufgetragen.
3. Im allgemeinen genügt 1 Dragee Roerisan zu jeder Mahlzeit, als durchschnittlich 3 Dragees pro Tag.
4. Kapseln unzerkaut mit ausreichend Flüssigkeit schlucken. Die Einnahme mit oder unmittelbar nach einer Mahlzeit verbessert die Verträglichkeit von Seiten des Magen-Darm-Traktes.
5. An den ersten beiden Tagen wird jeweils $\frac{1}{2}$ Tablette morgens eingenommen, anschließend wird die Behandlung mit 1 Tablette morgens fortgesetzt.
6. 3-4 mal täglich 15-20 Tropfen, am besten in heißem Zuckerwasser einnehmen.
7. 3-5 mal täglich 1-2 Dragees langsam im Munde zergehen lassen.
8. Soweit nicht anders verordnet, 2 Tabletten leicht zerkaut mit etwas Flüssigkeit eine halbe bis eine Stunde nach den Mahlzeiten und vor dem Zubettgehen einnehmen sowie bei Bedarf.

Übung 7. Fügen Sie die fehlenden Wörter an den richtigen Stellen ein!

3 mal täglich/ zerkaut und mit viel Wasser/ nicht länger als 5 Tage/ vor den Mahlzeiten/ nach den Mahlzeiten/Einnahme/ Angaben/ eine Kapsel

Hier stehen die wichtigen ... zur Einnahme.

Wie viel ...

Wie oft...

Wie ...

Über welchen Zeitraum ...

Wann ... oder ...

Was soll ich tun, wenn ich die ... vergessen habe.

Übung 8. Wie und wie lange ist die Arznei einzunehmen?

a) Täglich 1 Kapsel mit reichlich Flüssigkeit (z.B. $\frac{1}{2}$ Glas Wasser) schlucken.

b) Art und Dauer der Anwendung:

Die Zäpfchen sind in den After einzuführen.

Über die Behandlungsdauer mit Diclofenac-ratiopharm 50 entscheidet der Arzt.

c) Nach den Mahlzeiten mit reichlich Flüssigkeit einnehmen.
Zur Behandlung bei akutem Herzinfarkt erste Tablette zerbeißen oder kauen.

d) Anwendung

- Die Tropfen werden unverdünnt oder in etwas Wasser eingenommen.
- Die Einnahme kann unabhängig von den Mahlzeiten erfolgen.

e) Art der Anwendung:

Tabletten nach dem Essen unzerkaut mit etwas Flüssigkeit einnehmen. Bereitet das Schlucken der Tabletten Schwierigkeiten, so kann man die Tabletten in einem halben Glas Wasser zerfallen lassen und anschließend trinken. Die Höchstdosis von 2x täglich 1 ½ Tabletten ist nur kurzzeitig in sehr schweren Fällen zu Beginn einer Behandlung zulässig. Zur Langzeit-Rezidivprophylaxe (mehr als 14 Tage) bei Harnwegsinfektionen kann die spätabendliche Einnahme einer Einzeldosis von ½ Tablette oder 1 Tablette sinnvoll sein. Über die Dauer der Anwendung entscheidet der behandelnde Arzt.

f) Art und Gesamtdauer der Anwendung

Wenn sich das Krankheitsbild verschlimmert oder nach 4 bis 5 Tagen keine Besserung eintritt, sollten Sie einen Arzt aufsuchen.

Nehmen Sie Acetylcystein nach den Mahlzeiten ein.

Lösen Sie Acetylcystein, wenn es als Brausetablette, Granulat oder Pulver vorliegt, in einem Glas Trinkwasser auf und trinken Sie den Inhalt des Glases vollständig aus.

Tabletten sind üblicherweise teilbar. Nehmen Sie Tabletten unzerkaut mit reichlich Flüssigkeit ein.

Nehmen Sie Filmtabletten, Retardtabletten oder Kapseln unzerkaut mit reichlich Flüssigkeit ein.

Lutschen Sie Lutschtabletten unzerkaut.

Hinweis:

Möglicherweise tritt bei manchen Präparaten ein schwefelartiger Geruch auf.

g) Wie wird Neo-angin Halstabletten angewendet?

Falls vom Arzt nicht anders verordnet, ist die übliche Dosis:

Erwachsene und Kinder ab 6 Jahren lassen alle 2-3 Stunden eine Lutschtablette langsam im Mund zergehen (maximal 6 Tabletten pro 24 Stunden).

Behandlungsdauer: Die Halstabletten sollten ohne ärztlichen Rat nicht länger als 3-4 Tage angewendet werden.

Vergessene Anwendung: Sollten Sie eine Anwendung vergessen haben, bitte nehmen Sie dann nicht die doppelte Menge ein, sondern setzen Sie die Anwendung in der angegebenen Weise fort.

Lutschtablette langsam im Mund zergehen lassen.

h) Penicillin V STADA 1,2 Mega. Filmdabletten. Die Dabletten sollten in der Regel sieben bis zehn Tage lang eingenommen werden. Die Behandlung muss zwei bis drei Tage nach Abklingen der Krankheitserscheinungen fortgesetzt werden.

Eine Therapiedauer von mindestens zehn Tagen ist bei der Behandlung von Nebenhöhlenentzündungen und Infektionen mit beta-hämolyisierenden Streptokokken aus Vorsorglichkeit gegenüber Spätkomplikationen indiziert.



Übung 9. Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. Изокет ретард следует принимать после еды, не разжевывая и запивая небольшим количеством жидкости.
2. Средняя суточная доза для взрослых 2 таблетки 4-6 раз в день (в одинаковых промежутках времени).
3. Дети старше 7 лет принимают по 1-2 таблетки 3-6 раз в сутки, а дети от 5 до 7 лет по ½-1 таблетки 3-6 раз в сутки после еды.
4. Взрослым и подросткам старше 15 лет препарат назначают по 1-2 таб. 3-4 раза в день через 1-2 ч. после еды и на ночь. Таблетки следует рассасывать или тщательно разжевывать.
5. 3 раза в день по 1 драже во время еды с небольшим количеством воды.
6. Драже следует проглотить целиком.
7. Всю дневную дозу следует принимать утром примерно за 30 минут до завтрака в не разжеванном виде с небольшим количеством жидкости.
8. Взрослым по 4-10 инъекций на курс с интервалом 3-4 дня.
9. Перорально назначают по 1 таблетке два раза в сутки, а именно утром и вечером.
10. Суточную дозу разделяют на 4-6 приемов. Препарат применяют за час до еды или через 2-3 часа после приема пищи.
11. Взрослым в первые сутки препарат назначают по 100 мг (2 таблетки) 3 раза в день, во второй и третий день по 100 мг 2 раза в день, в четвертый и пятый день 100 мг 1 раз в день.



Spracharbeit

Musterdialog

Apotheker: Guten Tag, was kann ich für Sie tun?

Patient: Guten Tag. Der Arzt hat mir Penicillin V Stada verschrieben. Wie soll ich die Arznei einnehmen?

Apotheker: Nehmen Sie bitte unzerkaut und mit viel Flüssigkeit 1 Stunde vor der Nahrungsaufnahme ein!

Patient: Wie lange soll ich die Arznei einnehmen?

Apotheker: Sie sollten 7-10 Tage lang einnehmen.

Weitere Situationen:

- a) Cotrium forte-ratiopharm – nach dem Essen unzerkaut mit etwas Flüssigkeit; der behandelnde Arzt entscheidet.
- b) Magastron 400 – nach Bedarf gelutscht oder gut zerkaut einnehmen; über längere Zeit einnehmen.
- c) Indomet-ratiopharm 25 – Kapseln unzerkaut mit ausreichend Flüssigkeit schlucken, mit oder unmittelbar nach einer Mahlzeit; der behandelnde Arzt entscheidet individuell für jeden Patienten.
- d) Megacillin oral Tabs – 1 Stunde vor den Mahlzeiten, die Tabletten in ca 75 ml frischem Trinkwasser zerfallen lassen und trinken; mehrere Tage über das Abklingen der akuten Krankheitssymptome einnehmen.

Nützliche Wörter und Sätze

Art und Dauer der Anwendung.

Wie und wann sollten Sie ... einnehmen?

Wie lange sollten Sie ... einnehmen?

Wie viele Tage nehmen Sie das Medikament?

Wann, wie lange sollten Sie ... einnehmen?

Wie lange soll ich das Medikament einnehmen?

Das ist interessant!

Medikamente richtig einnehmen

1. Vor, nach oder zum Essen?

- **Vor dem Essen bedeutet:** Sie müssen die Tablette 30 Minuten bis eine Stunde vor der nächsten Mahlzeit schlucken. Der Grund: Auf leeren Magen wirken Medikamente schneller. Manche Tabletten haben auch einen speziellen Überzug, der nur im leeren Magen stabil bleibt, sodass sie unbeschadet bis in den Darm gelangen können, von wo aus sie ins Blut übertreten.
- **Mit der Mahlzeit heißt:** Sie können die Tablette zwischen zwei Happen schlucken, aber Sie können auch ruhig erst aufessen und gleich danach das

Mittel einnehmen. Der Grund: Der Speisebrei schützt die empfindliche Magenschleimhaut vor möglichen Schäden durch das Medikament.

- **Nach dem Essen bedeutet:** Der Abstand zur letzten Mahlzeit sollte mindestens zwei Stunden betragen. Der Grund: Es gibt Lebensmittel, die die Wirkstoffaufnahme stören.

Der richtige Zeitpunkt

Unsere Körperfunktionen unterliegen tageszeitlichen Schwankungen. Da diese auch durch Hormone oder Stoffwechselvorgänge beeinflusst werden, wirken Medikamente nicht zu jeder Tageszeit gleich. Es folgen ein paar Beispiele. Falls Ihr Arzt Ihnen allerdings eine andere Empfehlung gegeben hat, sollten Sie sich an diese halten.

- **Kortisonpräparate** am besten morgens einnehmen. Zu diesem Zeitpunkt ist die körpereigene Produktion am größten, die Tabletten zeigen die geringsten Nebenwirkungen.
- **Antirheumatika** sollte man abends schlucken. Das wirkt der gefürchteten Morgensteifigkeit entgegen.
- **Antiasthmatika** nehmen Sie am besten abends ein. Atemnot tritt bei vielen Asthmatikern nachts auf, weil sich die Atemwege dann unter dem Einfluss des vegetativen Nervensystems verengen. Die Medikamente wirken einem Anfall entgegen.
- **Säureblocker**, die bei einer Überproduktion von Magensäure helfen, wirken am besten direkt nach der Mahlzeit oder vor dem Schlafengehen.

Applikationsarten

Die gängigsten Begriffe sind fett markiert:

aurikulär: in das Ohr, zum Beispiel Ohrentropfen

buccal: über die Mundschleimhaut, z.B. Buccaltabletten

epidural: in den Epiduralraum, z.B. Epiduralanästhesie = Periduralanästhesie

dermal: in/auf die Haut, z.B. Salben

endobronchial: über die Bronchien

epidermal: in/auf die Epidermis der Haut, z.B. Salben

inhalativ: Inhalation in die Lunge, z.B. Asthmamittel

intraarteriell: in die Arterie, z.B. Injektionen

intraartikulär: in das Gelenk, z.B. intraartikuläre Hyaluronsäure (Gelenkschmiere)

intraglutäal: in den grossen Gesässmuskel

intrakardial: in das Herz

intraläsional: in eine Läsion (Gewebeschädigung)

intralumbal: in den Wirbelkanal im Bereich der Lendenwirbelsäule

intralymphatisch: in den Lymphknoten

intramuskulär: in den Muskel, z.B. Impfstoffe

intraossär: in den Knochen

intraperitoneal: in die Bauchfellhöhle
 intrakutan: in die Oberhaut
 intrathekal: in den Liquor
 intravasal: in ein Gefäß
intravenös: in eine Vene, z.B. Injektionen, Infusionen
 intravesikal: in die Harnblase
 intravitreal: in den Glaskörper des Auges
 konjunktival: an die Bindehaut des Auges, z.B. Augentropfen
 kutan: auf/in die Haut, z.B. Salben
nasal, intranasal: in/über die Nase, z.B. Nasensprays
oral = **peroral**: über den Mund in den Verdauungstrakt, meist mit einer Absorption, z.B. Tabletten
parenteral: unter Umgehung des Verdauungstrakt, z.B. Injektionen
 periartikulär: um ein Gelenk
 perkutan: durch die Haut, z.B. Injektionen
 pulmonal: in die Lunge, z.B. Inhalationen
rektal: in das Rektum, z.B. Zäpfchen (Suppositorien)
subkutan, subcutan: in das Unterhautgewebe, z.B. Insuline
sublingual: unter die Zunge in den Blutkreislauf, z.B. Sublingualtabletten
systemisch: den ganzen Organismus betreffend/ über den Blutkreislauf verteilt, z.B. Tabletten, Injektionen
topisch: äusserlich, lokal, z.B. Salben
transdermal: über die Haut in den Blutkreislauf, z.B. transdermale Pflaster
vaginal: in die Scheide (Vagina), z.B. Vaginaltabletten

HINWEISE

Wortschatz

1.	Ablauf <i>m</i> , -(e)s, -läufe	- окончание, истечение
2.	Anbruchsdatum <i>n</i> , -s, -en	- дата вскрытия упаковки
3.	aufbewahren <i>vt</i>	- хранить, сберегать
4.	Feuchtigkeit <i>f</i> , -, -en	- влажность
5.	Hinweis <i>m</i> , -es, -e	- указание, ссылка
6.	Warnhinweis <i>m</i> , -es, -e	- предостережение, предупреждение
7.	Hinweis für Verkehrsteilnehmer	- указание для лиц, участвующих в уличном движении
8.	Haltbarkeitshinweis <i>m</i> , -es, -e	- срок годности

9.	Aufbewahrungshinweis <i>m</i> , -es, -e	- условия хранения
10.	besondere Hinweise	- особые указания
11.	lagern <i>vt</i>	- складывать, хранить на складе
12.	sichern <i>vt</i>	- обеспечивать - охранять (от кого-л.)
13.	sorgfältig	- тщательный
14.	Verfalldatum <i>n</i> , -s, -en	- дата истечения срока годности

Übung 1. Übersetzen Sie!

1. Arzneimittel sorgfältig aufbewahren. Nicht über +25° aufbewahren. Trocken lagern! Röhrchen nach Tablettenentnahme wieder beschließen. Tube stets gut verschließen. Vor Feuchtigkeit schützen.
2. Vor Kindern sichern. Arzneimittel für Kinder unzugänglich aufbewahren. Für Kinder unerreichbar aufbewahren. Medikamente außer Reichweite von Kindern aufbewahren! Achten Sie stets darauf, dass Sie Captopress 25 so aufbewahren, dass es für Kinder nicht zu erreichen ist.
3. Das Verfalldatum dieses Arzneimittels ist auf der Packung aufgedruckt. Verwenden Sie das Arzneimittel nicht mehr nach diesem Datum. Nach Ablauf des Verfalldatums ist das Präparat nicht mehr zu verwenden. Nach Ablauf des Verfalldatums nicht mehr verwenden. Das Verfalldatum ist auf der Durchdrückpackung und der Faltschachtel angegeben.
4. Nach Anbruch können Sie die Salbe über einen Zeitraum von 6 Monaten verwenden.

Übung 2. Vergleichen Sie Hinweise in Deutsch und Russisch.

1. Препарат следует хранить в месте, недоступном для детей!
Беречь препарат от детей.
Хранить в местах, недоступных для детей.
2. По истечении срока годности, указанного на упаковке, применять препарат нельзя.
Соблюдать указанные на упаковке сроки хранения. Препарат может быть использован в течение срока годности, указанного на упаковке. Срок годности препарата указан на упаковке /EXP – срок годности/
3. Хранить в защищенном от света месте при температуре от 2 до 10°С.
Хранят в сухом, защищенном от света месте, при комнатной температуре.
В темном месте.
Сильнодействующее лекарственное средство хранят при температуре от +8 до +15°С в сухом месте. Срок годности указан на упаковке.
4. Открытые флаконы можно использовать в течение 6 месяцев.

☀ **Das ist interessant!**

Arzneimittellagerung:

Bei der Lagerung von Medikamenten beachten:

1. Temperatur:
 - Zimmertemperatur (15-25°C)
 - Kühlagerung (6-15°C)
 - Kühlschranklagerung (2-8°C)
2. Verfall- und Anbruchsdatum
3. Schutz vor Bakterien (z.B. Augentropfen, Infusionen)
4. Feuchtigkeit (z.B. Tabletten)
5. Licht
6. Schutz vor Luft (z.B. Hustensaft)

THEMA 1

ARZNEIEN GEGEN ERKRANKUNGEN DER ATEMWEGE

Wortschatz

1.	abklingen <i>vt</i>	- затухать
2.	auflösen <i>vt</i>	- растворять
3.	betreffen <i>vt a, o</i>	- касаться, относиться
4.	der betroffene Patient	- пораженный пациент
5.	Dauertropf <i>m, -es, "-e</i>	- капельница
6.	im Dauertropf verabreichen	- вводить через капельницу
7.	einatmen <i>vt</i>	- вдыхать
8.	tief einatmen	- глубоко вдыхать
9.	hervorrufen <i>vt ie, u</i>	- вызывать
10.	keimschädigend	- тератогенный
11.	Schleim <i>m, -(e)s</i>	- слизь
12.	Schleimsekretion <i>f, -, -en</i>	- отделение слизи
13.	Umstellung <i>f, -, -en</i>	- перестановка, перестройка
14.	die Umstellung auf orale Darreichungsform	- перевод на оральную форму выдачи
15.	verdoppeln <i>vt</i>	- удваивать, увеличивать вдвое
16.	Verfügung <i>f, -, -en</i>	- распоряжение
17.	zur Verfügung stehen	- иметь в распоряжении
18.	Vorsicht <i>f, -</i>	- осторожность

19.	vorsichtig	- осторожный, предусмотрительный
20.	vorteilhaft sein	- быть выгодным
21.	Weg <i>m</i> , <i>-(e)s</i> , <i>-e</i>	- дорога, путь
22.	Atemwege Pl.	- дыхательные пути

Übung 1. Erklären Sie die Bedeutung der stammverwandten Wörter.

1. Husten- Abhusten, Krampfhusten, Reizhusten, Hustenpastillen, hustenlösend, hustenreizstillend;
2. Schleim- Schleimsekretion, Schleimlösung, Schleimbildung;
3. Atmen- einatmen, ausatmen, Atem, Atemwege, Atemwegserkrankungen;
4. Flüssigkeit- flüssig, verflüssigen, Verflüssigung.
5. Schnupfen- Fließschnupfen.

Übung 2. Bestimmen Sie die Komponenten folgender Zusammensetzungen. Übersetzen Sie diese Zusammensetzungen.

Die Tierversuche, der Schwangerschaftsmonat, der Dauertropf, die Darreichungsform, die Einzeldosis, die Tagesrichtdosis, das Dosierungsschema, der Temperaturanstieg.

Übung 3. Bestimmen Sie die Funktion von Part. II in den folgenden Sätzen.

1. Nach Gabe von Ambroxol-Hydrochlorid ist in sehr seltenen Fällen über allergische Reaktionen berichtet worden.
2. Folgendes Dosierungsschema kann empfohlen werden.
3. Einige der betroffenen Patienten waren auch gegen andere Stoffe allergisch.

Übung 4. Lesen Sie und übersetzen Sie den Text „Ambro Hexal injekt“.

TEXT „AMBRO HEXAL INJEKT“

Zusammensetzung:

1 Ampulle mit 2 ml Injektionslösung enthält: Ambroxohydrochlorid 15 mg.

Anwendungsgebiete:

Akute und chronische Erkrankungen der Atemwege mit krankhafter Eindickung des Schleimes, insbesondere bei akuten Schüben chronischer Bronchitiden, asthmaähnlicher (asthmoider) Bronchitis und Bronchialasthma mit Störungen der Sekretelimination.

Gegenanzeigen:

Überempfindlichkeit gegen Ambroxol.

In Tierversuchen wurde festgestellt, dass Ambro Hexal auch bei hoher Dosierung keine keimschädigenden Eigenschaften besitzt. Trotzdem wird von der Anwendung während der ersten drei Schwangerschaftsmonate abgeraten.

Nebenwirkungen:

Ambro Hexal kann in seltenen Fällen Hautausschlag hervorrufen. Nach Gabe von Ambroxol-Hydrochlorid ist in sehr seltenen Fällen über allergische Reaktionen berichtet worden. Im einzelnen werden beobachtet: Gesichtsschwellungen, Atemnot, Temperaturanstieg mit Schüttelfrost. Einige der betroffenen Patienten waren auch gegen andere Stoffe allergisch.

Wechselwirkungen mit anderen Mitteln:

Das Zumischen von Ambro Hexal zu anderen Injektionslösungen, deren pH-Wert über 6,3 liegt, sollte unterbleiben, da es zu einer Trübung oder Ausflockung kommen kann.

Dosierungsanleitung, Art der Anwendung:

Die Lösung kann intravenös, intramuskulär oder subcutan injiziert werden. Auch im Dauertropf kann eine Ampulle der Injektionslösung zusammen mit Traubenzucker-, Lävulose-, Ringer-oder physiologischer Kochsalzlösung verabreicht werden.

In der Intensivmedizin ist die Kombination von parenteraler und inhalativer Ambroxol-Therapie vorteilhaft. Danach kann die Behandlung mit oralen Darreichungsformen von Ambroxol fortgesetzt werden.

Soweit nicht anders verordnet:

Erwachsene: 2-3 mal täglich 1 Ampulle, in schweren Fällen kann die Einzeldosis verdoppelt werden.

Kinder: Als Tagesrichtdosis gelten 1,2-1,6 mg Ambroxohydrochlorid pro kg Körpergewicht.

Folgendes Dosierungsschema kann empfohlen werden:

0-2 Jahre 2 mal täglich ½ Ampulle (1 ml Injektionslösung)

2-5 Jahre 3 mal täglich ½ Ampulle (1 ml Injektionslösung)

über 5 Jahre 2-3 mal täglich 1 Ampulle (2 ml Injektionslösung)

Dauer der Anwendung:

Ambro Hexal soll bis zum Abklingen der Beschwerden verabreicht werden bzw. bis zur Umstellung auf orale Darreichungsformen von Ambroxol.

Hinweis:

Dieses Arzneimittel darf nach Ablauf des Verfalldatums nicht mehr angewandt werden.

Arzneimittel für Kinder unzugänglich aufbewahren!

Übung 5. Vollenden Sie die folgenden Sätze.

1. 1 Ampulle enthält
2. Ambro Hexal wird bei ... angewendet.
3. Bei ... wird das Arzneimittel nicht eingenommen.
4. Ambro Hexal kann ... hervorrufen.
5. Man soll nicht Ambro Hexal zu anderen Injektionslösungen ... zumischen.
6. Die Lösung kann ... injiziert werden.
7. Erwachsene erhalten
8. Für die Kinder kann folgendes Dosierungsschema empfohlen werden
9. Ambro Hexal soll ... verabreicht werden.

Übung 6. Beantworten Sie die Fragen.

1. Bei welchen Erkrankungen wird Ambro Hexal angewendet?
2. Welche Gegenanzeigen hat Ambro Hexal?
3. Was sind mögliche Nebenwirkungen?
4. Gibt es Wechselwirkungen mit anderen Arzneien?
5. Welche Darreichungsformen verwendet man bei der Behandlung mit Ambro Hexal?
6. Wie wird diese Arznei bei den Erwachsenen (bei den Kindern) eingenommen? Wie lange?

TEXT „MUCITERAN 200“

Übung 7. Lesen Sie den Text „Muciteran 200“ und stellen Sie das Dosierungsschema von Muciteran 200 zusammen.

Пациент				
Заболевание				

Wirkstoff: Acetylcystein
Mukolytikum

Zusammensetzung:

3 g Granulat (Inhalt eines Beutes) enthalten: Acetylcystein 0,2 g, Saccharose 2,8 g (entsprechend 0,23 BE).

Anwendungsgebiete: Alle mit starker Schleimsekretion einhergehenden Erkrankungen der Luftwege.

Pneumologie: Akute und chronische Formen der Atemwegserkrankungen, vor allem akute und chronische Bronchitis, Bronchiektasie, asthmoide Bronchitis, Asthma bronchiale, Bronchiolitis, Mukoviszidose.

Hals-Nasen-Ohren-Krankheiten: Laryngitis, akute und chronische Sinusitis, Otitis media mit Erguß.

Gegenanzeigen:

Muciteran 200 soll nicht bei Kindern unter 2 Jahren angewendet werden; für diese Patienten steht Muciteran 100 zur Verfügung.

Nebenwirkungen:

Sehr vereinzelt können Sodbrennen, Übelkeit, Erbrechen und Durchfall auftreten.

Wechselwirkungen mit anderen Mitteln:

Die Verabreichung von Tetracyclin-HCL sowie Cephalosporinen muss getrennt und in einem mindestens 2-stündigen Abstand zeitversetzt erfolgen.

Dosierungsanleitung, Art und Dauer der Anwendung:

Soweit nicht anders verordnet, erhalten bei akuten Erkrankungen:

Kinder von 2-5 Jahren 3x täglich den halben Inhalt eines Beutels, Kinder von 6-14 Jahren 2x täglich den Inhalt eines Beutels, Erwachsene 3x täglich den Inhalt eines Beutels.

Für Kinder unter 2 Jahren steht Muciteran 100 zur Verfügung. Die Behandlungsdauer liegt im allgemeinen bei 5-7 Tagen.

Bei chronischen Erkrankungen:

Kinder von 6-14 Jahren 3x täglich den halben Inhalt eines Beutels, Erwachsene 2x täglich den Inhalt eines Beutels.

Bei Mukoviszidose:

Kinder von 2-6 Jahren 4x täglich den halben Inhalt eines Beutels, Kinder über 6 Jahren 3x täglich den Inhalt eines Beutels. Für Kinder unter 2 Jahren steht Muciteran 100 zur Verfügung. Die Behandlungsdauer sollte über mehrere Wochen erfolgen, um den besten Effekt zu erreichen.

Der Inhalt eines Beutels wird in etwa ½ Glas Wasser, Fruchtsaft oder Tee aufgelöst (gegebenenfalls durch kurzes Umrühren). Die Einnahme erfolgt jeweils vor den Mahlzeiten.

Nach Ablauf des Verfalldatums nicht mehr anwenden!

Für Diabetiker:

Ein Beutel Granulat (3g) enthält 2,8g Saccharose (Zucker) entsprechend 0,23 BE.

TEXT „OPTIPECT“

 **Übung 8.** Lesen Sie und übersetzen Sie den Text. Stellen Sie die Annotation in Russisch zusammen.

Plan

1. Состав.
2. Показания к применению.
3. Дозировка и способ применения.
4. Противопоказания.
5. Побочные действия.

Zusammensetzung:

Optipect Tropfen

0,5 g (ca. 15 Tropfen) enthalten: 23,5 mg Ammoniumchlorid, 2,5 mg Campher, 5 mg Ephedrinhydrochlorid, 1 mg Extr. Rad. Liquiritiae aquos., 11,65 mg Ammoniaklösung, 4,15 mg Menthol, 0,85 mg Ol. Eucalypti, 1,65 mg Ol. Menthae pip., 1,5 mg Saponin, 45,8 mg ethanol. Auszug aus Folia Eucalypti (1:14), 45,8 mg Tct. Foliorum Salviae spirituos. (1:7). Enthält 48,5 Vol.-% Alkohol.

Anwendungsgebiete:

Erkrankungen der Atemwege mit Husten, Bronchitis, Altersbronchitis, alle Hustenformen, Erkältungsinfekte und Grippe-Bronchitis, Katarrhe der oberen Luftwege.

Dosierung und Anwendungsweise für Erwachsene:

Optipect Tropfen-Optipect Tropfen mit Kodein

Flasche beim Tropfen senkrecht halten!

3-4 mal täglich 15-20 Tropfen, am besten in heißem Zuckerwasser einnehmen. In heißem, gesüßtem Wasser aufgelöst, ergeben die Tropfen ein wohlschmeckendes Getränk, das besonders rasch und nachhaltig wirkt, wenn man die aufsteigenden Dämpfe tief einatmet.

Dosierungsschema für Kinder:

Im ersten Lebensjahr ab 3. Monat 2-3 mal täglich 4-5 Tropfen.

Im 2. bis 5. Lebensjahr 2-4 mal täglich 6-8 Tropfen.

Im 6. bis 14. Lebensjahr 3-4 mal täglich 7-10 Tropfen.

Gegenanzeigen:

Hypertonie, Thyreotoxikose, Phäochromocytom, Engwinkelglaukom, Prostataadenom mit Restharnbildung.

Hinweis:

Vorsichtig dosieren bei schweren organischen Herz- und Gefäßveränderungen, Rhythmusstörungen.

Nebenwirkungen:

Herzklopfen, ventrikuläre Rhythmusstörungen, Miktionsbeschwerden, zentrale Erregung.

Darreichungsformen und Packungsgrößen:

Tropfen 15 ml und 30 ml.

Aufgabe I. Lesen Sie die Information zu den neuen Registrierungen. Übersetzen Sie ins Russische.

NEUE REGISTRIERUNGEN

- ① Hersteller
- ② Stoff- oder Indikationsgruppe
- ③ Wirkstoff(e)
- ④ Anwendungsgebiete
- ⑤ Gegenanzeigen
- ⑥ Darreichungsform, Packungsgröße
- ⑦ Staaten, in denen die Zulassung erfolgte

Bromhexin 8- Tropfen

1. Meuselbach Pharma GmbH,
D- 98748 Meuselbach.
2. Bronchosekretolytikum.
3. Bromhexinhydrochlorid, Anisöl, Fenchelöl.
4. Zur Schleimlösung von verfestigtem Schleim bei akuten und chronischen Erkrankungen der Atemwege (Bronchien, Lunge), bei Störungen von Schleimbildung und -transport.
5. Nicht anwenden bei Überempfindlichkeit gegen Bromhexin oder einen der anderen Inhaltsstoffe, während der Schwangerschaft und während der Stillzeit.
6. Packungen zu 20 und 50 ml.
7. Republik Belarus.

 **Aufgabe II.** Stellen Sie das Registrierungszeugnis zusammen.

a) für die Arznei „NAC-ratiopharm 600 Brausetabletten“.

NAC-ratiopharm 600 Brausetabletten

Hersteller: ratiopharm GmbH

Wirkstoff: Acetylcystein

Darreichungsform: Brausetabletten

rezeptpflichtig

Wirkung

NAC-ratiopharm 600 Brausetabletten enthalten den Wirkstoff Acetylcystein.

Eine erkältungsbedingte akute Bronchitis wird häufig mit Acetylcystein behandelt, um den festsitzenden Schleim zu verflüssigen und damit das Abhusten zu erleichtern. Darüber hinaus wird der hustenlösende Stoff auch bei lang andauernden Erkrankungen der Atemwege wie einer chronischen Bronchitis oder auch bei COPD eingesetzt. Bei dieser auch chronisch obstruktive Bronchitis genannten Erkrankung erschweren verengte Luftwege zusätzlich das Atmen.

Weitere Einsatzmöglichkeiten für Acetylcystein sind Krankheiten wie die Mukoviszidose, Bronchiektasien und Bronchiolitis, bei denen die Bildung und der Abtransport des Schleimes gestört sind.

Außerdem wird Acetylcystein als Gegenmittel bei Vergiftungen mit Paracetamol, Acrylnitril, Methacrylnitril und Methylbromid genutzt.

Gegenanzeigen

Bei Überempfindlichkeit gegenüber Acetylcystein dürfen Arzneimittel mit diesem Wirkstoff nicht angewandt werden.

Ärztliche Vorsicht ist geboten bei Anwendung bei Patienten mit Asthma, bei Patienten mit Magengeschwüren in der Vorgeschichte oder einer Überempfindlichkeit gegen Histamin. Bei letzteren darf der Wirkstoff vor allem nicht längerfristig angewendet werden, da Acetylcystein den Histaminstoffwechsel beeinflusst und zu Unverträglichkeiten wie Kopfschmerzen, Fließschnupfen und Juckreiz führen kann.

Die Anwendung von Acetylcystein, insbesondere zu Beginn der Behandlung, kann zu einer Verflüssigung und damit zu einer Vermehrung des Bronchialsekrets führen. Ist der Patient nicht in der Lage dieses ausreichend abzuhusten, sollte das Sekret vom Arzt abgeleitet oder abgesaugt werden können.

Was müssen Sie bei Schwangerschaft und Stillzeit beachten?

Zur Anwendung von Acetylcystein in Schwangerschaft und Stillzeit fehlen ausreichende Erfahrungen. Untersuchungen am Tier haben keinen Hinweis auf eine fruchtschädigende Wirkung ergeben.

Eine Anwendung des Wirkstoffs in Schwangerschaft und Stillzeit sollte daher nur nach strenger Nutzen-Risiko-Abwägung durch den Arzt erfolgen.

Was ist bei Kindern zu berücksichtigen?

Bei Kindern unter zwei Jahren sollte Acetylcystein nicht angewendet werden. Bei Kindern ab zwei Jahre bis 14 Jahre kann der Wirkstoff auch bei Mukoviszidose zur Verflüssigung des Schleimes eingesetzt werden.

Bei allen Einsatzgebieten ist bei der Dosierung des Wirkstoffs das Alter des Kindes zu beachten. Den Dosierungsangaben der Hersteller ist unbedingt Folge zu leisten.

Warnhinweise

- Das Medikament kann bestimmte Tests auf Salicylate beeinflussen.
- Bei Harnuntersuchungen kann das Medikament die Ergebnisse der Bestimmung von Ketonkörpern beeinflussen.
- Bei Neuauftreten von Haut- und Schleimhautveränderungen sollte unverzüglich ärztlicher Rat eingeholt und die Anwendung des Medikaments beendet werden.
- Der Natriumgehalt der Brausetabletten ist bei Patienten unter natriumarmer Diät zu beachten.
- Patienten mit der erblichen Stoffwechselkrankheit Phenylketonurie sollten das Arzneimittel meiden, da hier Aspartam als Ausgangsstoff für Phenylalanin enthalten ist.

Arzneimittel können allergische Reaktionen auslösen. Anzeichen hierfür können sein: Hautrötung, Schnupfen, Juckreiz, Schleimhautschwellung, Jucken und Rötung der Augen, Verengung der Atemwege (Asthma). In seltenen Fällen kann es zum allergischen Schock mit Bewusstlosigkeit kommen.

Sollten Sie Anzeichen einer allergischen Reaktion wahrnehmen, so informieren Sie umgehend einen Arzt.

Packungsgröße

In folgender Angebotsform sind NAC-ratiopharm 600 Brausetabletten erhältlich:

10 Stück Brausetabletten	600 Milligramm Acetylcystein
20 Stück Brausetabletten	600 Milligramm Acetylcystein
50 Stück Brausetabletten	600 Milligramm Acetylcystein
100 Stück Brausetabletten	600 Milligramm Acetylcystein

b) für die Arznei „LARYLIN HUSTEN STILLER D“.

Präparat: LARYLIN HUSTEN STILLER D

PZN: 4960257

Packungsgröße: 24 Stück (Normpackung)

Abgabeform: Apothekenpflichtig

Darreichungsform : Lutschpastillen

Anbieter:

Robugen GmbH Pharmazeutische Fabrik

Alleenstr. 22-26

73730 Esslingen

Tel.: 0711 13630-0

Fax: 0711 367450

Email: info@robugen.de

Homepage: www.robugen.de

Aktiver Wirkstoff:

- Dropropizin (20 mg pro Stück)

Sonstige Bestandteile:

- alpha-Tocopherol
- Anisöl
- Betacaroten
- Citronenöl
- Citronensäure, wasserfrei

Weitere Bestandteile

Wirkung und Anwendung

Anwendungsgebiete von LARYLIN HUSTEN STILLER D

Das Präparat besteht aus hustenreizstillenden Lutschpastillen (Antitussivum).

Es wird angewendet bei:

- Reiz- und Krampfhusten (trockener, unproduktiver Husten) Irritationen und Reizungen der oberen Atemwege.

Anwendungsbeschränkungen und Warnungen

Absolute Gegenanzeigen von LARYLIN HUSTEN STILLER D

Die Hustenpastillen dürfen nicht eingenommen werden:

- wenn Sie überempfindlich (allergisch) gegenüber Dropropizin oder einem der sonstigen Bestandteile sind,
- von Patienten mit schweren Herz- und Kreislaufbeschwerden,
- von Patienten mit eingeschränkter Leber- oder Nierenfunktion,
- von Kindern unter 12 Jahren,
- wenn Sie schwanger sind oder stillen,
- wenn Sie überempfindlich (allergisch) gegenüber ätherischen Ölen (Eucalyptusöl, Levomenthol, Citronenöl, Pfefferminzöl, Anisöl) oder einem der sonstigen Bestandteile des Präparates sind,
- wegen des Gehalts an Levomenthol, Eucalyptusöl und Pfefferminzöl von Patienten mit Bronchialasthma oder anderen Atemwegserkrankungen, die mit einer ausgeprägten Überempfindlichkeit der Atemwege einhergehen.

Patientenhinweis

Besondere Vorsicht bei der Einnahme des Präparates ist erforderlich:

- Bei mit erheblicher Schleimproduktion einhergehendem Husten ist die hustenreizstillende Behandlung unter strenger Nutzen/Risiko-Abwägung mit besonderer Vorsicht durchzuführen.

Verkehrstüchtigkeit und das Bedienen von Maschinen:

- Da bei einzelnen Patienten nach Einnahme des Präparates Müdigkeit beobachtet wurde, kann das Verhalten im Straßenverkehr sowie bei der Bedienung von Maschinen beeinträchtigt sein.
- Diese Beeinträchtigungen können durch die Einnahme von Schlaf- und Beruhigungsmitteln und durch Alkohol verstärkt werden.

Schwangerschaftshinweis

- Während der Schwangerschaft sowie in der Stillzeit darf das Präparat nicht eingenommen werden, da Erfahrungen über Nebenwirkungen während der Schwangerschaft und beim Neugeborenen nicht vorliegen.



Aufgabe III.

Schreiben Sie zu den Beipackzetteln zum Thema „Arzneimittel gegen Erkrankungen der Atemwege“ Registrierungszeugnisse in Deutsch und Russisch . Gebrauchen Sie die neuen Registrierungen aus der Fachliteratur.

THEMA 2

SCHMERZMITTEL

Wortschatz

1.	angeboren	- врожденный
2.	Arzt <i>m, -(e)s-, Ärzte</i>	- врач
3.	einen Arzt aufsuchen	- посетить врача
4.	den Arzt zur Rate ziehen	- посоветоваться с врачом, проконсультироваться у врача
5.	ärztliche Hilfe anfordern	- требовать медицинской помощи
6.	ohne ärztlichen Rat anwenden	- применять без назначения врача
7.	äußern <i>vt</i>	- высказывать, выражать
8.	sich äußern <i>vi</i>	- высказываться
9.	aufhören <i>vi</i>	- переставать, прекращать
10.	Entzündungshemmer <i>m, -(e)s, -</i>	- противовоспалительное лекарственное средство
11.	gefährdet sein	- быть (находиться) в опасности, быть поставленным под угрозу
12.	Krampf <i>m, -es, "-e</i>	- судорога, спазм
13.	krampfartig	- судорожный
14.	Mittel <i>n, -s, -</i>	- средство, лекарство
15.	Schmerzmittel <i>n, -s, -</i>	- болеутоляющее средство
16.	fiebersenkendes Mittel	- жаропонижающее средство
17.	Regel <i>f, -, -n</i>	- менструация
18.	Schmerz <i>m, -(e)s, -en</i>	- боль
19.	leichte, mäßig starke, starke Schmerzen	- легкие, умеренные, сильные боли
20.	schmerzhaft	- болезненный
21.	Nervenschmerz <i>m, -(e)s, -en</i>	- нервная боль, невралгия
22.	Wundschmerz <i>m, -(e)s, -en</i>	- боль в области раны
23.	Monatsschmerz <i>m, -(e)s, -en</i>	- боль во время менструации
24.	Zahnschmerz <i>m, -(e)s, -en</i>	- зубная боль
25.	Muskelschmerz <i>m, -(e)s, -en</i>	- мышечная боль
26.	Rückenschmerz <i>m, -(e)s, -en</i>	- боль в области спины
27.	Gelenkschmerz <i>m, -(e)s, -en</i>	- боль в суставе
28.	schwerwiegend	- тяжелый, веский
29.	überwachen <i>vt</i>	- следить, наблюдать
30.	unterbrechen <i>vt a, o</i>	- прерывать
31.	unverzüglich	- незамедлительно
32.	vermeiden <i>vt, ie, ie</i>	- избегать

33.	Zustand <i>m</i> , <i>-(e)s</i> , <i>"-e</i>	- состояние
-----	--	-------------

Synonyme

den Arzt zur Rate ziehen – einen Arzt um Rat fragen – den Arzt befragen
den Arzt informieren – den Arzt benachrichtigen
ohne ärztlichen Rat anwenden – ohne Befragen des Arzters anwenden
die Menstruation – die Regel – die Regelblutung
die Neuralgie – der Nervenschmerz

Übung 1. Bilden Sie zusammengesetzte Substantive mit „-schmerz“.

Die Wunde, der Zahn, das Herz, der Kopf, der Magen, die Hand, die Leber, der Rücken, die Bauchspeicheldrüse.

Übung 2. Erklären Sie die Bedeutung der stammverwandten Wörter.

1. Schmerz- Schmerzmittel, Schmerzzustand, schmerzhaft, schmerzstillend, schmerzlindernd.
2. Einnehmen- Einnahme, Einnahmeverordnungen, Einnahmeabstand.
3. Blut- Blutung, Blutbild, Blutbildung.
4. Behandeln- Behandlung, Kurzzeitbehandlung, Dauerbehandlung, behandlungsbedürftig.
5. Krampf- Verkrampfung, krampfartig.

Übung 3. Betonen Sie richtig die folgenden Zusammensetzungen, erschließen Sie ihre Bedeutung aus der Bedeutung der Komponenten.

- a) Der Schmerzzustand, die Wetterfühligkeit, die Stuhlverstopfung, die Hautrötung, das Nesselfieber, das Warnzeichen, das Beklemmungsgefühl, die Herzgegend, der Oberkörper, das Pulsjagen.
- b) Behandlungsbedürftig, krampfartig, heuschnupfenartig, schmerzhaft.

Übung 4. Nennen Sie russische Äquivalente für die folgenden Wortverbindungen. Beachten Sie die Übersetzung von Part I und Part II.

Gefäßbedingte Kopfschmerzen, schwerwiegende Risikos, vorgeschädigte Leber, vorgeschädigte Blutbildung, länger dauernde Anwendung, in verstärktem Maße, zentral dämpfende Mittel, angeborener Glukose-6-phosphat-dehydrogenase-Mangel, behandlungsbedürftige Schmerzzustände, zur Hälfte gefülltes Glas Wasser, der verzögerte Wirkungseintritt, die in Migräne-Kranit enthaltenen Wirkstoffe.

Übung 5. Wiederholen Sie das Thema „Der Konjunktiv“. Beachten Sie die Übersetzung folgender Sätze.

1. Wegen des sehr seltenen, aber schwerwiegenden Risikos einer Schockreaktion sollte Migräne-Kranit nur bei behandlungsbedürftigen Schmerzzuständen angewendet werden.
2. Bei chronischer Obstipation sollten Migräne-Kranit-Tabletten nicht über einen längeren Zeitraum ununterbrochen eingenommen werden.
3. Sie sollten vor der Anwendung von Migräne-Kranit den Arzt befragen.
4. Bei Patienten mit vorgeschädigter Blutbildung oder bei länger dauernder Anwendung sollte das Blutbild überwacht werden.

Übung 6. Lesen Sie und übersetzen Sie den Beipackzettel zu der Arznei „Migräne-Kranit“.

Gebrauchsinformation — Bitte sorgfältig lesen!

KREWEI-WERKE GMBH D-5208 EITORF

Migräne-Kranit® Tabletten

Gegen Migräne und andere starke Schmerzzustände



Zusammensetzung

1 Tablette enthält: Coffein 40 mg, Ethaverin 30 mg, Propyphenazon 250 mg, Paracetamol 250 mg, Codeinphosphat • 1/2 H₂O 9,58 mg.

Anwendungsgebiete

- **Migräne** bzw. gefäßbedingte Kopfschmerzen
auch bei Wetterfühligkeit und Föhn, nach Unfällen, bei schmerzhafter Regel.
- **Andere starke Schmerzzustände**
wie Neuralgien (Nervenschmerzen), krampfartige Schmerzen im Bereich des Magen- und Darmkanals sowie der Harn- und Gallenwege, schmerzhafte Nachwehen, postoperative Schmerz- und Kramp fzustände, Wundschmerzen.

Zur Beachtung!

Wegen des sehr seltenen, aber schwerwiegenden Risikos einer Schockreaktion sollte Migräne - Kranit nur bei behandlungsbedürftigen Schmerzzuständen angewendet werden.

Gegenanzeigen

Migräne - Kranit darf nicht angewendet werden bei:

- Krankheitszuständen, bei denen eine Dämpfung des Atemzentrums vermieden werden muss

- Pyrazolon -Allergie (Überempfindlichkeit z.B. gegen metamizol -, isopropylaminophenazon-, propyphenazon- oder phenazonhaltige Arzneimittel)
- Allergie gegen phenylbutazonhaltige Arzneimittel sowie Überempfindlichkeit gegen die in Migräne - Kranit enthaltenen Stoffe
- bestimmten Stoffwechselerkrankungen (hepatische Porphyrie, angeborener Glucose-6-phosphat-dehydrogenase-Mangel)
- schweren Nierenschäden, vorgeschädigter Leber
- sowie in der Schwangerschaft und Stillzeit.

Bei chronischer Obstipation sollten Migräne – Kranit -Tabletten nicht über einen längeren Zeitraum ununterbrochen eingenommen werden.

Hinweis

Patienten, die an Asthma oder chronischen Atemwegsinfektionen (besonders gekoppelt mit heuschnupfenartigen Erscheinungen) leiden, und Patienten mit Überempfindlichkeit gegenüber Schmerz- und Rheumamitteln (Analgetika - Asthma) können bei Anwendung von Migräne - Kranit durch Schock gefährdet sein. Sie sollten vor der Anwendung von Migräne - Kranit den Arzt befragen.

Nebenwirkungen

Migräne – Kranit - Tabletten können zu Obstipation (Stuhlverstopfung) sowie zu Überempfindlichkeiten wie Hautrötung, Nesselfieber und Schock führen.

Ein Schock ist ein sehr seltenes Ereignis. Er kann sich in unterschiedlicher Stärke durch folgende Warnzeichen äußern: kalter Schweiß, Atemnot, Schwindel, Übelkeit, Benommenheit. Es können Beklemmungsgefühl in der Herzgegend, Pulsjagen und Blutdruckabfall hinzukommen. Diese Erscheinungen können unmittelbar oder bis zu einer Stunde nach Anwendung von Migräne - Kranit auftreten. Bei den ersten Anzeichen einer Schockreaktion muss sofort ärztliche Hilfe angefordert werden. Bis zum Eintreffen des Arztes: Kopf und Oberkörper tief lagern, Atemwege freihalten.

Bei Patienten mit vorgeschädigter Blutbildung oder bei länger dauernder Anwendung sollte das Blutbild überwacht werden, da Wirkungen auf die Blutbildung in sehr seltenen Fällen nicht auszuschließen sind.

Der Coffeinanteil kann — insbesondere bei höherer Dosierung — zu Schlaflosigkeit, innerer Unruhe, Tachykardie und Magenbeschwerden führen.

Hinweise

Migräne - Kranit kann, auch bei bestimmungsgemäßem Gebrauch, das Reaktionsvermögen soweit verändern, dass die Fähigkeit zur aktiven Teilnahme am Straßenverkehr oder zum Bedienen von Maschinen beeinträchtigt wird. Dies gilt in verstärktem Maße im Zusammenwirken mit Alkohol.

Wechselwirkungen mit anderen Mitteln

Möglich mit Antikoagulanzen. Durch das Zusammenwirken mit Alkohol oder anderen zentral dämpfenden Mitteln z.B.: Neuroleptika, Tranquilizer, Sedativa und Analgetika kann es zur Verstärkung der unerwünschten Wirkungen von Codein kommen.

Dosierung und Art der Anwendung

Soweit nicht anders verordnet, nehmen Erwachsene 2 - 3mal täglich 1 Tablette, Kinder je - nach Alter 1 - 3mal täglich 1/2 Tablette mit reichlich Flüssigkeit ein.

Dauer der Anwendung

Migräne - Kranit soll — wie alle Schmerzmittel — nicht über längere Zeit oder in hohen Dosen ohne ärztlichen Rat angewendet werden.

Lagerungshinweis

Das Arzneimittel nach Ablauf des Verfalldatums nicht mehr anwenden!

Darreichungsformen und Packungsgrößen

O.P. mit 20 Tabletten N1

O.P. mit 50 Tabletten N2

O.P. mit 100 Tabletten N3

Arzneimittel für Kinder unzugänglich aufbewahren!

Eigenschaften

Migräne und andere gefäßbedingte Kopfschmerzen sind auf Schwankungen der Weiten der Kopfgefäße zurückzuführen. Zu Beginn der Beschwerden wird eine Verengerung angenommen, die für die mitunter begleitenden Erscheinungen, wie Sehstörungen, Übelkeit Erbrechen, Schwindel, Schläfrigkeit oder auch Überwachsein, allgemeine Unlust u.ä., verantwortlich ist. Ihr folgt bei der Migräne eine Erweiterung oder Dehnung der Kopfgefäße mit hämmerndem Schmerz. Oft sind gefäßbedingte

Kopfschmerzen von schmerzhaften Verspannungen der Nacken- und Schläfenmuskulatur begleitet.

In diese Vorgänge greifen Migräne – Kranit -Tabletten gezielt ein.

Übung 7. Beantworten Sie die folgenden Fragen.

1. Wo wird dieses Arzneimittel hergestellt?
2. Wofür wird es angewendet?
3. Bei welchen Erkrankungen darf Migräne-Kranit nicht angewendet werden?
4. Welche Nebenwirkungen sind möglich?
5. Wie beeinflusst Migräne-Kranit die Wirkung anderer Arzneimittel?
6. Wie nehmen Erwachsene (Kinder) diese Tabletten ein?

Übung 8. Kombinieren Sie.

1.	Migräne-Kranit darf nicht angewendet werden	nehmen 2-3 mal täglich 1 Tablette ein
2.	Patienten mit Überempfindlichkeit gegenüber Schmerz-und Rheumamitteln	soll nicht über längere Zeit angewendet werden
3.	Bei Patienten mit vorgeschädigter Blutbildung	kann zu Schlaflosigkeit führen
4.	Erwachsene	bei schweren Nierenschäden, bei vorgeschädigter Leber
5.	Migräne-Kranit	können durch Schock gefährdet sein
6.	Der Coffeinanteil	sollte das Blutbild überwacht werden

Übung 9. Sagen Sie, ob es richtig oder falsch ist.

1. Migräne-Kranit ist für die Dauerbehandlung bestimmt.
2. Migräne-Kranit darf bei schweren Nierenschäden nicht angewendet werden.
3. Die Nebenwirkungen können unmittelbar oder bis zu einer Stunde nach der Anwendung von Migräne-Kranit auftreten.
4. Die Wechselwirkungen mit anderen Arzneimitteln sind nicht bekannt.

Übung 10. Lesen Sie den Text „Sinpro-N“. Beantworten Sie die folgenden Fragen.

1. Gegen welche Krankheiten wird dieses Arzneimittel angewendet?

2. Was gilt als Gegenanzeigen?
3. Was ist mit Schwangerschaft und Stillzeit?
4. Welche Altersgruppe ist zu beachten?
5. Welche Nebenwirkungen können auftreten?
6. Wie lange ist die Arznei einzunehmen?

Was ist es und wofür wird es verwendet?

Anwendungsgebiete

leichte bis mäßig starke Schmerzen

Fieber

Hinweis:

Sinpro®-N Schmerz-Lösung soll längere Zeit oder in höheren Dosen nicht ohne Befragen des Arztes oder Zahnarztes angewendet werden. Sollte sich die gewünschte Besserung nicht einstellen, ist die Beratung durch den Arzt zu empfehlen.

Wann dürfen Sie Sinpro®-N Schmerz-Lösung nicht einnehmen?

Sie dürfen Sinpro®-N Schmerz-Lösung nicht bei bekannter Überempfindlichkeit gegen den Wirkstoff oder einen der sonstigen Bestandteile sowie bei bekanntem genetisch bedingten Glucose-6-Phosphat-Dehydrogenase-Mangel (Gefahr hämolytischer Anämie) einnehmen.

Sinpro®-N Schmerz-Lösung sollte wegen seines Natriumgehaltes bei einer ärztlich verordneten Kochsalzmangel-Diät nicht eingenommen werden. Dieses Arzneimittel ist aufgrund der enthaltenen Saccharose ungeeignet für Personen mit Fructose-Unverträglichkeit (hereditäre Fructoseintoleranz) sowie bei Glucose-Galactose-Malabsorption oder Saccharase-Isomaltase-Mangel.

Wann dürfen Sie Sinpro®-N Schmerz-Lösung erst nach Rücksprache mit Ihrem Arzt einnehmen?

Im folgenden wird beschrieben, wann Sie Sinpro®-N Schmerz-Lösung nur unter bestimmten Bedingungen und nur mit besonderer Vorsicht einnehmen dürfen. Befragen Sie hierzu bitte Ihren Arzt. Dies gilt auch, wenn diese Angaben bei Ihnen früher einmal zutrafen.

Sie sollten Sinpro®-N Schmerz-Lösung nur mit besonderer Vorsicht (d.h. in größeren Einnahmeabständen oder in verminderter Dosis) und unter ärztlicher Kontrolle einnehmen bei

- Leberfunktionsstörungen (z.B. durch chronischen Alkoholmißbrauch, Leberentzündungen)
- vorgeschädigter Niere
- angeborenem vermehrtem Bilirubin-Gehalt des Blutes (Gilbert-Syndrom oder Meulengracht-Krankheit)
- in der Schwangerschaft und Stillzeit:

Sinpro-N Schmerz-Lösung sollte nur nach strenger Abwägung des Nutzen-Risiko-Verhältnisses während der Schwangerschaft eingenommen werden.

Sie sollten Sinpro-N Schmerz-Lösung während der Schwangerschaft nicht über längere Zeit, in hohen Dosen oder in Kombination mit anderen Arzneimitteln einnehmen, da die Sicherheit der Anwendung für diese Fälle nicht belegt ist.

Paracetamol geht in die Muttermilch über. Da nachteilige Folgen für den Säugling bisher nicht bekannt geworden sind, wird eine Unterbrechung des Stillens während der Behandlung normalerweise nicht erforderlich sein.

Was ist bei Kindern zu berücksichtigen?

Kinder unter 10 Jahren oder unter 35 kg Körpergewicht sollten Sinpro-N Schmerz-Lösung nicht einnehmen.

Wie und wann sollten Sie Sinpro®-N Schmerz-Lösung einnehmen?

Der Inhalt des Beutels wird in ein zur Hälfte gefülltes Glas Wasser gegeben. Vor Einnahme das Glas schwenken, bis der Schaum verschwunden ist. Die Einnahme nach den Mahlzeiten kann zu einem verzögerten Wirkungseintritt führen.

Was müssen Sie vor dem Gebrauch beachten?

Bei längerem hochdosierten, nicht bestimmungsgemäßen Gebrauch von Schmerzmitteln können Kopfschmerzen auftreten, die nicht durch erhöhte Dosen des Arzneimittels behandelt werden dürfen.

Ganz allgemein kann die gewohnheitsmäßige Einnahme von Schmerzmitteln, insbesondere bei Kombination mehrerer schmerzstillender Wirkstoffe, zur dauerhaften Nierenschädigung mit dem Risiko eines Nierenversagens (Analgetika-Nephropathie) führen.

Dieses Arzneimittel enthält u.a. Natriumverbindungen. Bei Personen mit einer kochsalzarmen Diät ist der Natriumgehalt des Arzneimittels zu beachten (siehe Dosierungsanleitung).

Was müssen Sie im Straßenverkehr sowie bei der Arbeit mit Maschinen und bei Arbeiten ohne sicheren Halt beachten?

Es sind keine besonderen Vorsichtsmaßnahmen erforderlich.

Wie wird es angewendet?

Dosierungsanleitung, Art und Dauer der Anwendung

Die folgenden Angaben gelten, soweit Ihnen Ihr Arzt Sinpro®-N Schmerz-Lösung nicht anders verordnet hat. Bitte halten Sie sich an die Einnahmевorschriften, da Sinpro®-N Schmerz-Lösung sonst nicht richtig wirken kann!

Wieviel und wie oft sollten Sie Sinpro®-N Schmerz-Lösung einnehmen?

Soweit nicht anders verordnet, gelten folgende Dosierungsempfehlungen:

Körpergewicht	Alter	Einmaldosis	Maximaldosis pro Tag (24 Stunden)
---------------	-------	-------------	--------------------------------------

bis 40 kg	Kinder von 10 - 12	500 mg entsprechend 1 Beutel	max. 2 g entsprechend 4 Beutel
über 40 kg	älter als 12 Jahre	500 - 1000 mg entsprechend 1 -2 Beutel	max. 4 g , entsprechend 8 Beutel

Die Einzeldosis kann mehrmals/Tag in Abständen von 4 - 8 Stunden wiederholt werden. (Zwischen den Einnahmen müssen mindestens 4 Stunden liegen)

Hinweis:

Bei Leber- oder Nierenfunktionsstörungen sowie bei angeborenem vermehrtem Bilirubin-Gehalt des Blutes (Gilbert-Syndrom oder Meulengracht-Krankheit) muß Sinpro®-N Schmerz-Lösung in größeren Einnahmeabständen oder in verminderter Menge eingenommen werden.

Diese Arzneimittel enthält in 1 Beutel 1,2 g Saccharose. Bei Beachtung der Dosierungsanleitung werden bei jeder Anwendung 1,2 g Saccharose (bei Einnahme 1 Beutels) bis zu 2,4 g Saccharose (bei Einnahme von 2 Beuteln) zugeführt.

Zur Beachtung bei natriumdefinierter kochsalzarmer Diät:

1 Beutel enthält 364 mg bzw. 15,8 mmol Natrium

Wie lange sollten Sie Sinpro®-N Schmerz-Lösung einnehmen?

Nehmen Sie Sinpro®-N Schmerz-Lösung ohne ärztlichen oder zahnärztlichen Rat nicht länger als 3-4 Tage ein.

Anwendungsfehler und Überdosierung

Was ist zu tun, wenn Sinpro®-N Schmerz-Lösung in zu großen Mengen eingenommen wurde (beabsichtigte oder versehentliche Überdosierung)?

Als erste Anzeichen für eine Überdosierung mit Sinpro-N Schmerz-Lösung können Übelkeit, Erbrechen, starke Bauchschmerzen Schwitzen, Schläfrigkeit und allgemeines Krankheitsgefühl auftreten. Trotz Besserung des subjektiven Allgemeinbefindens am 2. Tag kann es zu einer fortschreitenden Schädigung der Leber kommen bis hin zum Leberkoma am 3. Tag. Bei Verdacht auf Überdosierung mit Sinpro®-N Schmerz-Lösung ist sofort ein Arzt zu benachrichtigen, auch bei vorübergehend nachlassenden Beschwerden. Dieser sollte, je nachdem wie lange die Einnahme zurückliegt, folgende Maßnahmen ergreifen:

Innerhalb der ersten sechs Stunden kann eine Giftentfernung durch herbeigeführtes Erbrechen oder Magenspülung sinnvoll sein.

Die intravenöse Gabe von Gegenmitteln wie z.B. Cysteamin oder N-Acetylcystein sollte möglichst in den ersten acht Stunden nach einer Vergiftung erfolgen, um die zellschädigenden Stoffwechselprodukte von Paracetamol zu neutralisieren.

Eine Blutwäsche (Dialyse) kann die Konzentration von Paracetamol im Blut senken.

Die weiteren Möglichkeiten zur Behandlung einer Vergiftung mit Sinpro®-N Schmerz-Lösung richten sich nach dem Ausmaß und Verlauf sowie den Krankheitszeichen.

Was müssen Sie beachten, wenn Sie zuwenig Sinpro®-N Schmerz-Lösung eingenommen haben oder eine Einnahme vergessen haben?

Nehmen Sie beim nächsten Mal nicht etwa die doppelte Menge ein, sondern führen Sie die Einnahme, wie in der Dosierungsanleitung beschrieben, fort.

Was müssen Sie beachten, wenn Sie die Behandlung unterbrechen oder vorzeitig beenden?

Hier sind bei bestimmungsgemäßer Anwendung von Sinpro®-N Schmerz-Lösung keine Besonderheiten zu beachten.

Bei plötzlicher Beendigung der Einnahme (Absetzen) nach längerem nicht bestimmungsgemäßem, hochdosiertem Gebrauch von Schmerzmitteln können Kopfschmerzen sowie Müdigkeit, Muskelschmerzen, Nervosität und vegetative Symptome auftreten. Diese Folgen des Absetzens klingen innerhalb weniger Tage ab. Bis dahin sollten keine Schmerzmittel eingenommen werden. Auch danach soll eine erneute Einnahme nicht ohne ärztlichen Rat erfolgen.

Was sind mögliche Nebenwirkungen?

Wechselwirkungen mit anderen Mitteln

Welche anderen Arzneimittel beeinflussen die Wirkung von Sinpro®-N Schmerz-Lösung und was müssen Sie beachten, wenn Sie gleichzeitig zusätzlich andere Arzneimittel einnehmen?

Beachten Sie bitte, daß diese Angaben auch für vor kurzem angewandte Arzneimittel gelten können.

Informieren Sie Ihren Arzt oder Apotheker, wenn gleichzeitig noch andere Arzneimittel angewendet werden.

Bei gleichzeitiger Einnahme von Arzneimitteln, die zu beschleunigtem Arzneimittelabbau in der Leber führen (Enzyminduktion), wie z.B. bestimmte Schlafmittel und Antiepileptika (Arzneimittel gegen Krampfanfälle des Gehirns (u.a. Phenobarbital, Phenytoin, Carbamazepin)) sowie Rifampicin (einem Tuberkulosemittel), können auch durch sonst unschädliche Dosen von Paracetamol Leberschäden hervorgerufen werden. Gleiches gilt bei Alkoholmißbrauch.

Wechselwirkungen zwischen Paracetamol und Cumarinderivaten (Arzneimittel zur Herabsetzung der Gerinnungsfähigkeit des Blutes) sind bezüglich ihrer klinischen Bedeutung noch nicht zu beurteilen. Eine Langzeitanwendung von Sinpro®-N Schmerz-Lösung bei Patienten, die mit blutgerinnungshemmenden Mitteln (oralen Antikoagulantien) behandelt werden, sollte daher nur unter ärztlicher Kontrolle erfolgen.

Bei gleichzeitiger Gabe von Paracetamol und Chloramphenicol kann die Ausscheidung von Chloramphenicol deutlich verlangsamt sein mit dem Risiko einer erhöhten Toxizität.

Bei gleichzeitiger Anwendung von Paracetamol und AZT (Zidovudin) wird die Neigung zur Verminderung weißer Blutkörperchen (Neutropenie) verstärkt. Sinpro®-N Schmerz-Lösung soll daher nur nach ärztlichem Anraten gleichzeitig mit AZT angewendet werden.

Bei gleichzeitiger Einnahme von Arzneimitteln, die zu einer Verlangsamung der Magenentleerung führen, wie z.B. Propanthelin, können Aufnahme (Resorption) und Wirkungseintritt von Paracetamol verzögert werden. Bei gleichzeitiger Einnahme von Mitteln, die zu einer Beschleunigung der Magenentleerung führen, wie z.B. Metoclopramid, können Aufnahme und Wirkungseintritt von Paracetamol beschleunigt werden.

Welche Genußmittel, Speisen und Getränke sollten Sie meiden?

Während der Anwendung von Sinpro®-N Schmerz-Lösung sollte Alkoholgenuß möglichst vermieden werden.

Welche Nebenwirkungen können bei der Anwendung von Sinpro®-N Schmerz-Lösung auftreten?

Sinpro-N Schmerz-Lösung ist im allgemeinen gut verträglich.

Selten kann es zu Hautrötungen, sehr selten zu allergischen Reaktionen mit Hautausschlägen (allergisches Exanthem) oder zu Störungen der Blutbildung (allergische Thrombozytopenie oder Leukopenie, in Einzelfällen eine Agranulozytose oder Panzytopenie) kommen.

In Einzelfällen sind weitergehende Überempfindlichkeitsreaktionen wie eine Verkrampfung der Muskulatur der Atemwege (Bronchialmuskulatur) mit Atemnot (Analgetika-Asthma), Schwellung im Gesicht, Schweißausbruch, Übelkeit und Blutdruckabfall bis hin zum Schock beschrieben worden. Wenn Sie Nebenwirkungen bei sich beobachten, die nicht in dieser Packungsbeilage aufgeführt sind, teilen Sie diese bitte Ihrem Arzt oder Apotheker mit.

Welche Gegenmaßnahmen sind bei Nebenwirkungen zu ergreifen?

Sollten Sie die oben genannten Nebenwirkungen bei sich beobachten, soll Sinpro®-N Schmerz-Lösung nicht nochmals eingenommen werden. Benachrichtigen Sie Ihren Arzt, damit er den Schweregrad der Nebenwirkungen feststellen kann und/oder gegebenenfalls über erforderliche weitere Maßnahmen entscheiden kann.

Bei den ersten Anzeichen einer Überempfindlichkeitsreaktion darf Sinpro®-N Schmerz-Lösung nicht nochmals eingenommen werden, und es ist sofort ein Arzt um Rat zu fragen!

Wie soll es aufbewahrt werden?

Hinweise und Angaben zur Haltbarkeit des Arzneimittels

Das Verfalldatum ist auf dieser Packung aufgedruckt. Verwenden Sie das Arzneimittel nicht mehr nach diesem Datum!


Wie müssen Sie Sinpro®-N Schmerz-Lösung aufbewahren?

In der Originalverpackung aufbewahren, um den Inhalt vor Feuchtigkeit zu schützen.

Bewahren Sie dieses Arzneimittel bitte sorgfältig und für Kinder unzugänglich auf.

Übung 11. Sie sind Arzt/Ärztin. Erklären Sie dem Patienten /der Patientin wie er/sie Sinpro-N einnehmen soll. Gebrauchen Sie die folgenden Ausdrücke. Sie müssen ... Er/sie muss...

a) Kinder; b) Jugendliche; c) Erwachsene.

 **Übung 12.** Stellen Sie das Registrierungszeugnis zusammen.

a) Präparat: ben-u-ron 75mg Zäpfchen

PZN: 2684876

Packungsgröße: 10 Stück (N1)

Abgabeform: Apothekenpflichtig

Darreichungsform : Suppositorien

Anbieter:

Bene Arzneimittel GmbH

Herterichstr. 1

81479 München

Tel.: 089 74987-0

Fax: 089 74987-200

Email: contact@bene-arzneimittel.de

Homepage: www.bene-arzneimittel.de

Aktiver Wirkstoff:

- Paracetamol (75 mg pro Stück)

Sonstige Bestandteile:

- Hartfett

Anwendungsgebiete von ben-u-ron 75mg Zäpfchen

Das Präparat ist ein schmerzstillendes und fiebersenkendes Arzneimittel.

Anwendungsgebiete: Zur symptomatischen Behandlung von leichten bis mäßig starken Schmerzen und Fieber.

Zur Anwendung bei Säuglingen ab 3 kg Körpergewicht

Absolute Gegenanzeigen von ben-u-ron 75mg Zäpfchen

Das Arzneimittel darf nicht angewendet werden

- wenn Ihr Kind allergisch (überempfindlich) gegen Paracetamol oder einen anderen Bestandteil des Präparates ist

- wenn Ihr Kind an einer schweren Leberfunktionsstörung (Child-Pugh \geq 9) leidet

Patientenhinweis

Besondere Vorsicht bei der Anwendung des Arzneimittels ist erforderlich, wenn Ihr Kind

- unter Leberfunktionsstörungen (z. B. Leberentzündungen) leidet,
- eine vorgeschädigte Niere hat,
- unter der seltenen angeborenen Stoffwechselstörung Gilbert-Syndrom (auch als Meulengracht-Krankheit bekannt), die von einem erhöhten Bilirubin-Gehalt des Blutes begleitet ist, leidet.

Wenden Sie in diesen Fällen das Präparat erst nach vorheriger Rücksprache mit Ihrem Arzt an.

Allgemeiner Hinweis

Bei längerem hochdosierten, nicht bestimmungsgemäßen Gebrauch von Schmerzmitteln können Kopfschmerzen auftreten, die nicht durch erhöhte Dosen des Arzneimittels behandelt werden dürfen. Ganz allgemein kann die gewohnheitsmäßige Einnahme von Schmerzmitteln, insbesondere bei Kombination mehrerer schmerzstillender Wirkstoffe, zur dauerhaften Nierenschädigung mit dem Risiko eines Nierenversagens (Analgetika-Nephropathie) führen.

Schwangerschaft

Paracetamol sollte während der Schwangerschaft nicht über längere Zeit, in hohen Dosen oder in Kombination mit anderen Arzneimitteln eingenommen werden, da eine Sicherheit der Anwendung für diese Fälle nicht belegt ist.

Stillzeit

Paracetamol geht in die Muttermilch über. Da nachteilige Folgen für den Säugling bisher nicht bekannt geworden sind, wird eine Unterbrechung des Stillens in der Regel nicht erforderlich sein.

Übung 13. Lesen Sie den Text „Aspirin“ Füllen Sie die Tabelle aus.

Lfd. Nr	Aspirinprodukt	Wirkstoffe	Anwendungsgebiete	Hinweis
1.				

Aspirin® 500 mg überzogene Tablette, Aspirin® Direkt, Aspirin® Effect, Aspirin® Migräne, Aspirin® protect 100mg
Wirkstoff: Acetylsalicylsäure

Aspirin® Plus C, Aspirin® Plus C Forte 800 mg / 480 mg Brausetabletten

Wirkstoffe: Acetylsalicylsäure und Ascorbinsäure (Vitamin C)

Aspirin® Coffein

Wirkstoffe: Acetylsalicylsäure und Coffein

Aspirin® Complex, Aspirin® Complex Heißgetränk

Wirkstoffe: Acetylsalicylsäure und Pseudoephedrin-Hydrochlorid

Anwendungsgebiete: Aspirin 500 mg überzogene Tabletten: Zur symptomatischen Behandlung von Fieber und /oder leichten bis mäßig starken Schmerzen wie z.B. Kopfschmerzen, Schmerzen im Rahmen eines grippalen Infekts, Zahnschmerzen sowie Muskelschmerzen.

Aspirin Effect: Leichte bis mäßig starke Schmerzen, Fieber. Aspirin Migräne: Akute Behandlung der Kopfschmerzphase von Migräneanfällen mit und ohne Aura.

Aspirin Direkt, Aspirin Plus C, Aspirin Plus C Forte 800 mg / 480 mg Brausetabletten: Leichte bis mäßig starke Schmerzen wie Kopfschmerzen, Zahnschmerzen, Regelschmerzen, schmerzhaft Beschwerden, die im Rahmen von Erkältungskrankheiten auftreten (z. B. Kopf-, Hals- und Gliederschmerzen); Fieber.

Aspirin Coffein: Leichte bis mäßig starke Schmerzen, z.B. Kopf-, Zahn-, Regelschmerzen, Entzündungen. Bitte beachten Sie die Angaben für Kinder.

Aspirin protect 100mg: instabile Angina pectoris (Herzschmerzen aufgrund von Durchblutungsstörungen in den Herzkranzgefäßen) – als Teil der Standardtherapie; akuter Herzinfarkt – als Teil der Standardtherapie; zur Vorbeugung eines weiteren Herzinfarktes nach erstem Herzinfarkt (Reinfarktprophylaxe); nach Operationen oder anderen Eingriffen an arteriellen Blutgefäßen (nach arteriellen gefäßchirurgischen oder interventionellen Eingriffen, z.B. nach aortokoronarem Venen-Bypass [ACVB], bei perkutaner transluminaler koronarer Angioplastie [PTCA]); zur Vorbeugung von vorübergehender Mangeldurchblutung im Gehirn (TIA: transitorisch ischämische Attacken) und Hirninfarkten, nachdem Vorläuferstadien (z.B. vorübergehende Lähmungserscheinungen im Gesicht oder der Armmuskulatur oder vorübergehender Sehverlust) aufgetreten sind. Kawasaki-Syndrom – zur Entzündungshemmung für die Dauer der Fieber-Phase, - zur Vorbeugung gegen Blutgerinnsel bei Wandveränderungen der Herzkranzgefäße (prophylaktische Thrombozytenaggregationshemmung bei koronararteriellen Aneurismen).

Aspirin Complex, Aspirin Complex Heißgetränk: Zur symptomatischen Behandlung von Schleimhautschwellung der Nase und Nebenhöhlen bei Schnupfen (Rhinosinusitis) mit Schmerzen und Fieber im Rahmen einer Erkältung bzw. eines grippalen Infektes.

Hinweise: Der Farbstoff Gelborange S (E110) in Aspirin Direkt kann Überempfindlichkeitsreaktionen hervorrufen. Aspirin Direkt und Aspirin Effect enthalten Aspartam. Aspirin Migräne, Aspirin Plus C und Aspirin Plus C Forte enthalten Natriumverbindungen. Bitte Packungsbeilage beachten! Aspirin Complex: Nehmen Sie dieses Arzneimittel ohne ärztlichen Rat nicht länger als 3 Tage ein. Enthält 2 g Sucrose (Zucker) pro Beutel. Aspirin® Complex Heißgetränk enthält zusätzlich Menthol und Cineol. Bitte Packungsbeilage beachten!

Zu Risiken und Nebenwirkungen lesen Sie die Packungsbeilage und fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker.

Bayer Vital GmbH, 51368 Leverkusen, Deutschland

Stand 07/2014

ASPIRIN® ist ein eingetragenes Markenzeichen der Bayer AG. Copyright © Bayer AG.

Übung 14. Übersetzen Sie den Text „Ibuprofen“.

Ibuprofen • Arzneimittelgruppen • NSAID

Ibuprofen ist ein Wirkstoff aus der Gruppe der nicht-steroidalen Entzündungshemmer mit schmerzlindernden, fiebersenkenden und entzündungshemmenden Eigenschaften.

Produkte

Ibuprofen ist unter anderem in Form von Tabletten, als orale Suspension und Granulat in zahlreichen Arzneimitteln im Handel (z.B. Algifor®, Brufen®, Dismenol®, Dolocyl®, Grefen®, Iproben®, Irfen®, Saridon®). Neben dem Original Brufen® sind seit langem Generika im Handel. Ibuprofen gehört zu den am meisten konsumierten Schmerzmitteln weltweit. Ibuprofen wird auch äußerlich verwendet, siehe unter Ibuprofen-Creme.

Indikationen

Ibuprofen ist in der Selbstmedikation zur Kurzzeitbehandlung während maximal 3 Tagen zugelassen und wird bei Schmerzen im Bereich von Gelenken und Bändern, bei Rückenschmerzen, Kopfschmerzen, Zahnschmerzen, Menstruationsschmerzen, Schmerzen nach Verletzungen und Fieber bei Grippe und Erkältung eingesetzt. Auf ärztliche Verschreibung ist das Indikationsspektrum etwas breiter und es kann länger eingenommen werden.

Dosierung

Gemäß der Fachinformation. In der Selbstmedikation liegt die maximale Tagesdosis für Erwachsene und Kinder ab 12 Jahren bei 1200 mg, entsprechend 3 mal täglich 200 bis 400 mg. Auf ärztliche Verordnung können maximale Tagesdosen von bis zu 2400 mg verschrieben werden (Einzeldosis 200-800 mg), gemäß der Literatur sogar bis 3600 mg. Die

Halbwertszeit ist kurz und die Wirkdauer liegt bei nicht-retardierten Arzneiformen bei zirka 6 Stunden.

Kontraindikationen

Vor der Anwendung müssen zahlreiche Vorsichtsmaßnahmen berücksichtigt werden. Die vollständigen Angaben zu Vorsichtsmaßnahmen und Arzneimittel-Wechselwirkungen finden sich in der Arzneimittel-Fachinformation.

Unerwünschte Wirkungen

Zu den häufigsten möglichen unerwünschten Wirkungen gehören Übelkeit, Völlegefühl, Sodbrennen, Magenschmerzen, Durchfall, Verstopfung, Magenentzündung und Kopfschmerzen. Wie alle NSAID kann auch Ibuprofen selten schwere Nebenwirkungen wie beispielsweise Magen-Darm-Geschwüre, Blutbildveränderungen, Herz-Kreislauf-Erkrankungen und Nierenerkrankungen verursachen.



Aufgabe I.

Schreiben Sie zu den Beipackzetteln zum Thema „Schmerzmittel“ Registrierungszeugnisse in Deutsch und Russisch. Gebrauchen Sie die neuen Registrierungen aus der Fachliteratur.



Das ist interessant!

Anwendungsgebiete dieser Wirkstoffgruppe

Schmerzmittel werden immer dann eingesetzt, wenn Körperstrukturen geschädigt sind und Schmerzen verursachen. Die Auswahl des Schmerzmittels erfolgt nach der Schmerzstärke, aber auch den Ursachen des Schmerzes.

Bei leichteren Schmerzen an den Zähnen, Kopfschmerzen, erkältungsbedingten Gliederschmerzen oder Regelbeschwerden werden nicht-opioide Schmerzmittel wie Acetylsalicylsäure, Paracetamol oder niedrig dosiertes Diclofenac oder Ibuprofen eingesetzt. Fast alle Medikamente mit diesen Wirkstoffen sind verschreibungsfrei erhältlich.

Liegen den Schmerzen Entzündungen oder entzündlich-rheumatische Erkrankungen zugrunde, kommen nicht-steroidale Antirheumatika als Schmerzmittel zum Einsatz. Dazu gehören unter anderem die schon erwähnten Substanzen Ibuprofen und Diclofenac in höherer Dosierung, Piroxicam und Naproxen. Diese Medikamente sind verschreibungspflichtig. Manche der zur Wirkstoffgruppe der Schmerzmittel gehörigen Substanzen dürfen nur äußerlich in Salben, Gelen oder Augentropfen angewendet werden wie beispielsweise die Salicylate Diethylaminsalicylat,

Hydroxyethylsalicylat, Methylsalicylat und die Wirkstoffe Etofenamat, Felbinac, Ketorolac.

Schwere Schmerzen, wie sie bei Migräne, Krebserkrankungen und nach Operationen oder Verletzungen auftreten, erfordern oftmals den Einsatz von opioiden Schmerzmitteln. Dazu gehören vor allem Morphin und seine chemischen Abwandlungen, Codein-Kombinationen, Tramadol und seine Kombinationen sowie Fentanyl. Da alle Wirkstoffe dieser Gruppe der Schmerzmittel mehr oder weniger süchtig machen, können sie vom Arzt nur auf einem speziellen Betäubungsmittel (Btm)-Rezept verordnet werden.

So wirken Schmerzmittel

Nicht-opioide Schmerzmittel sowie nicht-steroidale Antirheumatika sind zwei Wirkstoffgruppen, die sich in weiten Teilen überschneiden. Die zugehörigen Substanzen wie beispielsweise Acetylsalicylsäure oder Paracetamol wirken größtenteils, indem sie das Enzym Cyclooxygenase (COX) hemmen und dadurch die körpereigene Produktion von Prostaglandinen vermindern. Prostaglandine sind hormonähnlich und maßgeblich am Entzündungsgeschehen beteiligt.

Bei sehr starken Schmerzen oder großem Stress schüttet der Körper selbst schmerzstillende Stoffe aus: die Endorphine. Sie binden an Opioid-Rezeptoren und schalten so die Schmerzwahrnehmung aus. Opioide Schmerzmittel wie beispielsweise Morphin oder Oxycodon wirken ebenso, binden sich aber vor allem ganz speziell an den sogenannten My-Rezeptor. Da die Bindung angenehme Gefühle auslöst und in der Wirkung auf Dauer nachlässt, haben alle opioiden Wirkstoffe ein hohes Suchtrisiko.

THEMA 3

ARZNEIMITTEL GEGEN INFEKTIONEN

Wortschatz

1.	absetzen <i>vt</i>	- отменять
2.	achten <i>vt</i> auf <i>Akk</i>	- обращать внимание (на что-л.)
3.	entscheiden <i>vt, ie, ie</i>	- решать
4.	erforderlich	- необходимо
5.	Erreger <i>m, -s, -</i>	- возбудитель, микроб
6.	Geschlechtsorgan <i>n -s, -e</i>	- половой орган
7.	Haltung <i>f, -, -en</i>	- осанка, поза
8.	aufrechte Haltung	- прямая осанка, вертикальное положение

9.	Harnweg <i>m</i> , -(e)s, -e	- мочевой тракт, мочевой путь
10.	hervorrufen <i>vt</i> , ie, u	- вызывать
11.	Infekt <i>n</i> , -(e)s, -e	- заразная болезнь, инфекция
12.	Keim <i>m</i> , -es, -e	- 1. зародыш; 2. микроорганизм, инфекционное начало
13.	Leistung <i>f</i> , -, -en	- работа, деятельность, функция
14.	Löslichkeit <i>f</i> , -, -en	- растворимость
15.	Mangel <i>m</i> , -s, "-	- недостаток
16.	richten sich nach <i>Dat vi</i>	- 1. руководствоваться (чем-л.); 2. считаться (с чем-л.)
17.	Schilddrüse <i>f</i> , -, -n	- щитовидная железа
18.	unmittelbar	- непосредственно
19.	unterbleiben <i>vi(s) ie, ie</i>	- 1. не состояться; 2. не появляться
20.	unverzüglich	- незамедлительно
21.	vereinzelt	- в отдельных случаях
22.	Verlauf <i>m</i> , -es, "-e	- течение
23.	verzichten <i>vi auf Akk</i>	- отказаться (от чего-л.)
24.	vorkommen <i>vi(s), a, o</i>	- происходить, случаться
25.	Weichteil <i>m</i> , -s, -e	- мягкая часть
26.	Wunde <i>f</i> , -, -n	- рана

Synonyme

Genitalorgane Pl. – Geschlechtsorgane Pl.

Mangel m – Defizit n

Infektion f – Infekt n

vereinzelt – einzeln

Übung 1. Ergänzen Sie.

a)

1.	Atemwegsinfektionen	Infektionen der Atemwege
2.	Harnwegsinfektionen	...
3.	Halsinfektionen	...
4.	Ohreninfektionen	...
5.	Naseninfektionen	...
6.	Gallenwegsinfektionen	...

b)

1.	Infektionen der Haut	Hautinfektionen
2.	Infektionen der Knochen	...
3.	Infektionen der Gelenke	...
4.	Infektionen der Nieren	...
5.	Infektion des Blutes	...

Übung 2. Bestimmen Sie die Bedeutung der stammverwandten Wörter.

1. Die Anfangsdosis, die Erhaltungsdosis, die Normaldosis, die Höchstdosis, die Langzeitdosis, die Tagesdosis.
2. Die Nierenleistung, die Niereninsuffizienz, die Nierenfunktion.
3. Die Bluterkrankungen, das Blutbild, die Blutbildkontrolle, die Blutbildveränderungen, die Blutzuckerwerte, der Blutgerinnungsfaktor.
4. Der Folsäuremangel, die Folsäuregaben.
5. Die Sulfonamidkomponente, die Sulfonamidbasis, der Sulfonamidanteil, die Sulfonamidüberempfindlichkeit.

Übung 3. Bilden Sie Substantive dem Muster nach. Übersetzen Sie diese Wörter ins Russische.



Muster: lesen – das Lesen

Absetzen, abklingen, auftreten, versagen, absinken, bedienen, einsetzen, auftreten.

Übung 4. Wiederholen Sie das Thema „Der Imperativ“. Beachten Sie die Übersetzung folgender Sätze.

1. Bei eingeschränkter Nierenfunktion auf Kumulierungsgefahr achten.
2. Tabletten nach dem Essen unzerkaut mit etwas Flüssigkeit einnehmen.
3. Deshalb nach Einnahme einer normalen Anfangsdosis die Erhaltungsdosis, soweit erforderlich, reduzieren.
4. Bei Auftreten von Hautausschlägen Präparat stets absetzen und den behandelnden Arzt aufsuchen.

Übung 5. Übersetzen Sie die folgenden Sätze, indem Sie sich an die Übersetzungsmöglichkeiten der Konstruktion sein + zu + Infinitiv erinnern.

1. Die gleichzeitige Einnahme mit Hexamethylentetramin ist zu vermeiden.
2. Tritt während der Behandlung eine Schwangerschaft ein, ist unverzüglich der Arzt aufzusuchen, der über die Fortsetzung der Behandlung entscheidet.

Übung 6. Lesen Sie und übersetzen Sie den Text „Cotrium forte-ratiopharm“.

TEXT „COTRIUM FORTE-RATIOPHARM“

Zusammensetzung:

1 Tablette enthält:

Trimethoprim 160mg, Sulfamethoxazol 800mg.

Anwendungsgebiete:

Cotrium forte-ratiopharm Tabletten wirken bei folgenden Infektionen, soweit sie durch Keime hervorgerufen sind, die gegen die Arzneimittelkombination Sulfamethoxazol/Trimethoprim empfindlich sind:

Atemwegsinfekte (Bronchitis, Tonsillitis, Pneumonie, Laryngitis, Sinusitis, Otitis media).

Harnwegsinfekte (Pyelonephritis, Cystitis).

Infektionen der weiblichen und männlichen Genitalorgane (Adnexitis, Salpingitis, Endometritis, Cervicitis, Kolpitis, Orchitis, Epididymitis, Vesikulitis, Prostatitis, Urethritis, Gonorrhoe).

Infektionen des Magen-Darm-Traktes (Enteritis, Typhus, Paratyphus).

Infektionen der Haut (Akne, Pyodermie, Furunkel).

Abszesse und Wundinfektionen.

Gegenanzeigen:

Bekannte Sulfonamid-und/oder Trimethoprimüberempfindlichkeit, Bluterkrankungen, schwere Leberparenchymschäden, hochgradig eingeschränkte Nierenleistung (hochgradige Niereninsuffizienz), Schwangerschaft und Stillzeit, Früh-und Neugeborene. Cotrium forte-ratiopharm darf nicht angewandt werden bei bekannter Sulfonamidüberempfindlichkeit (auch Sulfonylharnstoff-Antidiabetika und Diuretika auf Sulfonamidbasis beachten), sowie bei Auftreten eines Erythema exsudativum multiforme.

Nebenwirkungen:

Übelkeit, Erbrechen, Kopfschmerzen, Benommenheit können vorkommen. Vereinzelt wurden Blutbildveränderungen (Thrombopenie, Leukopenie, Neutropenie, und sehr selten Agranulozytose) beobachtet. Deshalb sind bei länger dauernder Einnahme (mehr als 14 Tage) Blutbildkontrollen erforderlich, einschließlich Thrombozytenzählung.

Bei eingeschränkter Nierenfunktion auf Kumulierungsgefahr achten. Deshalb nach Einnahme einer normalen Anfangsdosis die Erhaltungsdosis, soweit erforderlich, reduzieren. In seltenen Fällen kann ein Folsäuremangel auftreten. Dieser kann durch Folsäuregaben behoben werden.

Bei Auftreten von Hautausschlägen (Exanthemen) Präparat stets absetzen und den behandelnden Arzt aufsuchen. Treten während der Behandlung mit Cotrium forte-ratiopharm Anzeichen wie Halsentzündungen, Fieber oder

grippeartige Beschwerden auf, muss der Patient unverzüglich den Arzt informieren, damit eine sofortige Blutbildkontrolle vorgenommen wird. Eine Selbstbehandlung mit Schmerzmitteln oder fiebersenkenden Mitteln soll unterbleiben.

Wechselwirkungen mit anderen Medikamenten:

Die gleichzeitige Einnahme mit Hexamethylentetramin ist zu vermeiden, da dieses durch Ansäuerung des Urins dort die Löslichkeit für den Sulfonamidanteil in Cotrium forte-ratiopharm Tabletten reduziert. Wegen der Sulfonamidkomponente soll eine gleichzeitige Einnahme von Procain oder anderen p-Aminobenzoesäure und ihre Abkömmlinge enthaltenden Medikamenten unbedingt vermieden werden.

Dosierungsanleitung:

Soweit nicht anders verordnet.

Erwachsene:

Normaldosis: 2x täglich 1 Tablette

Höchstdosis: 2x täglich 1 ½ Tabletten

Langzeitdosis: (mehr als 14 Tage): täglich ½ bis 1 Tablette

Art der Anwendung:

Tabletten nach dem Essen unzerkaut mit etwas Flüssigkeit einnehmen. Bereitet das Schlucken der Tabletten Schwierigkeiten, so kann man die Tabletten in einem halben Glas Wasser zerfallen lassen und anschließend trinken. Die Höchstdosis von 2x täglich 1 ½ Tabletten ist nur kurzzeitig in sehr schweren Fällen zu Beginn einer Behandlung zulässig. Zur Langzeit-Rezidivprophylaxe (mehr als 14 Tage) bei Harnwegsinfektionen kann die spätabendliche Einnahme einer Einzeldosis von ½ Tablette oder 1 Tablette sinnvoll sein. Über die Dauer der Anwendung entscheidet der behandelnde Arzt.

Hinweis:

Im Verlauf einer jeden antibakteriellen Behandlung muss auf mögliche Infektwechsel geachtet werden. Um Resistenzsteigerungen zu vermeiden, sollten die empfohlenen Tagesdosen nicht unterschritten und die Behandlung mindestens 3 Tage nach Abklingen der Krankheitserscheinungen noch weitergeführt werden. Tritt während der Behandlung eine Schwangerschaft ein, ist unverzüglich der Arzt aufzusuchen, der über die Fortsetzung der Behandlung entscheidet.

Bei Funktionsstörungen der Schilddrüse sollte diese überwacht werden. Obwohl bisher keine Unterlagen darüber vorliegen, dass die Kombination Trimethoprim-Sulfamethoxazol die Wirkung von Antikoagulantien oder

Antidiabetika beeinflusst, sollten bei der Langzeitbehandlung (mehr als 14 Tage) die Quick-Werte* und Blutzuckerwerte kontrolliert werden.

Das Arzneimittel soll nach Ablauf des Verfalldatums nicht mehr angewendet werden.

*Quick-Werte – Thromboplastinzeit. Thromboplastinzeit-Bestimmung – Test zur Bestimmung der Aktivität der Blutgerinnungsfaktoren VII, X, V, II und I.

Übung 7. Finden Sie zu den Substantiven passende Attribute.

Die ... Nierenfunktion, der ... Arzt, ... Beschwerden, ... Mittel, die ... Einnahme, die ... Tagesdosen, die ... Sulfonamidüberempfindlichkeit.

Übung 8. Stellen Sie die Fragen zum Text. Lassen Sie Ihren Gesprächspartner diese Fragen beantworten.

Übung 9. Äußern Sie Ihre Meinung.

1. Cotrium forte-ratiopharm hat ein breites Wirkungsspektrum.
2. Bei der länger dauernder Behandlung mit Cotrium forte-ratiopharm sind Blutbildkontrollen erforderlich.

TEXT „AZUDOXAT“

Wirkstoff:

Doxycyclinhydrochlorid.

Wichtig für die Einnahme:

Tabletten stets mit reichlich Flüssigkeit in aufrechter Haltung (nicht im Liegen) zu den Mahlzeiten einnehmen. Etwa 10-15 Minuten nach der Einnahme nochmals reichlich Flüssigkeit nachtrinken!

Zusammensetzung:

1 Tablette enthält: Doxycyclinhydrochlorid $\frac{1}{2}$ C₂H₅OH

$\frac{1}{2}$ H₂O 115,4mg = 100mg Doxycyclin

Eigenschaften:

Azudoxat enthält das Antibiotikum Doxycyclin, dessen breites Wirkungsspektrum grampositive und gramnegative Erreger sowie neben anderen auch Rickettsien, Mykoplasmen und Chlamydien umfasst. Doxycyclin ist allgemein gut verträglich. Nach Einnahme kommt es zu einem

hohen, über 24 Stunden anhaltenden und gegen sensible Erreger sicher bakteriostatisch wirkenden Doxycyclin-Blutspiegel.

Anwendungsgebiete:

Infektionen der Atemwege, des HNO-Bereiches, der Gallenwege, des Magen-, und Darmtraktes, der Harn- und Geschlechtsorgane sowie der Haut und Weichteile. Leptospirose, Listeriose, Aktinomykose, Cholera, Brucellose, Lymphogranuloma urogenitale, Ornithose, Psittakose, Pest, Tularämie, Rickettsiose.

Zur prä- und postoperativen Prophylaxe sowie bei allen Infektionskrankheiten in der inneren Medizin, Chirurgie, Pädiatrie, Urologie, Gynäkologie, Dermatologie, HNO-Heilkunde, Ophthalmologie.

Gegenanzeigen:

Das Präparat darf nicht eingenommen werden bei bekannter Überempfindlichkeit gegen Tetracyclin, sehr schweren Leber- und Nierenfunktionsstörungen.

Während der Schwangerschaft (besonders im 2. und 3. Trimenon) und der Stillzeit sowie bei Kindern bis zum 8. Lebensjahr (Zahnentwicklung) sollte das Präparat nur bei vitaler Indikation angewandt werden (mögliche dauernde Gelbfärbung der Zähne, Schmelzdefekte, reversible Knochenwachstumsstörungen).

Nebenwirkungen:

In Abhängigkeit von der individuellen Empfindlichkeit sind Unverträglichkeitserscheinungen wie Magen-Darm-Beschwerden, Mundschleimhaut-, Zungen-, Speiseröhren-, Enddarm- oder Scheidenentzündungen möglich. Durch Einnahme mit reichlich Flüssigkeit lassen sich Magen-Beschwerden meist vermeiden. Sind die Erscheinungen ausgeprägt, sollte das Präparat umgehend abgesetzt werden. Dies gilt auch beim Auftreten allergischer Reaktionen (Hautjucken, Ausschlag usw.) bei spezieller Überempfindlichkeit kann es durch Sonnenbäder während der Einnahme des Präparates zu einer Lichtsensibilisierung mit Rötungen, Schwellungen, Hautverfärbungen, Juckreiz usw. kommen. In diesen Fällen ist das Präparat sofort abzusetzen. Daher während der Einnahme auf Sonnenbäder verzichten.

Wechselwirkungen mit anderen Mitteln:

Das Präparat soll nicht gleichzeitig mit Mitteln eingenommen werden, die Eisen, Magnesium, Aluminium, Kalzium oder Cholestyramin enthalten, da diese eine Wirkungsabschwächung verursachen. Dies gilt auch für die gleichzeitige Anwendung von Barbituraten, Carbamazepin sowie Diphenylhydantoin.

Die gerinnungshemmende Wirkung von Cumarin-Derivaten und die blutzuckersenkende Wirkung von Sulfonylharnstoffen kann durch Doxycyclin verstärkt werden, wodurch eine Neueinstellung der betreffenden Behandlung erforderlich sein kann.

Methoxyfluran enthaltende Präparate (Narkosemittel) dürfen nicht gleichzeitig angewendet werden, da deren nierenschädigende Wirkung sonst verstärkt wird.

Die gleichzeitige Gabe von β -Laktam-Antibiotika bewirkt eine Wirkungsabschwächung und sollte daher unterbleiben.

Dosierungsanleitung:

Soweit vom Arzt nicht anders verordnet, nehmen Erwachsene und Jugendliche ab 50kg Körpergewicht am ersten Behandlungstag 2 Tabletten (zusammen oder über den Tag verteilt) ein, an den weiteren Behandlungstagen jeweils 1 Tablette. Bei schweren Erkrankungen und schwergewichtigen Patienten (Körpergewicht über 80kg) kann die Dosis des ersten Behandlungstages (2 x 1 Tablette) während der ganzen Behandlungsdauer beibehalten werden.

Kinder sollten das Präparat (insbesondere während der Zahnentwicklung) nur auf besondere Anweisung des Arztes erhalten. Bei einem Körpergewicht unter 50kg am ersten Behandlungstag 4mg Doxycyclin/kg, für die weiteren Behandlungstage 2mg Doxycyclin/kg Körpergewicht. Bei über 50kg Körpergewicht gilt die Erwachsenenendosis.

Art und Dauer der Anwendung:

Tabletten stets unzerkaut und mit reichlich Flüssigkeit unmittelbar vor oder zu den Mahlzeiten einnehmen. Am besten regelmäßig morgens zum Frühstück oder immer mit der gleichen Mahlzeit.

Über die Dauer der Anwendung entscheidet der Arzt. Die Behandlungsdauer richtet sich nach dem Verlauf der Erkrankung und sollte frühestens 24 bis 48 Stunden nach Abklingen des Fiebers bzw. der klinischen Symptome abgebrochen werden. Das Präparat soll nach Ablauf des Verfalldatums nicht mehr angewandt werden.

Hinweis:

Die Tabletten stets mit reichlich Flüssigkeit in aufrechter Haltung (nicht im Liegen) einnehmen. Etwa 10-15 Minuten nach der Einnahme nochmals reichlich Flüssigkeit trinken!

Übung 10. Finden Sie im Text die wichtige Information für die Einnahme. Übersetzen Sie diese Information.

Übung 11. Sehen Sie den Teil „Anwendungsgebiete“ durch und sagen Sie, ob Azudoxat ein breites Wirkungsspektrum hat.

Übung 12. Warum ist die Anwendung von Azudoxat bei Kindern bis zum 8. Lebensjahr nicht erwünscht?

Übung 13. Schreiben Sie aus dem Teil „Nebenwirkungen“ die unbekannten Wörter heraus. Merken Sie sich.

Übung 14. Stellen Sie sich vor: Sie sind Arzt/ Ärztin. Erklären Sie bitte dem Patienten/der Patientin, wie er/ sie dieses Arzneimittel einnehmen soll.
Gebrauchen Sie die folgenden Sätze: Sie müssen am ersten Behandlungstag (an den weiteren Behandlungstagen)... Sie müssen die Tabletten mit reichlich (etwas) Flüssigkeit ... usw. einnehmen.

Übung 15. Lesen Sie den Text „ROCEPHIN IV 1G M LSGM“.Stellen Sie das Registrierungszeugnis zusammen.

Präparat: ROCEPHIN IV 1G M LSGM

PZN: 2598438

Packungsgröße: 5 Stück (N2)

Abgabeform: Rezeptpflichtig

Darreichungsform: Trockensubstanz. Mit Lösungsmittel

Anbieter:

Roche Pharma AG

Emil-Barell-Str. 1

79639 Grenzach-Wyhlen

Tel.: 07624 14-0

Fax: 07624 2026-8213

Email: grenzach.kundenberatung@roche.com

Homepage: www.roche.de

Aktiver Wirkstoff:

- Ceftriaxon Dinatrium 3,5-Wasser (1.2 g pro Stück)
= Ceftriaxon (1 g pro Stück)

Sonstige Bestandteile:

- Wasser, für Injektionszwecke

Anwendungsgebiete von ROCEPHIN IV 1G M LSGM

Das Arzneimittel ist ein Cephalosporin-Antibiotikum zur Injektion in eine Vene, das empfindliche Bakterien abtötet.

Es wird angewendet:

- bei schweren akuten und chronischen bakteriellen Infektionen, wenn diese durch Ceftriaxon-empfindliche Erreger verursacht sind:
- Infektionen des Hals-, Nasen- und Ohrenbereiches
- Infektionen der Atemwege
- Infektionen der Nieren und ableitenden Harnwege
- Infektionen der Haut und des Weichteilgewebes, einschließlich Wundinfektionen
- Infektionen der Geschlechtsorgane, einschließlich Gonorrhoe
- Infektionen des Bauchraumes
- Infektionen der Knochen und Gelenke
- Blutvergiftung
- Hirnhautentzündung
- Borreliose (Stadien II und III) (eine durch Zeckenstiche übertragene bakterielle Infektion)
- zur Vermeidung einer Infektion während einer Operation bei erhöhter Infektionsgefährdung des Patienten.
- zur Interventionstherapie bei Patienten mit schweren fieberhaften Infektionen aufgrund der Verminderung bestimmter weißer Blutkörperchen (neutropenische Patienten).

Absolute Gegenanzeigen von ROCEPHIN IV 1G M LSGM

Das Arzneimittel darf nicht angewendet werden,

- wenn Sie überempfindlich (allergisch) gegenüber Ceftriaxon oder gegen andere Cephalosporine sind.
- wenn Sie früher einmal Soforttyp- und/oder schwerwiegende Überempfindlichkeitsreaktionen gegen ein Penicillin oder ein anderes Betalactam-Arzneimittel hatten.
- bei Frühgeborenen bis zu einem korrigierten Alter von 41 Wochen (Schwangerschaftswoche + Lebenswoche).
- bei Neugeborenen bis zum Alter von 28 Tagen

mit einer erhöhten Konzentration von Bilirubin (ein Abbauprodukt des roten Blutfarbstoffes) im Blut, Gelbsucht oder denjenigen, die eine Hypoalbuminämie (verminderte Konzentration des Plasmaproteins Albumin im Blut) oder eine Azidose (Übersäuerung des Körpers) haben, da bei diesen Bedingungen die Bilirubinbindung wahrscheinlich gestört ist,

die intravenös mit Calcium-haltigen Lösungen behandelt werden, aufgrund des Risikos durch Ausfällungen von Ceftriaxon-Calcium-Salzen.

Untersuchungen haben gezeigt, dass Ceftriaxon, der Wirkstoff dieses Präparates, Bilirubin aus seiner Bindung an Bluteiweiß verdrängen kann. Dadurch kann bei Neugeborenen mit Hyperbilirubinämie und Frühgeborenen unter Umständen eine Hirnschädigung durch Bilirubin entstehen.

Übung 16. Formulieren Sie die Sätze. Erzählen Sie auf Deutsch über dieses Arzneimittel.

Penicillin V STADA 1,2 Mega Filmtabletten

Hersteller: STADApharm GmbH

Wirkstoff: Phenoxymethylpenicillin

rezeptpflichtig

Phenoxymethylpenicillin – Kurzinformationen

auch bezeichnet als: (2S,5R,6R)-3,3-Dimethyl-7-oxo-6-(2-phenoxyacetamido)-4-thia-1-azabicyclo[3.2.0]-heptan-2-carbonsäure;

Penicillin V

Welchen Zwecken dient Phenoxymethylpenicillin

- Bakterien abtöten
- Entzündungen lindern
- lebensbedrohliche Infektionszustände behandeln
- Infektionen behandeln
- Entzündungen der Herzhaut vorbeugen
- rheumatischem Fieber vorbeugen
- Infektionen der Haut behandeln
- Entzündungen im Lymphsystem behandeln
- Scharlach behandeln
- rheumatischem Fieber vorbeugen
- Hals-, Nasen- und Ohreninfektionen behandeln
- Atemwegsinfektionen behandeln.



Aufgabe I.

Schreiben Sie zu den Beipackzetteln zum Thema „Arzneimittel gegen Infektionen“ Registrierungszeugnisse in Deutsch und Russisch. Gebrauchen Sie die neuen Registrierungen aus der Fachliteratur.

ABKÜRZUNGEN

ACE -	1.adrenokortikaler Extrakt 2.Angiotensin-Converting-Enzym	1.адренокортикоидный экстракт 2.ангиотензин-конвертирующий фермент. Является экзопептидазой, конвертирующей ангиотенсин I в ангиотенстин II, обладающий сосудосуживающим действием.
ACE - Hemmer-	Kurzbezeichnung für kompetitive Hemmstoffe des Angiotensin-Converting-Enzyms (ACE), ein Gewebshormon der Niere z.B. Captopril, Enalapril, Ramipril usw. Strukturanalogie zur C-terminalen Endkette des Angiotensin I. Hemmen die Umwandlung von Angiotensin I durch ACE in Angiotensin II (ein hochwirksamer Vasokonstriktor, dessen Rezeptoren z.B. durch Angiotensin-II Blocker blockiert werden, wodurch die nachfolgende Freisetzung von Aldosteron (Natrium-und Wasserretention) verhindert wird. Die Folge ist eine Abnahme des systematischen Gefäßwiderstandes und Blutdruckabfall.	ингибитор ангиотензин-конвертирующего фермента
ad oder add (lat) adde -	füge hinzu, ergänze	прибавь, добавь
Amp.-	Ampulle	ампула
AP -	Anstaltspackung d.h. verpackt im Krankenhaus (Österreich)	больничная упаковка
BE -	Broteinheit in der Diabetes-	хлебная единица

	Therapie, heute KHE, 1BE entspricht 25g Schwarzbrot, 60g Kartoffeln, 18g Hafeflocken, 16g Weizenmehl, 16g Roggenmehl, 14g Stärkemehl, 15g rohem Reis, 50 g gekochtem Reis, 0,25h Milch oder 100g Äpfel	
bzw. -	beziehungsweise	или, соответственно
ca. -	circa	около, приблизительно, примерно
Co -	auch Cty – Kompanie	компания
E -	Einheit	единица
entspr. -	entsprechend, entspricht	соответственно, в соответствии
evnt.	eventuell	возможный
G m b H -	Gesellschaft mit beschränkter Haftung	общество с ограниченной ответственностью (<i>торговое и т. п.</i>)
G m b H & Co – ...& Co (and Company)	Gesellschaft mit beschränkter Haftung und Kompanie d.h. Geschäftspartner	- чаще всего указывает на генеральное партнёрство. Может также применяться и в наименованиях акционерных компаний (в том числе и открытых).
g. -	Gramm ($1\text{g} = 10^{-3}\text{kg}$)	грамм
ggf. -	gegebenenfalls	возможно
IE	1. Internationale Einheit: Maß für die Wirksamkeit von Antibiotika. Enzymen oder Hormonen, diejenige Menge eines Antibiotikums, die in 1ml Nährmedium das Wachstum eines Festkeimes zu hemmen vermag. 2. Insulin – Einheit.	1. международная единица 2. инсулиновая единица
h -	hora (lateinisch)	час
IFA	Informationsstelle für Arzneispezialitäten	Германское бюро научно-технической информации по расфасованным лекарственным препаратам

i.m.	intramuskulär	внутримышечно
i.v.	intravenös	внутривенно
KG -	1.Kardio-bzw. Koronarogramm – 2.Krankengeschichte,- gymnastik 3.Körpergewicht	1. кардио- или коронарограмма 2. история болезни, лечебная гимнастика 3. вес тела
Kps. -	Kapsel	капсула
mg. -	Milligram (1 mg = 10 ⁻³ g)	миллиграмм
ml. -	Milliliter (1 ml = 10 ⁻³ l = cm ³)	миллилитр
NSAID	nicht-steroidaler Entzündungshemmer	нестероидное противовоспалительное средство (НПВС)
OP	Originalpackung	оригинальная упаковка
PZN	Pharmazentralnummer	центральный фармацевтический номер (штрих-код, присваивается IFA)
sc -	subcutan	подкожный
sog. auch s.g. -	sogenannt	т. н., т. наз. = так называемый
Supp. -	Suppositorium	суппозиторий, свеча
Tbl.-	Tablette	таблетка
V, Vol. -	Volumen	объем

x	mal	3xtäglich	drei mal täglich	три раза в день
/	pro	5ml/Tag	fünf Milliliter pro Tag	50 мл в день
>	größer als mehr als	> 4	größer als vier mehr als	больше пяти
≥	größer gleich	≥6	größer gleich sechs	больше или равен шести
<	kleiner als weniger als	< 3	kleiner als drei weniger als drei	меньше 3
≤	kleiner gleich	≤2	kleiner gleich zwei	меньше или равен двум
°	Grad	26 °	sechszwanzig Grad	26 градусов
,	Komma	0,7	Null Komma sieben	0,7
%	Prozent	10%	zehn Prozent	10%

Gebrauchsinformation Nitripress 20 mg, Tabletten

Wortlaut der für die Packungsbeilage vorgesehenen Angaben

Gebrauchsinformation: Information für Anwender

Wortlaut der für die Packungsbeilage vorgesehenen Angaben

Nitripress® 20 mg

Tabletten

Wirkstoffe: Nitrendipin

Lesen Sie die gesamte Packungsbeilage sorgfältig durch, bevor Sie mit der Einnahme dieses Arzneimittels beginnen, denn sie enthält wichtige Informationen.

- Heben Sie die Packungsbeilage auf. Vielleicht möchten Sie diese später nochmals lesen.
- Wenn Sie weitere Fragen haben, wenden Sie sich an Ihren Arzt oder Apotheker.
- Dieses Arzneimittel wurde Ihnen persönlich verschrieben. Geben Sie es nicht an Dritte weiter. Es kann anderen Menschen schaden, auch wenn diese die gleichen Beschwerden haben wie Sie.
- Wenn Sie Nebenwirkungen bemerken, wenden Sie sich an Ihren Arzt oder Apotheker. Dies gilt auch für Nebenwirkungen, die nicht in dieser Packungsbeilage angegeben sind. Siehe Abschnitt 4.

Was in dieser Packungsbeilage steht

1. Was ist Nitripress 20 mg und wofür wird es angewendet?
2. Was müssen Sie vor der Einnahme von Nitripress 20 mg beachten?
3. Wie ist Nitripress 20 mg einzunehmen?
4. Welche Nebenwirkungen sind möglich?
5. Wie ist Nitripress 20 mg aufzubewahren?
6. Weitere Informationen

1. Was ist Nitripress 20 mg und wofür wird es angewendet?

Nitripress 20 mg ist ein Mittel zur Behandlung des Bluthochdrucks.

Nitripress 20 mg wird angewendet zur Behandlung des nicht organbedingten Bluthochdrucks (essentielle Hypertonie)

2. Was sollten Sie vor der Einnahme von Nitripress 20 mg beachten?

Nitripress 20 mg darf nicht eingenommen werden,

- wenn Sie allergisch gegen Nitrendipin oder einen der in Abschnitt 6 genannten sonstigen Bestandteile dieses Arzneimittels sind,
- bei instabiler Angina pectoris,
- bei akutem Myokardinfarkt (Herzinfarkt) innerhalb der ersten 4 Wochen,
- während der Schwangerschaft und Stillzeit,
- wenn Sie Rifampicin (Mittel gegen Tuberkulose) anwenden.

Warnhinweise und Vorsichtsmaßnahmen

Bitte sprechen Sie mit Ihrem Arzt oder Apotheker, bevor Sie Nitrepress 20 mg einnehmen.

Eine besonders sorgfältige ärztliche Überwachung ist erforderlich bei Patienten mit nicht ausreichend behandelter Herzmuskelschwäche (dekompensierte Herzinsuffizienz).

Patienten mit eingeschränkter Leberfunktion

Bei Patienten mit schwerer Leberfunktionsstörung kann der Abbau des Arzneimittels im Körper verzögert sein. Um unerwünscht starke Blutdrucksenkungen (Hypotension) zu vermeiden, ist eine Verringerung der Dosis notwendig.

In diesem Fall wird Sie Ihr Arzt zunächst mit 1 Tablette Nitrepress 10 mg täglich (entsprechend 10 mg Nitrendipin) unter häufiger Blutdruckkontrolle behandeln (siehe auch unter 3. „Wie ist Nitrepress 20 mg einzunehmen?“). Sollte der Blutdruck dennoch zu stark absinken, ist gegebenenfalls ein Präparatewechsel erforderlich.

Gelegentlich kann es, insbesondere zu Beginn der Behandlung, zum Auftreten von Angina-pectoris-Anfällen bzw. bei Patienten mit bestehender Angina pectoris zu einer Zunahme von Häufigkeit, Dauer und Schweregrad der Anfälle kommen. Vereinzelt ist das Auftreten eines Herzinfarktes beschrieben worden.

Der Wirkstoff in Nitrepress 20 mg, Nitrendipin, wird unter Beteiligung eines bestimmten Enzymsystems (Cytochrom P450 3A4) abgebaut. Durch andere Arzneimittel kann dieses Enzymsystem gehemmt oder verstärkt werden. Hierdurch können die Wirkungen und Nebenwirkungen von Nitrepress 20 mg verändert werden (siehe auch unter 2. „Einnahme von Nitrepress 20 mg zusammen mit anderen Arzneimitteln“).

Wenn Sie Nitrepress 20 mg gleichzeitig mit anderen Arzneimitteln, die dieses Enzymsystem hemmen, einnehmen, kann dies eine verstärkte Wirkung, aber auch verstärkt auftretende Nebenwirkungen von Nitrepress 20 mg zur Folge haben. Hierzu zählen z. B. folgende Arzneimittel:

- bestimmte Antibiotika (z. B. Erythromycin),
- bestimmte Anti-HIV-Arzneimittel (z. B. Ritonavir),
- bestimmte Arzneimittel gegen Pilzerkrankungen (z. B. Ketoconazol),
- Nefazodon und Fluoxetin (Mittel gegen krankhaft-traurige Verstimmung, Antidepressiva),
- Quinupristin/Dalfopristin (Antibiotika),
- Valproinsäure (Mittel zur Behandlung der Epilepsie),
- Cimetidin und Ranitidin (Mittel gegen Magen- und Darmgeschwüre).

Wenn Nitrepress 20 mg zusammen mit einem dieser Arzneimittel angewendet wird, sollte der Blutdruck überwacht werden und, falls erforderlich, eine Verringerung der Nitrepress 20 mg-Dosis in Betracht gezogen werden.

Kinder und Jugendliche

Über die Anwendung bei Kindern und Jugendlichen unter 18 Jahren liegen keine ausreichenden Erfahrungen vor.

Einnahme von Nitrepress 20 mg zusammen mit anderen Arzneimitteln

Informieren Sie Ihren Arzt oder Apotheker, wenn Sie andere Arzneimittel einnehmen/ anwenden, kürzlich andere Arzneimittel eingenommen/ angewendet haben oder beabsichtigen andere Arzneimittel einzunehmen/ anzuwenden, auch wenn es sich um nicht verschreibungspflichtige Arzneimittel handelt.

Welche anderen Arzneimittel beeinflussen die Wirkung von Nitrepress 20 mg?

Der Wirkstoff von Nitrepress 20 mg, Nitrendipin, wird unter Beteiligung eines bestimmten Enzymsystems (Cytochrom P450 3A4) abgebaut. Daher kann die gleichzeitige Anwendung von Arzneimitteln, die dieses Enzymsystem beeinflussen, grundsätzlich zu Wechselwirkungen dieser Arzneimittel mit Nitrepress 20 mg führen.

Sowohl das Ausmaß wie auch die Dauer der Wechselwirkungen sollten in Betracht gezogen werden, wenn Nitrepress 20 mg zusammen mit den nachfolgend aufgeführten Arzneimitteln eingenommen werden soll.

Abschwächung der Wirkung von Nitrepress 20 mg durch andere Arzneimittel:

Rifampicin (Mittel gegen Tuberkulose)

Nitrepress 20 mg darf nicht gleichzeitig mit Rifampicin angewendet werden, da die Wirkung von Nitrepress 20 mg zu sehr abgeschwächt wird.

Phenytoin, Phenobarbital und Carbamazepin (Mittel zur Behandlung der Epilepsie)

Es muss mit einer verringerten Wirksamkeit von Nitrepress 20 mg gerechnet werden. Gegebenenfalls kommt eine Steigerung der Dosis von Nitrepress 20 mg in Betracht. Nach Beendigung der Anwendung von Phenytoin, Phenobarbital oder Carbamazepin kann eine erneute Anpassung der Dosis von Nitrepress 20 mg erforderlich sein.

Verstärkung der Nitrepress 20 mg-Wirkung und -Nebenwirkungen durch andere Arzneimittel:

Bei gleichzeitiger Anwendung von Nitrepress 20 mg mit einem der nachfolgend aufgeführten Arzneimittel sollte der Blutdruck überwacht und die Nitrepress 20 mg-Dosis ggf. verringert werden:

- bestimmte Antibiotika (z. B. Erythromycin),
- bestimmte Anti-HIV-Arzneimittel (z. B. Ritonavir),
- bestimmte Arzneimittel gegen Pilzerkrankungen (z. B. Ketoconazol),
- Nefazodon und Fluoxetin (Mittel gegen krankhaft-traurige Verstimmung, Antidepressiva),
- Quinupristin/Dalfopristin (Antibiotika),

- Valproinsäure (Mittel zur Behandlung der Epilepsie),
- Cimetidin und Ranitidin (Mittel gegen Magen- und Darmgeschwüre).

Wie beeinflusst Nitrepress 20 mg die Wirkung anderer Arzneimittel?

Blutdrucksenkende Arzneimittel:

Die blutdrucksenkende Wirkung anderer Arzneimittel verschiedener Wirkstoffgruppen kann durch Nitrepress 20 mg verstärkt werden, z. B. von:

- Diuretika (harntreibende Mittel),
- Beta-Rezeptorenblockern (Arzneimittel zur Behandlung von Bluthochdruck und koronarer Herzkrankheit),
- ACE-Hemmern (Arzneimittel gegen Bluthochdruck),
- Angiotensin-Rezeptorantagonisten (Arzneimittel gegen Bluthochdruck),
- anderen Calciumantagonisten (Arzneimittel gegen Bluthochdruck),
- Alpha-Rezeptorenblockern (Arzneimittel gegen Bluthochdruck und Herzleistungsschwäche),
- PDE-5-Inhibitoren (Arzneimittel zur Behandlung von Erektionsstörungen und Lungenhochdruck),
- Alpha-Methyldopa (Arzneimittel gegen Bluthochdruck).

Digoxin (Wirkstoff zur Stärkung der Herzkraft):

Durch Nitrepress 20 mg kann die Konzentration von Digoxin im Blut ansteigen. Auf Anzeichen einer Digoxin-Überdosierung sollte geachtet werden und, falls notwendig, die Digoxin-Dosis vom Arzt reduziert werden.

Muskelrelaxanzien (Mittel, die bei der Narkose zur Muskeler schlaffung eingesetzt werden):

Unter der Therapie mit Nitrepress 20 mg können Intensität und Dauer der Wirkung von Muskelrelaxanzien wie z. B. Pankuronium gesteigert sein.

Einnahme von Nitrepress 20 mg zusammen mit Nahrungsmitteln und Getränken

Durch Grapefruitsaft kann die blutdrucksenkende Wirkung von Nitrepress 20 mg verstärkt auftreten. Dieser Effekt hält über mindestens 3 Tage nach der letzten Einnahme von Grapefruitsaft an. Im zeitlichen Zusammenhang mit der Nitrepress 20 mg-Behandlung sollte deshalb der Genuss von Grapefruit bzw. Grapefruitsaft vermieden werden (siehe auch unter 3. "Wie ist Nitrepress 20 mg einzunehmen?").

Schwangerschaft, Stillzeit und Zeugungs-/Gebärfähigkeit

Wenn Sie schwanger sind oder stillen, oder wenn sie vermuten, schwanger zu sein oder beabsichtigen, schwanger zu werden, fragen Sie vor der Einnahme dieses Arzneimittels Ihren Arzt oder Apotheker um Rat.

Schwangerschaft

Während der Schwangerschaft dürfen Sie Nitrepress 20 mg nicht einnehmen (siehe auch unter 2. „Was sollten Sie vor der Einnahme von Nitrepress 20 mg

beachten?“), da tierexperimentelle Studien mit dem Wirkstoff Nitrendipin Hinweise auf Fruchtschädigungen (Missbildungen) ergeben haben. Ausreichende Erfahrungen beim Menschen liegen nicht vor.

Stillzeit

Nitrendipin geht in geringen Mengen in die Muttermilch über. Da keine Erfahrungen über mögliche Auswirkungen auf den Säugling vorliegen, müssen Sie abstillen, wenn während der Stillzeit eine Behandlung mit Nitrepress 20 mg notwendig ist (siehe auch unter 2. „Was sollten Sie vor der Einnahme von Nitrepress 20 mg beachten?“).

Zeugungs-/Gebärfähigkeit

In Einzelfällen wurde bei der künstlichen Befruchtung unter Rückübertragung der befruchteten Eizelle in die Gebärmutter eine Beeinträchtigung der Spermienfunktion mit der Anwendung von wirkstoffähnlichen Arzneistoffen in Verbindung gebracht. In Fällen, bei denen wiederholte künstliche Befruchtungen erfolglos blieben und bei denen keine andere Erklärung dafür gefunden werden kann, sollte eine *Nitrepress* 20 mg-Behandlung des Mannes als mögliche Ursache in Betracht gezogen werden.

Verkehrstüchtigkeit und Fähigkeit zum Bedienen von Maschinen

Die Behandlung des Bluthochdrucks mit diesem Arzneimittel bedarf der regelmäßigen ärztlichen Kontrolle. Durch individuell auftretende unterschiedliche Reaktionen kann das Reaktionsvermögen so weit verändert sein, dass die Fähigkeit zur aktiven Teilnahme am Straßenverkehr, zum Bedienen von Maschinen oder zum Arbeiten ohne sicheren Halt beeinträchtigt wird. Dies gilt in verstärktem Maße bei Behandlungsbeginn, Dosiserhöhung und Präparatewechsel sowie im Zusammenwirken mit Alkohol.

Nitrepress 20 mg enthält Lactose.

Bitte nehmen Sie *Nitrepress* 20 mg daher erst nach Rücksprache mit Ihrem Arzt ein, wenn Ihnen bekannt ist, dass Sie unter einer Unverträglichkeit gegenüber bestimmten Zuckern leiden.

3. Wie ist Nitrepress 20 mg einzunehmen?

Nehmen Sie Nitrepress 20 mg immer genau nach Absprache mit Ihrem Arzt oder Apotheker ein. Bitte fragen Sie bei Ihrem Arzt oder Apotheker nach, wenn Sie sich nicht sicher sind.

Die empfohlene Dosis beträgt:

Nehmen Sie 1-mal täglich (morgens) 1 Tablette Nitrepress 20 mg (entsprechend 20 mg Nitrendipin).

Die Tagesdosis kann bei unzureichender Blutdrucksenkung stufenweise auf bis zu 2-mal täglich 1 Tabletten Nitrepress 20 mg (entsprechend 40 mg Nitrendipin) erhöht werden.

Die maximale Tagesdosis beträgt 40 mg Nitrendipin.

Art der Anwendung

Tabletten zum Einnehmen

Die Tabletten werden unzerkaut mit Flüssigkeit nach der Mahlzeit eingenommen.

Die Einnahme darf nicht zusammen mit Grapefruit-Saft erfolgen, da dies eine verstärkte Wirkung von Nitrepress 20 mg zur Folge haben kann (siehe unter Abschnitt „Bei Einnahme von Nitrepress 20 mg zusammen mit Nahrungsmitteln und Getränken“).

Bei Patienten mit Leberfunktionsstörung kann die Arzneimittelwirkung verstärkt oder verlängert sein. In diesem Fall wird Sie Ihr Arzt zunächst mit 1 Tablette Nitrepress 10 mg täglich (entsprechend 10 mg Nitrendipin) unter häufiger Blutdruckkontrolle behandeln. Sollte der Blutdruck dennoch zu stark absinken, ist gegebenenfalls ein Präparatewechsel erforderlich.

Nehmen Sie die Tabletten nach der Mahlzeit (morgens und abends) unzerkaut mit ausreichend Flüssigkeit ein (vorzugsweise 1 Glas Trinkwasser).

Nitrepress 20 mg darf nicht mit Grapefruitsaft eingenommen werden (siehe auch unter 2. „Einnahme von Nitrepress 20 mg zusammen mit Nahrungsmitteln und Getränken“).

Bei gleichzeitiger Anwendung anderer Arzneimittel, die ein bestimmtes Enzymsystem (Cytochrom P450 3A4) hemmen oder verstärken, kann eine Anpassung der Nitrepress-Dosis erforderlich sein oder es ist ggf. ganz auf die Einnahme von Nitrepress 20 mg zu verzichten (siehe auch Abschnitt 2. „Einnahme von Nitrepress 20 mg zusammen mit anderen Arzneimitteln“).

In den Tabletten ist der lichtempfindliche Wirkstoff Nitrendipin durch die Blisterfolie geschützt. Die Tabletten sollen daher erst unmittelbar vor der Einnahme dem Umkarton und dem Blisterstreifen entnommen werden.

Die Behandlung des Bluthochdrucks erfordert in der Regel eine Langzeitanwendung.

Über die Dauer der Einnahme im Einzelnen entscheidet der behandelnde Arzt.

Sie richtet sich nach Schwere und Verlauf der Erkrankung.

Bitte sprechen Sie mit Ihrem Arzt oder Apotheker, wenn Sie den Eindruck haben, dass die Wirkung von Nitrepress 20 mg zu stark oder zu schwach ist.

Wenn Sie eine größere Menge Nitrepress 20 mg eingenommen haben, als Sie sollten

Bei akuten Überdosierungen muss verstärkt mit dem Auftreten von Gesichtsrötung (Flush), Kopfschmerzen, Blutdruckabfall mit Kreislaufkollaps sowie verlangsamter oder beschleunigter Herzschlagfolge gerechnet werden.

Verständigen Sie bei Verdacht auf eine Überdosierung sofort einen Arzt, damit dieser über das weitere Vorgehen entscheiden kann!

Wenn Sie die Einnahme von Nitrepress 20 mg vergessen haben

Nehmen Sie nicht die doppelte Menge ein, wenn Sie die vorherige Einnahme vergessen haben, sondern setzen Sie die Behandlung mit der verordneten Dosis fort.

Wenn Sie die Einnahme von Nitrepress 20 mg abbrechen

Sprechen Sie in jedem Fall mit Ihrem Arzt, bevor Sie - z. B. aufgrund des Auftretens von Nebenwirkungen - eigenmächtig die Behandlung mit Nitrepress 20 mg unterbrechen oder vorzeitig beenden wollen.

Wenn Sie weitere Fragen zur Einnahme des Arzneimittels haben, wenden Sie sich an Ihren Arzt oder Apotheker.

4. WELCHE NEBENWIRKUNGEN SIND MÖGLICH?

Wie alle Arzneimittel kann auch dieses Arzneimittel Nebenwirkungen haben, die aber nicht bei jedem auftreten müssen.

Bei den Häufigkeitsangaben zu Nebenwirkungen werden folgende Kategorien zugrunde gelegt:

Sehr häufig: mehr als 1 Behandler von 10

Häufig: 1 bis 10 Behandelte von 100

Gelegentlich: 1 bis 10 Behandelte von 1.000

Selten: 1 bis 10 Behandelte von 10.000

Sehr selten: weniger als 1 Behandler von 10.000

Nicht bekannt: Häufigkeit auf Grundlage der verfügbaren Daten nicht abschätzbar.

Mögliche Nebenwirkungen

Häufig:

Angstzustände, Kopfschmerzen, Herzklopfen (Palpitationen), Flüssigkeitsansammlung (Ödeme), Erweiterung der Blutgefäße (u. a. das Auftreten von Gesichtsrötung bzw. Hautrötung mit Wärmegefühl), Blähungen und Unwohlsein.

Gelegentlich:

Allergische Reaktionen einschließlich Hautreaktionen, allergisches Ödem/Hautschwellung, vor allem im Gesichtsbereich unter Beteiligung der

Schleimhäute (Angioödem), Schlafstörungen, Schwindel, Migräne, Benommenheit, Müdigkeit, herabgesetzte Empfindung von Berührungsreizen (Hypästhesien), Änderung der optischen Wahrnehmung, Ohrgeräusche (Tinnitus), erhöhte Herzschlagfolge (Tachykardie), übermäßige Blutdrucksenkung (arterielle Hypotonie), Atemstörungen, Nasenbluten, Magen-Darmstörungen (z. B. Magenschmerzen, Durchfall, Vollegefühl, Übelkeit, Erbrechen, Mundtrockenheit, Oberbauchbeschwerden (Dyspepsie), Verstopfung, Schleimhautentzündung von Magen und Dünndarm, Zahnfleischveränderungen (Gingiva-Hyperplasie), Leberenzym erhöhungen (alkalische Phosphatase und/oder AST, ALT), Muskelschmerzen (Myalgie), gesteigerte Harnausscheidung und unspezifischer Schmerz.

Gelegentlich kann es, insbesondere zu Beginn der Behandlung, zum Auftreten von Schmerzen im Brustkorb und Angina-pectoris-Anfällen bzw. bei Patienten mit bestehender Angina pectoris zu einer Zunahme von Häufigkeit, Dauer und Schweregrad der Anfälle kommen. Vereinzelt ist das Auftreten eines Herzinfarktes beschrieben worden.

Meldung von Nebenwirkungen

Wenn Sie Nebenwirkungen bemerken, wenden Sie sich an Ihren Arzt oder Apotheker. Dies gilt auch für Nebenwirkungen, die nicht in dieser Packungsbeilage angegeben sind. Sie können Nebenwirkungen auch direkt dem

Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte

Abt. Pharmakovigilanz

Kurt-Georg-Kiesinger Allee 3

D-53175 Bonn

Website: www.bfarm.de

anzeigen. Indem Sie Nebenwirkungen melden, können Sie dazu beitragen, dass mehr Informationen über die Sicherheit dieses Arzneimittels zur Verfügung gestellt werden.

5. Wie ist Nitrepress 20 mg aufzubewahren?

Bewahren Sie Arzneimittel für Kinder unzugänglich auf.

Sie dürfen das Arzneimittel nach dem auf der Blisterpackung und dem Umkarton nach „verwendbar bis“ angegebenen Verfallsdatum nicht mehr verwenden. Das Verfallsdatum bezieht sich auf den letzten Tag des Monats.

Aufbewahrungsbedingungen:

In der Originalverpackung aufbewahren, um den Inhalt vor Licht zu schützen.

Die lichtempfindliche Wirksubstanz der Tabletten ist innerhalb der Folie lichtgeschützt. Daher sollten die Tabletten erst vor der Einnahme daraus entnommen werden.

Entsorgen Sie Arzneimittel nicht im Abwasser oder Haushaltsabfall. Fragen Sie Ihren Apotheker, wie das Arzneimittel zu entsorgen ist, wenn Sie es nicht mehr verwenden. Sie tragen damit zum Schutz der Umwelt bei.

6. Inhalt der Packung und weitere Informationen

Was Nitrepress 20 mg enthält:

Der Wirkstoff ist Nitrendipin.

1 Tablette enthält 20 mg Nitrendipin.

Die sonstigen Bestandteile sind:

Mikrokristalline Cellulose, Lactose-Monohydrat, Magnesiumstearat (Ph.Eur.), Maisstärke, Natriumdodecylsulfat, Povidon K25, Farbstoff Eisen(III)-oxid (E 172)

Hinweis für Diabetiker 1 Tablette enthält weniger als 0,01 BE.

Wie Nitrepress 20 mg aussieht und Inhalt der Packung:

Nitrepress 20 mg sind gelbe, runde Tabletten mit einseitiger Bruchkerbe und einer „R“ und „B“-Prägung.

Packungen mit 20, 50 und 100 Tabletten

Es werden möglicherweise nicht alle Packungsgrößen in den Verkehr gebracht.

Pharmazeutischer Unternehmer

Hexal AG Industriestraße 25 83607 Holzkirchen Tel.: (08024) 908-0

Fax: (08024) 908-1290 e-mail: service@hexal.com

Hersteller

Salutas Pharma GmbH, ein Unternehmen der Hexal AG Otto-von-Guericke-Allee 1 39179 Barleben

Diese Gebrauchsinformation wurde zuletzt überarbeitet im Dezember 2013.

Nitripress 20 mg, Tabletten

Fachinformation

1. BEZEICHNUNG DER ARZNEIMITTEL

Nitrepress® 10 mg Tabletten

Nitrepress® 20 mg Tabletten

Nitrendipin

2. QUALITATIVE UND QUANTITATIVE ZUSAMMENSETZUNG

Nitrepress 10 mg

1 Tablette enthält 10 mg Nitrendipin.

Sonstiger Bestandteil mit bekannter Wirkung: 15,9 mg Lactose-Monohydrat/ Tablette.

Nitrepress 20 mg

1 Tablette enthält 20 mg Nitrendipin.

Vollständige Auflistung der sonstigen Bestandteile siehe Abschnitt 6.1.

3. DARREICHUNGSFORM

Tabletten

Nitrepres 10 mg

Orange-farbene, runde Tabletten mit einseitiger Bruchkerbe und einer „R“ und „B“-Prägung.

Die Bruchkerbe dient nur zum Teilen der Tablette für ein erleichtertes Schlucken und nicht zum Aufteilen in gleiche Dosen.

Nitrepres 20 mg

Gelbe, runde Tabletten mit einseitiger Bruchkerbe und einer „H“ und „H“-Prägung.

Die Bruchkerbe dient nur zum Teilen der Tablette, um das Schlucken zu erleichtern, um nicht zum Teilen in gleiche Dosen.

4. KLINISCHE ANGABEN

4.1 Anwendungsgebiete Essentielle Hypertonie

4.2 Dosierung und Art der Anwendung

Die Behandlung sollte individuell nach dem Schweregrad der Erkrankung durchgeführt werden.

Soweit nicht anders verordnet, gelten folgende Richtdosen:

2-mal täglich (morgens und abends) 1 Tablette Nitrepres® 10 mg oder 1-mal täglich (morgens)

1 Tablette Nitrepres® 20 mg (entsprechend 20 mg Nitrendipin). Die Tagesdosis kann bei unzureichender Blutdrucksenkung stufenweise auf bis zu 2-mal täglich 2 Tabletten Nitrepres® 10 mg bzw. 2-mal täglich 1 Tablette Nitrepres® 20 mg (entsprechend 40 mg Nitrendipin) erhöht werden.

Die maximale Tagesdosis beträgt 40 mg Nitrendipin.

Besondere Patientengruppen

Patienten mit Leberfunktionsstörung

Nitrendipin wird in der Leber metabolisiert. Die Dosierung bei Patienten mit Leberfunktionsstörung sollte daher zunächst mit 1 Tablette Nitrepres 10 mg täglich (entsprechend 10 mg Nitrendipin) unter häufiger Blutdruckkontrolle erfolgen, da die Arzneimittelwirkung verstärkt oder verlängert sein kann (siehe Abschnitte 4.4 und 5.2). Sollte dennoch der Blutdruck zu stark absinken, ist ggf. ein Präparatewechsel erforderlich (siehe Abschnitt 4.4).

Patienten mit eingeschränkter Nierenfunktion

Bei diesen Patienten ist eine besondere Dosisanpassung nicht erforderlich (siehe Abschnitte 4.4 und 5.2).

Kinder und Jugendliche

Die Sicherheit und Wirksamkeit von Nitrepres bei Kindern und Jugendlichen unter 18 Jahren ist nicht erwiesen

Art der Anwendung

Im Allgemeinen sind die Tabletten nach der Mahlzeit unzerkaut mit ausreichend Flüssigkeit einzunehmen. Die Einnahme darf jedoch nicht zusammen mit Grapefruit-Saft erfolgen, da dies eine verstärkte Wirkung des Arzneimittels zur Folge haben kann (siehe Abschnitt 4.5).

Durch Anwendung anderer Arzneimittel, die das Cytochrom P450 3A4 (CYP 3A4)-System inhibieren oder induzieren, kann es erforderlich sein, die Nitrendipin-Dosis anzupassen oder ggf. ganz auf die Einnahme von Nitrendipin zu verzichten (siehe Abschnitt 4.5).

In den Tabletten ist der lichtempfindliche Wirkstoff Nitrendipin durch die Blisterfolie geschützt. Die Tabletten sollen daher erst unmittelbar vor der Einnahme dem Umkarton und dem Blisterstreifen entnommen werden (siehe Abschnitt 6.4).

Über die Dauer der Anwendung entscheidet der behandelnde Arzt.

4.3 Gegenanzeigen

Nitrepess darf nicht angewendet werden bei:

- Überempfindlichkeit gegen den Wirkstoff oder einen der in Abschnitt 6.1 genannten sonstigen Bestandteile (siehe auch Abschnitt 4.4),
- instabiler Angina pectoris,
- akutem Myokardinfarkt (innerhalb der ersten 4 Wochen)
- sowie während der Schwangerschaft und Stillzeit (siehe Abschnitt 4.6).

Aufgrund von Erfahrungen mit dem strukturell ähnlichen Calciumantagonisten Nifedipin ist damit zu rechnen, dass Rifampicin den Metabolismus von Nitrendipin in Folge einer Enzyminduktion beschleunigt und dass somit keine wirksamen Nitrendipin-Plasmaspiegel erreicht werden. Daher ist die gleichzeitige Anwendung von Rifampicin kontraindiziert (siehe Abschnitt 4.5).

Dekompensierter Herzinsuffizienz

Eine besonders sorgfältige ärztliche Überwachung ist erforderlich bei Patienten mit dekompenzierter Herzinsuffizienz.

Leberfunktionsstörungen

Bei Patienten mit schwerer Leberfunktionsstörung kann die Wirkung von Nitrendipin verstärkt oder verlängert sein. Die Behandlung muss daher mit der niedrigsten Dosis begonnen werden (10 mg Nitrendipin = 1 Tablette Nitrepess 10 mg pro Tag), und der Behandlungsverlauf muss sorgfältig überwacht werden (siehe Abschnitte 4.2 und 5.2). Sollte dennoch der Blutdruck zu stark absinken, ist ggf. ein Präparatewechsel erforderlich (siehe Abschnitt 4.2).

Angina pectoris

Gelegentlich kann es, insbesondere zu Beginn der Behandlung, zum Auftreten von Angina pectoris-Anfällen bzw. bei Patienten mit bestehender

Angina pectoris zu einer Zunahme von Häufigkeit, Dauer und Schweregrad der Anfälle kommen. Vereinzelt ist das Auftreten eines Herzinfarktes beschrieben worden (siehe Abschnitt 4.8).

CYP 3A4-System

Nitrendipin wird über das CYP 3A4-System metabolisiert. Daher können Arzneimittel, die dieses Enzymsystem inhibieren oder induzieren, den First-Pass-Metabolismus oder die Ausscheidung von Nitrendipin verändern (siehe Abschnitt 4.5).

Die Plasmaspiegel von Nitrendipin können z. B. durch folgende Arzneimittel, die als Inhibitoren des CYP 3A4-Enzymsystems bekannt sind, erhöht werden:

- Makrolid-Antibiotika (z. B. Erythromycin),
- Anti-HIV-Proteaseinhibitoren (z. B. Ritonavir),
- Antimykotika vom Azol-Typ (z. B. Ketoconazol),
- die Antidepressiva Nefazodon und Fluoxetin,
- Quinupristin/Dalfopristin,
- Valproinsäure,
- Cimetidin und Ranitidin.

Wenn Nitrendipin mit einem dieser Arzneimittel angewendet wird, sollte der Blutdruck überwacht werden und, falls erforderlich, eine Verringerung der Nitrendipin-Dosis in Betracht gezogen werden (siehe Abschnitt 4.5).

Nur Nitrendipin 10 mg wegen des Gehalts an Lactose

Patienten mit der seltenen hereditären Galactose-Intoleranz, Lactase-Mangel oder Glucose-Galactose-Malabsorption sollten Nitrendipin 10 mg nicht einnehmen (siehe Abschnitt 6.1)

Kinder und Jugendliche

Über die Anwendung bei Kindern und Jugendlichen liegen keine ausreichenden Erfahrungen vor.

4.5 Wechselwirkungen mit anderen Arzneimitteln und sonstige Wechselwirkungen. Arzneimittel, die Nitrendipin beeinflussen:

Nitrendipin wird über das CYP 3A4-System metabolisiert, das sowohl in der Darmschleimhaut als auch in der Leber vorkommt. Daher kann die gleichzeitige Anwendung von Arzneimitteln, die dieses System induzieren oder hemmen, den First-Pass-Metabolismus oder die Ausscheidung von Nitrendipin beeinflussen.

Sowohl das Ausmaß wie auch die Dauer der Interaktionen sollten in Betracht gezogen werden, wenn Nitrendipin zusammen mit den nachfolgend aufgeführten Arzneimitteln verabreicht werden soll:

Rifampicin

Aufgrund von Erfahrungen mit dem strukturell ähnlichen Calciumantagonisten Nifedipin ist zu erwarten, dass Rifampicin wegen seiner enzyminduzierenden Wirkung die Metabolisierung von Nitrendipin beschleunigt. Da hierdurch die Wirksamkeit von Nitrendipin abgeschwächt werden kann, darf Nitrendipin nicht gleichzeitig mit Rifampicin angewendet werden (siehe Abschnitt 4.3).

Arzneimittel, die das CYP 3A4-System inhibieren:

Bei gleichzeitiger Anwendung von Nitrendipin mit einem der nachfolgend aufgeführten Inhibitoren des CYP 3A4-Systems sollte der Blutdruck überwacht und ggf. die Nitrendipin-Dosis verringert werden (siehe Abschnitt 4.2):

Makrolid-Antibiotika (z. B. Erythromycin)

Es wurden keine Interaktionsstudien mit Nitrendipin und Makrolid-Antibiotika durchgeführt. Da aber bekannt ist, dass bestimmte Makrolid-Antibiotika das CYP 3A4-System hemmen, kann ein Anstieg der Plasmakonzentration von Nitrendipin bei gleichzeitiger Anwendung nicht ausgeschlossen werden (siehe Abschnitt 4.4).

Azithromycin (obwohl strukturell verwandt mit den Makrolid-Antibiotika) zeigt keine enzyminhibierende Wirkung.

Anti-HIV-Protease-Inhibitoren (z. B. Ritonavir)

Formale Studien mit Nitrendipin und bestimmten Anti-HIV-Protease-Inhibitoren wurden nicht durchgeführt. Wegen der starken Hemmung des CYP 3A4-Systems durch diese Wirkstoffe, kann ein Anstieg der Plasmakonzentration von Nitrendipin bei gleichzeitiger Anwendung nicht ausgeschlossen werden (siehe Abschnitt 4.4).

Antimykotika vom Azol-Typ (z. B. Ketoconazol)

Eine formale Interaktionsstudie mit bestimmten Antimykotika vom Azol-Typ wurde nicht durchgeführt. Da aber bekannt ist, dass Wirkstoffe dieser Substanzklasse das CYP 3A4-System hemmen und verschiedene Berichte über Interaktionen mit anderen Dihydropyridin-Calciumantagonisten vorliegen, kann nicht ausgeschlossen werden, dass diese Stoffe bei oraler Gabe zusammen mit Nitrendipin die systemische Bioverfügbarkeit von Nitrendipin aufgrund des verringerten First-Pass-Metabolismus deutlich erhöhen (siehe Abschnitt 4.4).

Nefazodon

Formale Studien zur möglichen Interaktion mit Nefazodon wurden nicht durchgeführt. Wegen der bekannten starken Hemmwirkung dieses Antidepressivums auf das CYP 3A4-System, kann bei gleichzeitiger

Anwendung die Nitrendipin-Plasmakonzentration erhöht sein (siehe Abschnitt 4.4).

Fluoxetin

Erfahrungen mit dem strukturähnlichen Dihydropyridin-Calciumantagonisten Nimodipin haben gezeigt, dass die gleichzeitige Verabreichung von Nimodipin und dem Antidepressivum Fluoxetin zu ca. 50 % höheren Nimodipin-Plasmakonzentrationen führt. Gleichzeitig wurde der Fluoxetin-Plasmaspiegel deutlich erniedrigt, während der aktive Metabolit, Norfluoxetin, davon nicht betroffen war. Ein klinisch relevanter Anstieg der Nitrendipin-Plasmakonzentrationen kann daher bei gleichzeitiger Anwendung von Fluoxetin nicht ausgeschlossen werden (siehe Abschnitt 4.4).

Quinupristin/Dalfopristin

Aufgrund der Erfahrungen mit dem strukturähnlichen Calciumantagonisten Nifedipin können die Plasmakonzentrationen von Nitrendipin bei gleichzeitiger Anwendung von Quinupristin/Dalfopristin erhöht werden (siehe Abschnitt 4.4).

Valproinsäure

Formale Studien zur Untersuchung möglicher Interaktionen zwischen Nitrendipin und Valproinsäure wurden nicht durchgeführt. Aufgrund von Ergebnissen mit dem strukturähnlichen Calciumantagonisten Nimodipin können jedoch auch bei Nitrendipin erhöhte Plasmakonzentrationen und somit auch eine Zunahme der Nitrendipin-Wirkungen nicht ausgeschlossen werden (siehe Abschnitt 4.4).

Cimetidin, Ranitidin

Durch Cimetidin - und in geringerem Ausmaß auch durch Ranitidin - kann es zu höheren Nitrendipin-Plasmaspiegeln und folglich zu einer verstärkten Wirkung von Nitrendipin kommen (siehe Abschnitt 4.4).

Antiepileptika, die das CYP 3A4-System induzieren, wie z. B.:

Phenytoin, Phenobarbital und Carbamazepin

Studien zur Interaktion zwischen Nitrendipin und diesen Antikonvulsiva liegen nicht vor. Jedoch ist bekannt, dass Phenytoin, Phenobarbital und Carbamazepin das CYP 3A4-System induzieren und somit eine klinisch relevante Verringerung der Bioverfügbarkeit von Nitrendipin zur Folge haben können. Mit einer verringerten Wirksamkeit von Nitrendipin muss daher gerechnet werden. Falls wegen der gleichzeitigen Anwendung von Phenytoin, Phenobarbital oder Carbamazepin eine erhöhte Nitrendipin-

Dosis eingenommen wird, sollte bei Absetzen der Antikonvulsiva die Nitrendipin-Dosis verringert werden.

Wirkungen von Nitrendipin auf andere Arzneimittel:

Blutdrucksenkende Arzneimittel

Nitrendipin kann den blutdrucksenkenden Effekt von gleichzeitig verabreichten Antihypertensiva verstärken, wie z. B.:

- Diuretika,
- Beta-Rezeptorenblocker,
- ACE-Inhibitoren,
- Angiotensin-1 -(AT -1 -)Rezeptorantagonisten,
- andere Calciumantagonisten,
- Alpha-Rezeptorenblocker,
- PDE-5-Inhibitoren,
- Alpha-Methyldopa.

Digoxin

Nitrendipin kann eine Erhöhung des Digoxin-Plasmaspiegels bewirken. Die Patienten sollen auf Symptome einer Digoxin-Überdosierung überwacht und der Plasmaspiegel kontrolliert werden. Ggf. ist die Digoxin-Dosis zu verringern.

Muskelrelaxanzien

Die Wirkung von Muskelrelaxanzien wie z. B. Pankuronium kann unter gleichzeitiger Therapie mit Nitrendipin verlängert und verstärkt werden.

Interaktionen mit Nahrungsmitteln und Getränken:

Grapefruitsaft

Grapefruitsaft hemmt das CYP 3A4-System. Aufgrund eines verringerten First-Pass-Metabolismus und einer verlangsamten Ausscheidung führt die Einnahme von Dihydropyridin-Calciumantagonisten mit Grapefruitsaft zu höheren Plasmakonzentrationen.

Als Folge kann eine verstärkte blutdrucksenkende Wirkung auftreten. Erfahrungen mit dem strukturell ähnlichen Calciumantagonisten Nisoldipin haben gezeigt, dass dieser Effekt über mindestens 3 Tage nach der letzten Einnahme von Grapefruitsaft anhalten kann.

In zeitlichem Zusammenhang mit der Nitrendipin-Behandlung ist deshalb der Genuss von Grapefruit bzw. Grapefruitsaft zu vermeiden (siehe Abschnitt 4.2).

4.6 Fertilität, Schwangerschaft und Stillzeit

Nitrepess ist während der Schwangerschaft kontraindiziert (siehe Abschnitt 4.3). Es liegen keine hinreichenden Daten für die Verwendung von Nitrepess bei Schwangeren vor. Tierexperimentelle Studien haben Reproduktionstoxizität gezeigt und Studien mit maternaltoxischen Dosierungen haben Hinweise auf Fruchtschädigungen ergeben (siehe Abschnitt 5.3). Erfahrungen beim Menschen liegen nicht vor.

Stillzeit

Nitrepess ist während der Stillzeit kontraindiziert (siehe Abschnitt 4.3). Nitrendipin geht in geringen Mengen in die Muttermilch über. Da keine Erfahrungen über mögliche Auswirkungen auf den Säugling vorliegen, muss abgestillt werden, wenn während der Stillzeit eine Behandlung mit Nitrendipin notwendig ist.

Fertilität

In Einzelfällen von *In-vitro-Fertilisation* wurden Calciumantagonisten mit reversiblen biochemischen Veränderungen in der Kopfreion von Spermatozoen in Verbindung gebracht, die zu einer Beeinträchtigung der Spermienfunktion führen konnten. In Fällen, bei denen Männer bei der Zeugung eines Kindes durch *In-vitro-Fertilisation* wiederholt erfolglos blieben und wo keine andere Erklärung dafür gefunden werden kann, sollten Calciumantagonisten als mögliche Ursache in Betracht gezogen werden.

Sollte die Zeugungsfähigkeit bei einer geplanten Schwangerschaft beeinträchtigt sein, ist ggf. ein Präparatewechsel erforderlich.

4.7 Auswirkungen auf die Verkehrstüchtigkeit und die Fähigkeit zum Bedienen von Maschinen

Die Behandlung der essentiellen Hypertonie mit diesen Arzneimitteln bedarf der regelmäßigen ärztlichen Kontrolle. Durch individuell auftretende unterschiedliche Reaktionen kann das Reaktionsvermögen so weit verändert sein, dass die Fähigkeit zur aktiven Teilnahme am Straßenverkehr, zum Bedienen von Maschinen oder zum Arbeiten ohne sicheren Halt beeinträchtigt wird. Dies gilt in verstärktem Maße bei Behandlungsbeginn, Dosiserhöhung und Präparatewechsel sowie im Zusammenwirken mit Alkohol.

4.8 Nebenwirkungen

Zusammenfassung des Sicherheitsprofils

Die Sicherheit von Nitrendipin ist im folgenden Abschnitt aufgeführt. Nebenwirkungen und die Häufigkeit des Auftretens wurden aus klinischen Studien und aus Berichten nach der Markteinführung ermittelt.

Die am häufigsten vorkommenden Nebenwirkungen sind Kopfschmerzen, Palpitationen, Vasodilatation, Ödeme, Flatulenz, Schwächegefühl und Angstzustände. Im Allgemeinen sind diese Nebenwirkungen als nicht schwerwiegend zu betrachten. Mit Ausnahme von Schwächegefühl und Angstzuständen sind die Nebenwirkungen auf den Wirkmechanismus von Nitrendipin zurückzuführen.

Zu den schwerwiegendsten Nebenwirkungen (aber nur gelegentlich auftretend) zählen arterielle Hypotonie, Angina-pectoris-Anfälle (Schmerzen im Brustkorb) und allergische Reaktionen einschließlich Angioödem. Diese Nebenwirkungen können in Abhängigkeit vom Verlauf eine sofortige therapeutische Intervention erfordern.

Die in der Tabelle aufgeführten häufigen Nebenwirkungen liegen im Vorkommen, mit Ausnahme von Ödemen (6,2 %), Kopfschmerzen (4,7 %) und Vasodilatation (3,0 %), unter 3 %.

Die Häufigkeit der Nebenwirkungen basiert auf Daten aus placebo-kontrollierten klinischen Studien mit Nitrendipin und sind gemäß CIOMS III Definition geordnet (Datenbank klinische Studien: Nitrendipin n = 824; Placebo n = 563).

Aufgrund von Spontanberichten über Gingiva-Hyperplasie wurde die Häufigkeitsangabe mit $< 1/400$ (beruhend auf der 3/x Regel) geschätzt.

Tabellarische Zusammenfassung der Nebenwirkungen

Innerhalb der Häufigkeitsgruppe werden die Nebenwirkungen nach abnehmendem Schweregrad angegeben. Bei den Häufigkeitsangaben zu Nebenwirkungen werden folgende Kategorien zugrunde gelegt:

Sehr häufig ($> 1/10$)

Häufig ($> 1/100$ bis $< 1/10$)

Gelegentlich ($> 1/1.000$ bis $< 1/100$)

Selten ($> 1/10.000$ bis $< 1/1.000$)

Sehr selten ($< 1/10.000$)

Nicht bekannt (Häufigkeit auf Grundlage der verfügbaren Daten nicht abschätzbar)

Systemorganklassen gemäß MedDRA- Datenbank	Häufig	Gelegentlich
Erkrankungen des Immunsystems		allergische Reaktionen einschließlich Hautreaktionen und allergisches Ödem/Angioödem
Psychiatrische Erkrankungen	Angstzustände	Schlafstörungen
Erkrankungen des Nervensystems	Kopfschmerzen	Schwindel Migräne

		Benommenheit Müdigkeit Hypästhesien
Augenerkrankungen		Änderung der optischen Wahrnehmung
Erkrankungen des Ohrs und des Labyrinths		Tinnitus
Herzerkrankungen	Palpitationen	Angina pectoris* Schmerzen im Brustkorb Tachykardie
Gefäßerkrankungen	Ödeme Vasodilatation (z. B. Flush mit Erythem)	arterielle Hypotonie
Erkrankungen der Atemwege, des Brustraums und Mediastinums		Dyspnoe Nasenbluten
Erkrankungen des Gastrointestinaltrakts	Flatulenz	Gastrointestinale und abdominale Schmerzen Durchfall Vollegefühl Übelkeit Erbrechen Mundtrockenheit Dyspepsie Verstopfung Gastroenteritis Gingiva-Hyperplasie
Leber- und Gallenerkrankungen		Leberenzym erhöhungen (alkalische Phosphatase und/oder AST, ALT)
Skelettmuskulatur-, Bindegewebs- und Knochenerkrankungen		Myalgie
Erkrankungen der Niere und Harnwege		Polyurie

Allgemeine Erkrankungen und Beschwerden am Verabreichungsort

Unwohlsein

unspezifischer Schmerz

*Gelegentlich kann es, insbesondere zu Beginn der Behandlung, zum

Auftreten von Schmerzen im Brustkorb und Angina-pectoris-Anfällen bzw. bei Patienten mit bestehender Angina pectoris zu einer Zunahme von Häufigkeit, Dauer und Schweregrad der Anfälle kommen. Vereinzelt ist das Auftreten eines Herzinfarktes beschrieben worden.

Meldung des Verdachts auf Nebenwirkungen

Die Meldung des Verdachts auf Nebenwirkungen nach der Zulassung ist von großer Wichtigkeit. Sie ermöglicht eine kontinuierliche Überwachung des Nutzen-Risiko-Verhältnisses des Arzneimittels. Angehörige von Gesundheitsberufen sind aufgefordert, jeden Verdachtsfall einer Nebenwirkung dem

Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte

Abt. Pharmakovigilanz

Kurt-Georg-Kiesinger Allee 3

D-53175 Bonn

Website: www.bfarm.de

anzuzeigen.

4.9 Überdosierung. Symptome

Bei einer akuten Überdosierung/Vergiftung muss mit verstärktem Auftreten von Flush, Kopfschmerzen, Blutdruckabfall (mit Kreislaufkollaps), Herzfrequenzänderung (Tachykardie, Bradykardie) gerechnet werden.

Therapie bei Überdosierung

Als erste Therapiemaßnahme kommt eine Magenspülung mit anschließender Instillation von Aktivkohle in Betracht. Die Vitalfunktionen sollten überwacht werden. Bei extremer Blutdrucksenkung ist Dopamin oder Noradrenalin indiziert, auf mögliche Nebenwirkungen (insbesondere Herzrhythmusstörungen) durch Katecholamine ist zu achten. Falls – wie bei Überdosierungen/Intoxikationen mit anderen Calciumantagonisten beobachtet - Bradykardien auftreten, ist Atropin bzw. Orciprenalin indiziert.

Nach Erfahrungen bei Intoxikationen mit anderen Calciumantagonisten führt die wiederholte intravenöse Gabe von 10 ml Calciumgluconat oder Chlorid 10 %, die anschließend als Dauerinfusion weitergeführt wird (cave: Hyperkalzämie), meist zu einer raschen Besserung der Symptomatik; Katecholamine waren hier mitunter nur in hoher Dosierung wirksam.

Darüber hinaus richtet sich die Therapie nach den im Vordergrund stehenden Symptomen.

Eine extrakorporale Entgiftung ist nicht Erfolg versprechend (siehe Abschnitt 5.2). Zudem liegen mit einer solchen Behandlung keine Erfahrungen vor.

5. PHARMAKOLOGISCHE EIGENSCHAFTEN

5.1 Pharmakodynamische Eigenschaften

Pharmakotherapeutische Gruppe: Selektiver Calciumkanalblocker mit vorwiegender Gefäßwirkung (C08C), Dihydropyridin-Derivat Nitrendipin; ATC-Code: C08C A08

Wirkmechanismus

Nitrendipin ist ein Calciumantagonist aus der 1,4-Dihydropyridingruppe. Die Substanz hemmt den transmembranaren Calciumioneneinstrom in die glatten Gefäßmuskelzellen.

Daraus resultieren folgende Wirkungen:

- Schutz vor gesteigertem Calciumioneneinstrom in die Zelle,
- Hemmung der myogenen, calciumabhängigen Gefäßmuskelkontraktion,
- Herabsetzung des peripheren Gefäßwiderstandes,
- Senkung des pathologisch erhöhten arteriellen Blutdrucks,
- Leichter natriuretischer Effekt, vor allem zu Beginn der Behandlung.

5.2 Pharmakokinetische Eigenschaften. Resorption und Bioverfügbarkeit

Der Wirkstoff Nitrendipin wird nach oraler Gabe aus dem Magen-Darm-Trakt schnell und zu ca. 88 % resorbiert. Maximale Plasmakonzentrationen werden 1-3 Stunden nach oraler Gabe erreicht. Die mittleren Plasmakonzentrationen betragen ca. 4,7 ng/ml (*Nitrepres 10 mg* 10 mg-Tablette) bzw. 6,1-19 ng/ml (*Nitrepres 20 mg* 20 mg-Tablette).

Die absolute Bioverfügbarkeit von Nitrendipin liegt aufgrund des beträchtlichen First-Pass-Effekts bei 20-30 %. Die relative Bioverfügbarkeit der Tabletten im Vergleich zur oralen Lösung beträgt ca. 82 %.

Verteilung

Nitrendipin wird zu ca. 96-98 % an Plasmaeiweiß (Albumin) gebunden und ist deshalb nicht dialysierbar. Das Verteilungsvolumen im "Steady State" beträgt 5-9 l/kg Körpergewicht, so dass Hämo-perfusion oder Plasmapherese nicht Erfolg versprechend sind.

Biotransformation und Elimination

Der Wirkstoff Nitrendipin wird nahezu vollständig über oxidative Prozesse in der Leber metabolisiert. Dabei unterliegt Nitrendipin bei oraler Gabe einem ausgeprägten "First-Pass"-Effekt. Weniger als 0,1 % einer oralen Dosis wird als unverändertes Nitrendipin mit dem Urin ausgeschieden. Die Metabolite zeigen keine pharmakodynamische Aktivität. Nitrendipin wird in Form seiner Metabolite vorwiegend renal ausgeschieden (etwa 77 % einer oralen Dosis); der nicht renal zur Ausscheidung gelangende Teil wird mit den Faeces ausgeschieden.

Die terminale Eliminationshalbwertszeit beträgt für Nitrendipin in der Tablettenformulierung ca. 8-12 Stunden. Nach Erreichen des „Steady State“

wurde weder für den Wirkstoff noch für seine Metabolite eine Akkumulation beobachtet.

Da Nitrendipin vorwiegend in der Leber metabolisiert wird, ist bei Patienten mit chronischen Lebererkrankungen mit erhöhten Plasmaspiegeln zu rechnen. Dagegen ist bei Patienten mit eingeschränkter Nierenfunktion keine besondere Dosisanpassung notwendig.

5.3 Präklinische Daten zur Sicherheit

Basierend auf den konventionellen Studien zur Sicherheitspharmakologie, Toxizität nach Einmalgabe, Toxizität bei wiederholter Gabe, Reproduktions- und Entwicklungstoxizität, Genotoxizität und zum kanzerogenen Potenzial lassen die präklinischen Daten keine besonderen Gefahren für den Menschen erkennen.

In Studien zur Reproduktionstoxizität, die an Ratten und Kaninchen durchgeführt wurden, zeigten sich weder embryotoxische noch teratogene Effekte. Bei Affen wurden bei maternaltoxischen Dosen von 100 mg/kg Körpergewicht Skelettveränderungen beobachtet, jedoch nicht bei einer Dosis von 30 mg/kg Körpergewicht.

6. PHARMAZEUTISCHE ANGABEN

6.1 Liste der sonstigen Bestandteile

Nitrepres® 10 mg

- Mikrokristalline Cellulose
- Lactose-Monohydrat
- Magnesiumstearat (Ph.Eur.)
- Maisstärke
- Natriumdodecylsulfat
- Povidon K25
- Farbstoff Eisen(III)-oxid (E 172)

Hinweis für Diabetiker 1 Tablette enthält weniger als 0,01 BE.

Nitrepres® 20 mg

- Mikrokristalline Cellulose
- Magnesiumstearat (Ph.Eur.)
- Maisstärke
- Natriumdodecylsulfat
- Povidon K25

6.2 Inkompatibilitäten

Nicht zutreffend.

6.3 Dauer der Haltbarkeit

3 Jahre

6.4 Besondere Vorsichtsmaßnahmen für die Aufbewahrung

In der Originalverpackung aufbewahren, um den Inhalt vor Licht zu schützen.

Die lichtempfindliche Wirksubstanz der Tabletten ist innerhalb der Folie lichtgeschützt. Daher sollten die Tabletten erst vor der Einnahme daraus entnommen werden.

Zusätzlich für Nitrepress 20 mg Nicht über 25 °C lagern.

6.5 Art und Inhalt des Behältnisses

Packungen mit 20, 50 und 100 Tabletten

6.6 Besondere Vorsichtsmaßnahmen für die Beseitigung

Keine besonderen Anforderungen.

Nicht verwendetes Arzneimittel oder Abfallmaterial ist entsprechend den nationalen Anforderungen zu entsorgen.

7. INHABER DER ZULASSUNG

Hexal AG Industriestraße 25 83607 Holzkirchen Telefon: (08024) 908-0 Telefax: (08024) 908-1290 e-mail: medwiss@hexal.com

8. ZULASSUNGSNUMMER(N)

Nitrepress 10 mg: 24052.00.00 *Nitrepress 20 mg*: 24052.01.00

9. DATUM DER ERTEILUNG DER ZULASSUNGEN/ VERLÄNGERUNG DER ZULASSUNGEN

Datum der Erteilung der Zulassungen: 28.08.1996

Datum der letzten Verlängerung der Zulassungen: 23.02.2005

10. STAND DER INFORMATION

Dezember 2013

11. VERKAUFSABGRENZUNG

Verschreibungspflichtig

ИНСТРУКЦИЯ

(информация для специалистов)

по медицинскому применению лекарственного средства

Спазматон®

Торговое название: Спазматон®.

Международное непатентованное название: -

Лекарственная форма: таблетки.

Описание: таблетки белого или белого с желтоватым оттенком цвета, плоскоцилиндрические, с риской и фаской.

Состав: одна таблетка содержит: действующие вещества – метамизол натрия - 500 мг, питофенона гидрохлорида - 5 мг, фенпивериния бромид - 0,1 мг; вспомогательные вещества – лактозы моногидрат, натрия гидрокарбонат, тальк, магния стеарат, крахмал кукурузный.

Фармакотерапевтическая группа: Спазмолитики в комбинации с анальгетиками.

Код АТХ А03DA02.

Фармакологические свойства

Фармакодинамика

Комбинированное анальгезирующее и спазмолитическое средство. Сочетание компонентов препарата приводит к взаимному потенцированию их фармакологического действия. Метамизол натрия – производное пиразолона, оказывает анальгезирующее и жаропонижающее действие. Питофенона гидрохлорид обладает прямым миотропным спазмолитическим действием на гладкую мускулатуру (папавериноподобное действие). Фенпивериния бромид обладает холиноблокирующим действием и оказывает дополнительное миотропное спазмолитическое действие на гладкую мускулатуру.

Фармакокинетика

Метамизол натрия хорошо и быстро всасывается в желудочно-кишечном тракте.

В стенке кишечника метамизол полностью подвергается гидролизу с образованием активного метаболита 4-метиламиноантипирина (4-МАО), который с током крови поступает в печень, где деметилируется до второго активного метаболита – 4-аминоантипирина (4-АО). Неизменный метамизол натрия в крови отсутствует. Связь активных метаболитов с белками плазмы крови - 50-60%. Общий системный клиренс 4-МАО и 4-АО составляет $182,9 \pm 15,1$ мл/мин и $55,2 \pm 6,4$ мл/мин соответственно. Период их полуэлиминации ($T_{1/2}$) составляет 2,5-3,0 ч и 6-8 ч соответственно. Метаболизируются до неактивных продуктов в печени, выводятся почками.

В терапевтических дозах проникают через плаценту и в материнское молоко.

Фармакокинетика питофенона и фенпивериния бромида исследована недостаточно.

Показания к применению

Болевой синдром (слабо или умеренно выраженный) при спазмах гладкой мускулатуры внутренних органов: обострение мочекаменной болезни и желчнокаменной болезни; дискинезия желчевыводящих путей.

Противопоказания

Гиперчувствительность (в т.ч. к производным пиразолона), угнетение костномозгового кроветворения, декомпенсированная печеночная и/или

почечная недостаточность, дефицит глюкозо-6-фосфатдегидрогеназы, тахикардии, стенокардия III-IVФК, нестабильная стенокардия, декомпенсированная хроническая сердечная недостаточность, закрытоугольная глаукома, доброкачественная гиперплазия предстательной железы (с клиническими проявлениями), кишечная непроходимость, токсический мегаколон, коллапс, атония желчного пузыря, порфирия, беременность, период лактации, детский возраст (до 9 лет).

Взаимодействие с другими лекарственными средствами

Потенцирует эффекты этанола.

Рентгеноконтрастные лекарственные средства, коллоидные кровезаменители и b-лактамы антибиотики усиливают нефротоксическое действие метамизола натрия.

При одновременном применении с другими анальгетиками-антипиретиками и нестероидными противовоспалительными средствами возможно взаимное усиление токсических эффектов.

Действие Спазматона[®] усиливается при совместном применении с барбитуратами, кодеином, H₂-блокаторами гистаминовых рецепторов, анаприлином.

Повышает риск развития лейкопении при совместном применении с тиамазолом и цитостатическими средствами.

Увеличивает эффект пероральных сахаропонижающих средств, непрямых антикоагулянтов, глюкокортикостероидов и индометацина вследствие вытеснения их из связи с белками крови.

Трициклические антидепрессанты, комбинированные оральные контрацептивы и аллопуринол замедляют метаболизм метамизола и повышают его токсичность.

Меры предосторожности

Лекарственное средство Спазматон[®] с осторожностью применяют у пациентов с нарушением функции почек и/или печени, рядом заболеваний желудка (ахалазия, гастроэзофагеальный рефлюкс, стеноз привратника), гипертрофией предстательной железы, артериальной гипотензии, при тяжелых нарушениях ритма сердца, ишемической болезни сердца, недавно перенесенном инфаркте миокарда, хронической застойной сердечной недостаточности, хроническом бронхите и бронхоспазме (из-за повышенной вязкости бронхиального секрета), при наличии «аспириновой» триады, гиперчувствительности к другим нестероидным противовоспалительным препаратам.

При длительном (более 7 дней) применении Спазматона[®] рекомендуется проверить картину периферической крови и функцию печени.

Частый (практически ежедневный) и продолжительный (более 3 месяцев) прием обезболивающих лекарственных средств приводит к возникновению головной боли, не купируемой высокими дозировками

анальгетиков. В этом случае необходимо прекратить их дальнейший прием и обратиться к врачу.

В период лечения Спазматон[®] не рекомендуется принимать спиртосодержащие напитки.

Таблетки Спазматон[®] содержат лактозу в качестве вспомогательного вещества. Данное лекарственное средство не следует принимать лицам с лактазной недостаточностью, галактоземией или синдромом мальабсорбции глюкозы/галактозы.

Недопустимо использование для купирования острых болей в животе (до выяснения причины).

Возможно окрашивание мочи в красный цвет за счет выделения метаболита (клинического значения не имеет).

Применение у детей

Не применяют у детей в возрасте до 9 лет.

Применение при беременности и лактации

Противопоказано

Влияние на способность к вождению автотранспорта и управлению механизмами: во время лечения следует соблюдать осторожность водителям транспортных средств и лицам, занимающимся потенциально опасными видами деятельности, требующими быстроты физической и психической реакции.

Способ применения и дозы

Принимают внутрь.

Рекомендуемые суточные дозы:

- взрослые и дети старше 15 лет: 1-2 таблетки 2-3 раза в день.

Максимальная суточная доза 6 таблеток;

- дети в возрасте от 12 до 15 лет: 1 таблетка 2-3 раза в день.

Максимальная суточная доза 3 таблетки;

- дети в возрасте от 9 до 12 лет: ½ таблетки 2-3 раза в день.

Максимальная суточная доза 2 таблетки.

Продолжительность лечения не должна превышать 3 дней.

Передозировка

Симптомы: рвота, снижение артериального давления, сонливость, спутанность сознания, тошнота, боли в эпигастральной области, нарушения функции печени и почек, судороги.

Лечение: промывание желудка, назначение активированного угля, симптоматическая терапия. Форсированный диурез и ощелачивание мочи путем введения натрия гидрокарбоната ускоряют выведение Спазматона[®].

Побочное действие

Аллергические реакции: крапивница (в т.ч. с поражением конъюнктивы и слизистых оболочек носоглотки), ангионевротический отек, в редких случаях - мультиформная экссудативная эритема (синдром Стивенса-

Джонсона), токсический эпидермальный некролиз (синдром Лайелла), бронхоспастический синдром, анафилактический шок.

Со стороны мочевыделительной системы: нарушение функции почек, олигурия, анурия, протеинурия, интерстициальный нефрит.

Со стороны сердечно-сосудистой системы: снижение артериального давления, тахикардия.

Со стороны органов кроветворения: тромбоцитопения, лейкопения, агранулоцитоз (может проявляться следующими симптомами: немотивированный подъем температуры, озноб, боль в горле, затруднение глотания, стоматит, а также развитие явлений вагинита или проктита).

Со стороны центральной нервной системы: головокружение; парез аккомодации.

Со стороны пищеварительной системы: сухость во рту; чувство жжения в эпигастральной области.

Упаковка

По 10 таблеток в контурной ячейковой упаковке, по 2 или 5 контурных упаковок вместе с листком-вкладышем в пачке (№10х2, №10х5).

Условия хранения

В защищенном от света и влаги месте, при температуре не выше 25 °С. Хранить в недоступном для детей месте.

Срок годности

3 года. Не использовать после окончания срока годности.

Условия отпуска из аптек

Без рецепта.

Производитель

Открытое акционерное общество «Борисовский завод медицинских препаратов», Республика Беларусь, Минская обл., г. Борисов, ул. Чапаева 64/27, тел/факс +375(177)735612.

LEXIK

Abend <i>m</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i> , - <i>e</i> am Abend abends	- вечер - вечером (однократно) - по вечерам
Abendbrot <i>n</i> , - <i>es</i> Abendessen <i>n</i> , - <i>s</i> , -	- ужин
Abklingen <i>n</i> , - <i>s</i> abklingen <i>vt</i>	- затухание (боли) - затухать
Ablauf <i>m</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i> , -läufe abschlucken <i>vt</i>	- окончание, истечение - глотать
abschwächen <i>vt</i> Abschwächung <i>f</i> , -, - <i>en</i> -Abschwächung der blutdrucksenkenden Wirkung -Abschwächung der blutdrucksteigernden Wirkung	- ослаблять, смягчать - ослабление - ослабление способности понижать кровяное давление - ослабление способности повышать кровяное давление
absehen <i>vi</i> , <i>a</i> , <i>e</i> von Dat.	- отказаться, воздержаться (от чего-л.)
absetzen <i>vt</i>	- отменять
Abstand <i>m</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i> , Abstände in 3-bis 4-tägigen Abständen	- расстояние, дистанция - через 3-4 дня
achten <i>vt</i> auf Akk	- обращать внимание (на что-л.)
After <i>m</i> , - <i>s</i> , -	- анус
Alter <i>n</i> , - <i>s</i> -gebärfähiges Alter -fortgeschrittenes Alter	- возраст - детородный возраст - пожилой возраст
Ampulle <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- ампула
Anfall <i>m</i> , - <i>s</i> , "- <i>e</i>	- приступ
Anfangsdosis <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- начальная доза
Angina <i>f</i> лат.	- ангина
Angina pectoris	- стенокардия, грудная жаба
Anstaltspackung <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- больничная упаковка
Anstieg <i>m</i> , - <i>s</i> , - <i>e</i>	- подъем, повышение
anwenden <i>vt</i> wandte an/wendete an, angewandt/angewendet - nach Rücksprache mit dem Arzt anwenden	- применять - применять после консультации с врачом
Anwendung <i>f</i> , -, - <i>en</i> Art <i>f</i> , -, - <i>en</i> - Art der Anwendung Anwendungsgebiet <i>n</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i> , - <i>e</i>	- применение - род, вид, сорт - способ (вид) применения - показание к применению,

	индикация
Arzt <i>m</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i> , Ärzte -einen Arzt aufsuchen -den Arzt befragen -den Arzt zur Rate ziehen -einen Arzt um Rat fragen -ärztliche Hilfe anfordern -ohne ärztlichen Rat anwenden	- врач - посетить врача - посоветоваться с врачом - проконсультироваться у врача, - обратиться к врачу за советом - требовать медицинской помощи - применять без назначения врача
Atemnot <i>f</i> , -, "- <i>e</i>	- одышка, удушье
Atemwege <i>Pl.</i>	- дыхательные пути
aufbewahren <i>vt</i>	- хранить, сберегать
Aufbewahrungshinweis <i>m</i> , - <i>es</i> , - <i>e</i>	- условия хранения
auflösen <i>vt</i>	- растворять
auftragen <i>vt</i> , <i>u</i> , <i>a</i> -dünn auftragen	- наносить - наносить тонким слоем
auftreten <i>vi</i> (<i>s</i>), <i>a</i> , <i>e</i>	- появляться, наступать
Augentropfen <i>Pl.</i>	- капли глазные
Ausscheidung <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- выделение
äußern <i>vt</i> sich äußern	- выражать - выражаться, высказываться
beeinflussen <i>vt</i>	- влиять (на кого-л, что-л)
beeinträchtigen <i>vt</i>	- причинять вред, (по)вредить
behalten <i>vt</i> , <i>ie</i> , <i>a</i> -im Munde behalten	- оставлять, сохранять - держать во рту
Behandlung <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- лечение
Behandlungstag <i>m</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i> , - <i>e</i>	- день лечения
Beipackzettel <i>m</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i> , -	- листок-вкладыш
Benommenheit <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- затуманенное сознание, оцепенение
beobachten <i>vt</i>	- наблюдать
berücksichtigen <i>vt</i>	- принимать во внимание
Beschwerde <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- 1. жалоба 2. недуг 3. затруднение
besprühen <i>vt</i>	- обрызгивать
Bestandteil <i>m</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i> , - <i>e</i>	- составная часть, элемент, компонент
betreffen <i>vt</i> <i>a</i> , <i>o</i> -der betroffene Patient	- касаться, относиться - пораженный пациент
Beutel <i>m</i> , -, <i>s</i>	- пакетик, мешок
Blähung <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- вздутие, газы
Blutarmut <i>f</i> , -	- малокровие
Blutdruck <i>m</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i>	- кровяное (артериальное) давление

Blutdruckabfall <i>m, -s</i> Bluthochdruck <i>m, -(e)s</i>	- падение кровяного давления - высокое давление крови, гипертония
blutdrucksenkend	- гипотензивный, снижающий кровяное давление
Blutdrucksenkung <i>f, -, -en</i>	- снижение кровяного давления
blutdrucksteigernd	- гипертензивный, повышающий кровяное давление
Blutharnstoff <i>m, -(e)s</i>	- мочевина крови
blutverdünnend	- разжижающий кровь
Bonbon (фр.) [bõbõ] <i>m, n-s, -s</i>	- конфета, карамель, леденец
Brausetablette <i>f, -, -en</i>	- таблетка шипучая
Brechreiz <i>m, -(e)s, -e</i>	- тошнота, позыв к рвоте
Bündelpackung <i>f, -, -en</i>	- контейнерная упаковка, которая содержит несколько индивидуально упакованных единиц товара
Crème (франц.) [krɛ:m] <i>f, -, -s</i>	- крем
Darreichungsform <i>f, -, -en</i>	- форма выпуска (выдачи)
Dauer <i>f, -</i> -Dauer der Anwendung	- продолжительность - длительность применения
Dauertropf <i>m, -es, "-e</i> -im Dauertropf verabreichen	- капельница - вводить через капельницу
Dosierungsanleitung <i>f, -, -en</i>	- дозировка
Dosis <i>f, -, -en</i> -individuelle Dosis -effektive Dosis -notwendige Dosis	- доза - индивидуальная доза - эффективная доза - необходимая доза
Dragee <i>n, -s, -s, f, -, -s</i> Deportdragee <i>n</i>	- драже - драже депо
Durchblutungsstörung <i>f, -, -en</i>	- нарушение местного кровообращения
Durchfall <i>m, -(e)s, "-e</i>	- понос
Eigenschaft <i>f, -, -en</i>	- свойство
einatmen <i>vt</i> -fief einatmen	- вдыхать - глубоко вдыхать
Einnahme <i>f, -, -n</i> -2 Tabletten pro Einnahme	- прием - по 2 таблетки на прием
einnehmen <i>vt, a, o</i> -unzerkaut einnehmen -auf ausdrückliche Anweisung des Arztes einnehmen	- принимать - принимать не разжевывая - принимать строго по назначению врача

einreiben <i>vt, ie, ie</i>	- втирать
einschränken <i>vt</i>	- ограничивать, сокращать, стеснять
-eingeschränkte Nierenfunktion	- сниженная функция почек
einsetzen <i>vt</i>	- назначать
Einzeldosis <i>f, -, -en</i>	- разовая доза
Einzelgabe <i>f, -, -n</i>	- разовый прием
empfangnisverhütend	- противозачаточный
empfehlen <i>vt, a, o</i>	- рекомендовать
enthalten <i>vt, ie, a</i>	- содержать
entscheiden <i>vt, ie, ie</i>	- решать
Entzündung <i>f, -, -en</i>	- воспаление
sich entzünden	- воспаляться
entzündungshemmend	- уменьшающий интенсивность воспаления; сдерживающий развитие воспаления
Entzündungshemmer <i>m -(e)s, -</i>	- противовоспалительное ср-во
entzündungssenkend	- снижающий воспаление, противовоспалительный
Erfahrung <i>f, -, -en</i>	- опыт
Erbrechen <i>n, -s</i>	- рвота
erfolgen <i>vi(s)</i>	- (по)следовать, происходить
erforderlich	- необходимо
Erhaltungsdosis <i>f, -, -en</i>	- поддерживающая доза
erhöhen <i>vt (auf Akk)</i>	- повышать, увеличивать
-auf 2 Tabletten erhöhen	- увеличить до 2 таблеток
erniedrigen <i>vt</i>	- снижать
Erreger <i>m, -s, -</i>	- возбудитель, микроб
Erregung <i>f, -, -en</i>	- возбуждение
Erwachsene <i>m/f -n, -n</i>	- взрослый
erweitern <i>vt</i>	- расширять, распространять
Essen <i>n, -s, -</i>	- еда
- während des Essens	- во время еды
- nach dem Essen	- после еды
Extremität <i>f, -, -en</i>	- конечность
Fall <i>m, -(e)s, "-e</i>	- случай
-in Einzelfällen	- в отдельных случаях
-in wenigen Fällen	
Feuchtigkeit <i>f, -, -en</i>	- влажность
fiebersenkend	- жаропонижающий
Filmtablette <i>f, -, -n</i>	- фильм-таблетка, таблетка с пленочным покрытием

Flasche <i>f</i> , -, - <i>n</i>	- флакон, бутылка
Fluoridzufuhr <i>f</i> , -	- поступление соли фтористоводородной кислоты
Flüssigkeit <i>f</i> , -, - <i>en</i> -mit ausreichend Flüssigkeit -mit etwas Flüssigkeit	- жидкость - запивая жидкостью в достаточной мере - запивая небольшим количеством жидкости
fortsetzen <i>vt</i>	- продолжать
Frühgeborene <i>m/f</i> , - <i>n</i> , - <i>n</i>	- преждевременно рожденный, недоношенный
Frühstück <i>n</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i> , - <i>e</i> -zum Frühstück	- завтрак - вместе с завтраком
führen <i>vi</i> zu Dat.	- приводить (к чему-л.)
Funktionsstörung <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- нарушение функции
Gabe <i>f</i> , -, - <i>n</i> -intravenöse Gabe -intramuskuläre Gabe	- дача, доза, прием (лекарства) - в/в - в/м
Gebrauchsinformation <i>f</i> -, - <i>en</i>	- инструкция по применению
Gedächtnisstörung <i>f</i> -, - <i>en</i>	- расстройство памяти
geeignet sein zu D, für A	- быть пригодным, подходящим (для ч.-л.)
gefährdet sein	- быть (находиться) в опасности, быть поставленным под угрозу
gefäßerweiternd	- сосудорасширяющий
Gegenanzeige <i>f</i> , -, - <i>n</i>	- противопоказание
Gelbsucht <i>f</i> , -	- желтуха
gelegentlich	- иногда
Gelenk <i>n</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i> , - <i>e</i> Gelenkbeschwerden <i>Pl.</i> Gelenkschmerz <i>m</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i> , - <i>en</i>	- сустав - жалобы на суставы - артралгия, боль в суставе
Genitalorgane <i>Pl.</i>	- половые органы
gerinnungshemmend	- противосвертывающий
Geschmackempfindung <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- вкусовое ощущение
Geschwür <i>n</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i> , - <i>e</i>	- язва, нарыв
Gesichtsschwellung <i>f</i> , -, - <i>en</i> Gesichtsödem <i>n</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i> , - <i>e</i>	- опухание лица - отечность лица
Gicht <i>f</i> , -	- подагра
Gliedmaßen <i>Pl.</i> - obere Gliedmaßen - untere Gliedmaßen	- конечности - верхние конечности - нижние конечности

Granulat <i>n</i> , -(e)s, -e	- гранулят
gurgeln <i>vt</i>	- полоскать (горло)
Gurgeln <i>n</i> , -s	- полоскание
Halsschmerz <i>m</i> , -(e)s, -e	- боль в горле
Haltbarkeitshinweis <i>m</i> , -(e)s, -e	- срок годности
Haltung <i>f</i> , -, -en	- осанка, поза
-aufrechte Haltung	- прямая осанка, вертикальное положение
Handelsform <i>f</i> , -, -en	- форма выпуска
Handelspackung <i>f</i> , -, -en	- торговая упаковка
harntreibend	- мочегонный
Harnweg <i>m</i> , -(e)s, -e	- мочевой тракт, мочевой путь
Hartkapsel <i>f</i> , -, -n	- твердая капсула
Hautreaktion <i>f</i> , -, -en	- кожная реакция
Hautausschlag <i>m</i> , -(e)s, -e	- сыпь
Haarausfall <i>m</i> , -s	- выпадение волос
hemmen <i>vt</i>	- тормозить, подавлять
herabsetzen <i>vt</i>	- снижать, понижать, сокращать
Hersteller <i>m</i> -s, -	- изготовитель, производитель, фирма-производитель
hervorrufen <i>vt</i> , <i>ie</i> , <i>u</i>	- вызывать
Herzinsuffizienz <i>f</i> , -	- недостаточность сердца, сердечная недостаточность
Herzjagen <i>n</i> , -s	- тахикардия
Herzklopfen <i>n</i> , -s	- сердцебиение
Herzkranzgefäß <i>n</i> , -(e)s, -e	- венечный сосуд сердца
Herzleistungsschwäche <i>f</i> , -	- функциональная слабость сердца
Herzrhythmusstörung <i>f</i> , -, -en	- аритмия, нарушение сердечного ритма
Herzmuskelschwäche <i>f</i> , -	- слабость сердечной мышцы
Heuschnupfen <i>m</i> , -s	- сенной насморк
Hinweis <i>m</i> , -es, -e	- указание, ссылка
-Hinweis für Verkehrsteilnehmer	- указание для лиц, участвующих в уличном движении
-besondere Hinweise	- особые указания
-Hinweis auf teratogene (fruchtschädigende) Wirkung geben	- указывать на тератогенное действие
a,e/erbringen, erbrachte, erbracht	
Hochdruck <i>m</i> , -(e)s	- высокое давление
Höchst-dosis <i>f</i> , -, -en	- максимальная доза

Hustembonbon [bõbõ] <i>m, n, -s, -s</i>	- карамель от кашля, пастилка от кашля
Hustensirup <i>m, -s, -e</i>	- сироп противокашлевый, сироп от кашля
hustenstillend	- противокашлевый
Hüftgelenk <i>n, -(e)s, -e</i>	- тазобедренный сустав
Infektion <i>f, -, -en</i>	- инфекция, инфицирование
Infekt <i>n, -(e)s, -e</i>	- заразная болезнь, инфекция
Infusionslösung <i>f, -, -en</i>	- раствор для внутривенного введения
Inhalt <i>m, -(e)s, -e</i>	- 1. содержание; 2. содержимое
Inhaltsstoff <i>m, -(e)s, -e</i>	- компонент
Injektionsflasche <i>f, -, -en</i>	- контейнер т.е. флакон для парантерального введения
Injektionslösung <i>f, -, -en</i>	- раствор для инъекции
injizieren <i>vt</i>	- вводить
-subkutan injizieren	- вводить подкожно
-intravenös injizieren	- вводить в/в
-intraglutäal injizieren	- внутримышечно (в ягодичу)
-intramuskulär injizieren	- в/м
Insuffizienz <i>f, -</i>	- недостаточность
Jugendliche <i>m/f, -n, -n</i>	- подросток
Jucken <i>n, -s</i>	} зуд
Juckreiz <i>m, -s</i>	
kaliumsparend	- калийсберегающий
Kapsel <i>f, -, -n</i>	- капсула
Kaukapsel <i>f, -, -n</i>	- капсула для разжевывания
Kautablette <i>f, -, -n</i>	- таблетка для разжевывания
Keim <i>m, -es, -e</i>	- 1. зародыш; 2. микроорганизм, инфекционное начало
keimschädigend	- тератогенный
Kerntablette <i>f, -, -n</i>	- таблетка с ядром
Kind <i>n, -es, -er</i>	- ребенок
Kleinkind <i>n, -es, -er</i>	- ребенок дошкольного возраста
Knochen <i>m, -s, -</i>	- кость
Knochengewebe <i>n, -s, -</i>	- костная ткань
Knochenschwund <i>m, -es</i>	- атрофия кости
Knochenerweichung <i>f, -, -en</i>	- остеомалация, размягчение кости
Knochenschmerz <i>m, -es, -en</i>	- боль в костях
Kombi-Packung <i>f, -, -en</i>	- комбинированная упаковка
Kopfschmerz <i>m, -es, -en</i>	- головная боль

Koronarinsuffizienz <i>f</i> , -	- недостаточность венечных сосудов, коронарная недостаточность
krampfartig	- судорожный,
Kräuterbonbons <i>Pl.</i>	- конфеты на основе лекарственных трав
Kreislaufregulationsstörung <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- нарушение кровообращения
Kreislaufversagen <i>n</i> , - <i>s</i>	- недостаточность кровообращения, сердечно-сосудистая недостаточность
Lacktablette <i>f</i> , -, - <i>n</i>	- таблетка с пленочным покрытием
lagern <i>vt</i>	- складывать, хранить на складе
Lagerung <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- хранение
Langzeitdosis <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- доза продолжительного лечения
Leberfunktionsstörung <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- нарушение функции печени
Leberschaden <i>m</i> , - <i>s</i> , -"	- повреждение, поражение печени
leiden <i>vi i</i> , <i>i</i> , an <i>Dat</i>	- страдать, болеть
Leistung <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- работа, деятельность, функция
lindern <i>vt</i>	- смягчать, облегчать
Lösung <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- раствор
Löslichkeit <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- растворимость
Lösungsmittel <i>n</i> , - <i>s</i> , -	- растворитель
-Lösung zum Gurgeln und Spülen	- раствор для полоскания полости рта и горла
Lutschtablette <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- пастилка для рассасывания
Magen-Darmstörungen <i>Pl.</i>	- нарушения функций желудочно-кишечного тракта
Magendruck <i>m</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i>	- чувство давления в желудке
Magengeschwür <i>n</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i>	- язва желудка
Mahlzeit <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- еда; Приятного аппетита!
-zwischen den Mahlzeiten	- между приемами пищи
-zu den Mahlzeiten	- во время еды
Mandel <i>f</i> , -, - <i>n</i>	- миндалина, миндалевидная железа
Mandellentzündung <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- воспаление миндалин, ангина
Mangel <i>m</i> , - <i>s</i> , -"	- недостаток
Manteldrategie <i>n</i> - <i>s</i> , - <i>s</i> , <i>f</i> , -, - <i>s</i>	- драже в оболочке
Mattigkeit <i>f</i> , -	- вялость, слабость, усталость
Maximaldosis <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- максимальная доза
Mehrfachpackung <i>f</i> , -, - <i>e</i>	- упаковка многоразового использования

Mittagessen <i>n</i> , -s, - -vor dem Mittagessen	- обед - до обеда
Mittel <i>n</i> , -s, - -fiebersenkendes Mittel	- средство, лекарство - жаропонижающее средство
Mixtur <i>f</i> , -, -en	- микстура
Morgen <i>m</i> , -s, - -am Morgen -morgens	- утро - утром (однократно) - утром (многократно)
Monatsschmerz <i>m</i> , -es, -en	- боль во время менструации
Müdigkeit <i>f</i> , -	- усталость
Mund <i>m</i> , -(e)s Münde oder Mündler Mundtrockenheit <i>f</i> , -, -en	- 1. рот, уста 2. отверстие, выход - сухость во рту
Mundhöhle <i>f</i> , -, -n Mundhygiene <i>f</i> , -	- полость рта - гигиена полости рта
Muskelschmerz <i>m</i> , -es, -en Muskelschwäche <i>f</i> , -	- мышечная боль - мышечная слабость, миастения
nachlassen <i>vt</i> <i>ie</i> , <i>a</i>	- 1.ослаблять; 2.оставлять (после себя), ослабевать, уменьшаться
Nasenspray (англ.) [~ spre:] <i>m</i> , -s, и -, -s	- спрей назальный, для интраназального применения
Nebenwirkung <i>f</i> , -, -en	- побочное действие
Nervenschmerz <i>m</i> , -es, -en	- нервная боль, невралгия
Neigung <i>f</i> , -, -en	- склонность, предрасположение
Nesselfieber <i>n</i> , -s	- крапивница, крапивная лихорадка
Neugeborene <i>m/f</i> , -n, -n	- новорожденный
Nierenleistung <i>f</i> , -, -en Nierenfunktion <i>f</i> , -, -en Niereninsuffizienz <i>f</i> , -	- функция, деятельность почек - функция почек - почечная недостаточность
Nierenschaden <i>m</i> , -, -"	- повреждение, поражение почек
Normaldosis <i>f</i> , -, -en	- нормальная средняя доза
Ohrensausen <i>n-s</i>	- шум в ушах
Originalpackung <i>f</i> , -, -e	- оригинальная упаковка
Packung <i>f</i> , -, -en	- упаковка
Packungsgröße <i>f</i> , -, -n	- размер упаковки, величина упаковки
Pastille <i>f</i> , -, -en	- пастилка, жевательная пастилка
Pulver <i>n</i> , -s	- порошок
Rachen <i>m</i> , -s Rachenentzündung <i>f</i> , -, -en Rachenraum <i>m</i> , -(e)s, -"e	- глотка, зев - воспаление глотки, фарингит - глоточное пространство

Rachenraumerkrankung <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- заболевания глоточного пространства
Rachenspray (англ.) [<i>~ spre:</i>] <i>m</i> , - <i>s</i> , и -, - <i>s</i>	- спрей оральный
rechnen <i>vt</i> rechnen mit <i>Dat.</i>	- учитывать - считаться (с чем-л.)
Reizhusten <i>m</i> , - <i>s</i>	- кашель, вызванный раздражением, рефлекторный кашель
Reizerscheinung <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- явление раздражения
Regel <i>f</i> , -, - <i>n</i>	- менструация
Retardkapsel (Retard-Kapsel) <i>f</i> , -, - <i>n</i>	- капсула с пролонгированным действием, капсула ретард
Retardtablette <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- таблетка с пролонгированным действием, таблетка ретард
richten sich nach <i>Dat vi</i>	- 1. руководствоваться (чем-л.) 2. считаться (с чем-л.)
Richtdosis <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- ориентировочная суточная доза
Rötung <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- покраснение
Rückenschmerz <i>m</i> , - <i>es</i> , - <i>en</i>	- боль в области спины
Saft <i>m</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i> ,-, "- <i>e</i>	- сок
Salbe <i>f</i> , -, - <i>n</i>	- мазь
Schaden <i>m</i> , - <i>s</i> , "-	- вред, повреждение
Schädelinnendruck <i>m</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i>	- внутричерепное давление
Schilddrüse <i>f</i> , -	- щитовидная железа
Schlafengehen <i>n</i> , - <i>s</i> vor dem Schlafengehen	- отход ко сну - перед сном
Schlaflosigkeit <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- бессонница
Schlafstörung <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- расстройство сна
Schlaganfall <i>m</i> , - <i>s</i> , "- <i>e</i>	- апоплексический удар, кровоизлияние в мозг
Schleim <i>m</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i>	- слизь
Schleimsekretion <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- отделение слизи
Schleimhautschwellung <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- отек слизистой оболочки
schlucken <i>vt</i>	- глотать
Schmerz <i>m</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i> , - <i>en</i> -leichte, mäßig starke, starke Schmerzen	- боль - легкие, умеренные, сильные боли
Schmerzmittel <i>n</i> , - <i>s</i> , -	- болеутоляющее средство
schmerzsenkend	- болеутоляющий, седативный, анестезирующий
Schmerzzustand <i>m</i> , (<i>e</i>) <i>s</i> , "- <i>e</i>	- боль

Schnupfen <i>m</i> , - <i>s</i>	- насморк
Schulkind <i>n</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i> , - <i>er</i>	- ребенок школьного возраста
Schüttelmixtur <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- болтушка
Schwangerschaft <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- беременность
Schwangere <i>f</i> , -, - <i>n</i>	- беременная
-im ersten Drittel der Schwangerschaft	- в первом триместре беременности
schwellen <i>vi(s)</i> , <i>o</i> , <i>o</i>	- отека́ть, набуха́ть
schwerwiegend	- тяжелый, веский
Schwindelgefühl <i>n</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i>	- чувство головокружения
Schwitzen <i>n</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i>	- потение
Sehne <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- сухожилие
Sehnenscheide <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- сухожильное влагалище
selten	- редко
-in seltenen Fällen	- в редких случаях
Serum-Kreatinin <i>n</i> , - <i>s</i>	- (уровень) креатинина плазмы
sichern <i>vt</i>	- обеспечивать; охранять от кого-л.
Sirup <i>m-s</i> , - <i>e</i>	- сироп
Sodbrennen <i>n</i> , - <i>s</i>	- изжога
sorgfältig	- тщательный
Spiegel <i>m</i> , - <i>s</i>	- уровень
Spray (англ.) [spre:] <i>m</i> , - <i>s</i> и -, - <i>s</i>	- спрей
Sprunggelenk <i>n</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i> , - <i>e</i>	- голеностопный сустав
Sprühflasche <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- флакон с распылителем
spülen <i>vt</i>	- полоскать, промывать, спринцевать
Spülen <i>n</i> , - <i>s</i>	- полоскание, промывание
Stechampulle <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- ампула (флакон) с металлической крышкой
steigern <i>vt</i>	- повышать, усиливать
-auf das Doppelte steigern	- увеличить в 2 раза
Steigerung <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- повышение, усиление
Stillzeit <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- время кормления грудью
Stillperiode <i>f</i> , -, - <i>n</i>	- период грудного вскармливания, лактация
Stoffgruppe <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- фармакологическая группа
Suppositorium <i>n</i> , - <i>s</i> , - <i>ien</i>	- свеча ректальная
Suspension <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- суспензия
Tablette <i>f</i> , -, - <i>n</i>	- таблетка
-Tablette mit Bruchkerbe	- таблетка с разделительной бороздкой, с риской разлома

Tag <i>m</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i> , - <i>e</i> täglich -am ersten (zweiten, dritten ...) Tag -pro Tag Tageszeit <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- день - ежедневно - в первый (второй, третий ...) день - в день, в сутки - время суток
Tagesdosis <i>f</i> , -, - <i>en</i> Tagesrichtdosis <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- суточная доза - ориентировочная суточная доза
Tierversuch <i>m</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i> , - <i>e</i>	- эксперимент на животных
Trinkampulle <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- ампула с раствором для питья
Trinktablette <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- растворимая таблетка
Trockensaft <i>m</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i> , "- <i>e</i>	- сухое вещество для приготовления сиропа
Tropfen <i>Pl.</i>	- капли
Tube <i>f</i> , -, - <i>n</i>	- туба, тубик
Übelkeit <i>f</i> , -	- тошнота
Überempfindlichkeit <i>f</i> , -, - <i>en</i> -Überempfindlichkeit gegen Bestandteile des Präparates	- повышенная чувствительность, гиперчувствительность - повышенная чувствительность, гиперчувствительность на составные части лекарственного средства
überschreiten <i>vt</i> , <i>i</i> , <i>i</i> übersteigen <i>vt</i> , <i>ie</i> , <i>ie</i> }	- превышать
überwachen <i>vt</i>	- следить, наблюдать
Umstellung <i>f</i> -, - <i>en</i>	- перевод, переход
unmittelbar	- непосредственно
unterbleiben <i>vi(s)</i> <i>ie</i> , <i>ie</i>	- 1. не произойти; 2. не случиться
unterbrechen <i>vt</i> , <i>a</i> , <i>o</i>	- прерывать
Unverträglichkeit <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- непереносимость
unverzüglich	- незамедлительно
unzerkaut	- не разжевывая
verabreichen <i>vt</i>	- выдавать
verändern <i>vt</i>	- (из)менять
verdoppeln <i>vt</i>	- удваивать, увеличивать вдвое
vereinzelt	- в отдельных случаях
Verfalldatum <i>n</i> , - <i>s</i> , - <i>en</i>	- дата истечения срока годности
Verflüssigung <i>f</i> , -, - <i>en</i>	- разжижение
Verfügung <i>f</i> , -, - <i>en</i> -zur Verfügung stehen	- распоряжение - иметь в распоряжении
Verlauf <i>m</i> , - <i>es</i> , "- <i>e</i>	- течение
Verlust <i>m</i> , -(<i>e</i>) <i>s</i> , - <i>e</i>	- потеря

-der vorübergehende Verlust	- временная потеря
vermehrten <i>vt</i>	- умножать
vermeiden <i>vt, ie, ie</i>	- избегать
vermindern <i>vt</i> -die blutdrucksenkende Wirkung vermindern	- уменьшать - уменьшать гипотоническое действие
Verminderung <i>f, -, -en</i> -Verminderung der Zahl der Blutplättchen -Verminderung der Zahl der weißen Blutkörperchen	- уменьшение, сокращение - уменьшение числа тромбоцитов - уменьшение числа лейкоцитов
verringern <i>vt</i>	- уменьшать
verschreibungspflichtig	- отпускается по рецепту врача; отпускают по рецепту
Verstopfung <i>f, -, -en</i>	- запор
verteilen <i>vt</i> -auf 3 Einzelgaben verteilen	- распределять, раздавать - распределить на 3 разовых приема
Verwirrtheit <i>f, -</i>	- спутанность, замешательство
Vollgefühl <i>n, -s, -e</i>	- чувство переполнения в желудке
verzichten <i>vi auf Akk</i>	- отказаться
Vorbeugung <i>f, -, -en</i>	- профилактика
vorkommen <i>vi(s), a, o</i>	- происходить, случаться
Vorsicht <i>f, -</i> vorsichtig - Vorsicht bieten <i>vt o, o</i>	- осторожность - осторожный, предусмотрительный - предлагать соблюдать осторожность
vorteilhaft sein	- быть выгодным
vorübergehen <i>vi(s), i, a</i>	- миновать, проходить
Wachstumsalter <i>n, -s</i>	- период роста, возраст роста (возраст, в период которого происходит рост тела)
Warnhinweis <i>m, -es, -e</i>	- меры предосторожности, предостережение, предупреждение,
Wechseljahre <i>Pl.</i>	- переходный возраст
Wechselwirkung <i>f, -, -en</i>	- взаимодействие
Weg <i>m, -(e)s, -e</i>	- дорога, путь
Weichteil <i>m, -s, -e</i>	- мягкая часть
Weise <i>f, -, -n</i>	- способ, манера

wirksam	- действенный, эффективный
Wirkstoff <i>m</i> , <i>(e)s</i> , <i>-e</i>	- 1. активное вещество; 2. действующий фактор
Wirkung <i>f</i> , -, <i>-en</i> -erwünschte Wirkung -unerwünschte Wirkung -blutdrucksteigernde Wirkung -blutdrucksenkende Wirkung	- действие - желательное действие - нежелательное действие - гипертоническое действие, гипертензивное действие - гипотоническое действие, гипотензивное действие
Wirkungsabschwächung <i>f</i> , -, <i>-en</i>	- ослабление действия
Wunde <i>f</i> , -, <i>-n</i>	- рана
Wundschmerz <i>m</i> , <i>-es</i> , <i>-en</i>	- боль в области раны
Zahn <i>m</i> , <i>-(e)s</i> , <i>-"e</i> Zahnfleisch <i>n</i> , <i>-(e)s</i> Zahnfleischschwund <i>m</i> , <i>-es</i> Zahnbett <i>n</i> , <i>-es</i> Zahnfleischbluten <i>Pl.</i> Zahnschmelz <i>m</i> , <i>-(e)s</i> , <i>-e</i> Zähneputzen <i>n</i> , <i>-s</i>	- зуб - десна - атрофия десны - зубное ложе - кровотечение из зубов - зубная эмаль - чистка зубов
Zäpfchen <i>n</i> , <i>-s</i> , <i>-</i>	- свеча
Zeitabstand <i>m</i> , <i>-(e)s</i> , <i>-"e</i>	- период (отрезок) времени
zergehen <i>vi(s)</i> , <i>i</i> , <i>a</i> -im Munde zergehen lassen	- растворяться, растаять - держать во рту до полного растворения
zerkauen <i>vt</i> -unzerkaut schlucken	- разжевать - глотать не разжевывая
Zwölffingerdarmgeschwür <i>n</i> , <i>-(e)s</i> , <i>-e</i>	- язва двенадцатиперстной кишки
Zubettgehen <i>n</i> , <i>-s</i> -vor dem Zubettgehen	- отход ко сну - перед сном
Zufuhr <i>f</i> , -, <i>-en</i>	- подвоз, подача
Zusammensetzung <i>f</i> , -, <i>-en</i>	- состав
Zustand <i>m</i> , <i>-(e)s</i> , <i>-"</i>	- состояние

LITERATUR - UND QUELLENANGABEN

1.	Немецко-русский медицинский словарь. –3-е изд. с дополнением. М.: Русский язык, 1983-768с.
2.	Русско-немецкий медицинский словарь. М.: Русский Р 89 язык. 1987-640с.
3.	Большой немецко-русский словарь: в 2-х т./Сост. Е.И.Лепинг, Н.П.Страхова, Н.И.Филичева и др.; Под рук. О.И.Москальской. – 2-е изд., стереотип.-М.: Рус.яз., 1980.
4.	Heinz Koblichke. Lexikon der Abkürzungen.- Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH, Gütersloh 1994.
5.	Die neue deutsche Rechtschreibung.- völlig neu bearb. und erw. Aufl./von Prof. Dr. Lutz Götze.- Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH, Gütersloh 1996.
6.	Hunnius Pharmazeutisches Wörterbuch. –8., neu bearb. und erw. Aufl./von Artur und Helmut Wachter. – Berlin; New York: de Gruyter, 1998.
7.	Duden. Das Wörterbuch der Synonyme.-1.Auflage. Dudenverlag, Mannheim 2006.

Учебное издание

Пупа Ирина Александровна

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

SCHRITT FÜR SCHRITT

ZUM BESSEREN VERSTEHEN

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО РАБОТЕ С ИНСТРУКЦИЯМИ
ПО МЕДИЦИНСКОМУ ПРИМЕНЕНИЮ ЛЕКАРСТВЕННЫХ
СРЕДСТВ**

для студентов лечебного и фармацевтического факультетов

Учебно-методическое пособие

Редактор Р.В. Кадушко

Технический редактор И.А. Борисов

Компьютерная верстка и дизайн М.М. Мироевская

Корректоры Е.А. Петрович, И.А. Пупа

Подписано в печать _____. Формат бумаги 64x84 1/16.
Бумага типографская №2. Гарнитура Таймс. Усл.печ.листов _____.
Уч. -изд. л. _____ Тираж _____ экз. Заказ № _____
Издатель и полиграфическое исполнение УО «Витебский
государственный медицинский университет»
ЛП №02330/453 от 30.12.2013.

пр-т Фрунзе, 27, 210023, Витебск,